叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

['ɔːgəst] - , - .
August 16 , 1890 .
八月 - , - .

1890年8月16日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔːrtsmən] .
No . XVII . — THE SPURIOUS SPORTSMAN .
不 . 十七 . — 这 虚假的 运动员 .

第十七号——虚假的运动员。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][spɔːrt] , [æz; əz][ɪn][sə'saɪəti] ,
There is in sport , as in Society ,
那里 是 在 运动 , 作为 在 社会 ,

体育界和社会一样，都存在着.....

[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [huː] [ə'spaɪər] [pər'petʃuəli] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [pər'petʃuəli] [ɪ'luːsɪv] ,
a class of men who aspire perpetually towards something as perpetually elusive ,
一个 班级 的 男人 WHO 渴望 永恒地 向 某物 作为 永恒地 难以捉摸的 ,
[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
which appears to them ,
哪个 出现 到 他们 ,

一类人，他们永远渴望着某种永远无法企及的东西，在他们看来，

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [tuː; tə][biː; bi] ['haɪər] [ænd; ənd]['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðer; ðər]['æktʃuəl] [selvz] .
rightly or wrongly , to be higher and nobler than their actual selves .
没错 或者 错 , 到 是 更高 和 更高贵 比 他们的 实际的 自我 .

无论对错，都认为自己比实际的自己更高尚、更高贵。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

But	whereas	a	man	may	be	of	and	in	Society	,	without	effort	,
但	然而	一个	男人	可能	是	的	和	在	社会	,	没有	努力	,

但是，一个人无需付出任何努力，就可以成为社会的一员，

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr] [welθ] , [ɪn][spɔːrt] , ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] ,

by	the	mere	accident	of	birth	or	wealth	,	in	sport	,	properly	understood	,
经过	这	仅仅	事故	的	出生	或者	财富	,	在	运动	,	适当地	理解	,

仅仅因为出身或财富的偶然性，在体育运动中，如果正确理解的话，

[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪz] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [əd'mɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə]

achievement	of	some	kind	is	necessary	before	admission	can	be	had	to
成就	的	一些	种类	是	必要的	前	入学	能	是	有	到

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

the	sacred	circle	of	the	elect	.
这	神圣	圆圈	的	这	选	.

必须取得某种成就，才能被接纳进入神圣的精英圈子。

[wʌt] [ðə; ði][snɑːb][ɪz][tuː; tə][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔːrtsmən] [ɪz][tuː; tə][spɔːrt] ;

What	the	snob	is	to	Society	,	the	Spurious	Sportsman	is	to	sport	;
什么	这	势利眼	是	到	社会	,	这	虚假的	运动员	是	到	运动	;

势利眼之于社会，正如伪体育家之于体育运动；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wer] [ðə; ði]['fɔːrmər] [siːks] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliər]

and	thus	where	the	former	seeks	to	persuade	the	world	that	he	is	familiar
和	因此	在哪里	这	以前的	寻找	到	说服	这	世界	那	他	是	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] ,

with	the	manners	,
和	这	礼仪	,

因此，前者试图说服世人他熟悉礼仪，

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['haɪli] [pleɪst] ,

and	accustomed	to	the	intimate	friendship	of	the	great	and	highly	placed	,
和	习惯	到	这	亲密的	友谊	的	这	伟大的	和	高度	放置	,

并且习惯于与权贵人士保持亲密友谊，

[ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [hoʊld] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][wʌn] [huː] ,

the	latter	will	hold	himself	out	as	one	who	,
这	后者	将要	抓住	他自己	出去	作为	一	WHO	,

后者会把自己标榜为这样的人：

[ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][spɔːrt][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] ['meni] ['noʊtəb(ə)l] [fiːts] [ɑːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'keɪʒənz]

in	every	branch	of	sport	has	achieved	many	notable	feats	on	innumerable	occasions
在	每一个	分支	的	运动	有	已达成	许多	值得注意的	壮举	在	无数	场合

.

:

.

在体育运动的各个领域，他都曾多次取得显著成就。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Such	a	man	,	of	course	,	is	not	without	knowledge	on	the	matters	of	which	he
这样的	一个	男人	,	的	课程	,	是	不是	没有	知识	在	这	事情	的	哪个	他

[spiːks] .

speaks	.
说话	.

这样的人当然并非对所谈论的事情一无所知。

[hiː; hi][hæz; həz]['prɑːbəbli] ['hʌntɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] , [ɔːr] [fiʃt] [ɔːr] [ʃɑːt] [hɪr]

He	has	probably	hunted	several	times	without	pleasure	,	or	fished	or	shot	here
他	有	大概	猎杀	一些	时代	没有	乐趣	，或者	钓鱼	或者	射击	这里	

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

and	there	without	success	.
和	那里	没有	成功	.

他可能多次狩猎却毫无乐趣，或者零星地钓鱼或射击却一无所获。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðiːz] ['slendər] [faʊn'deɪʃnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪr] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['fæbrɪk][ʌv; əv]

But	upon	these	slender	foundations	he	could	not	rear	the	stupendous	fabric	of
但	之上	这些	苗条	基础	他	可以	不是	后部	这	惊人的	织物	的

[hɪz; ɪz] [diːdz] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] ,

his	deeds	unless	he	had	read	much	,
他的	契约	除非	他	有	读	很多	,

但是，如果他没有博览群书，就无法在这些薄弱的基础上构建起他那些宏伟壮丽的事业。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	listened	carefully	to	the	narrations	of	others	.
和	听着	小心	到	这	叙述	的	其他的	.

并认真聆听他人的叙述。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['grædʒuəli]

By	the	aid	of	a	lively	and	unscrupulous	imagination	,	he	gradually
经过	这	援助	的	一个	热闹	和	无良的	想像力	,	他	逐步地

[træns'mjuːts] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

transmutes	their	experiences	into	his	own	.
嬗变	他们的	经历	进入	他的	自己的	.

凭借生动而肆无忌惮的想象力，他逐渐将他们的经历转化为自己的经历。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

What	he	has	read	becomes	,	in	the	end	,	what	he	has	done	,	and	thus	,
什么	他	有	读	变成	，在	这	结尾	，	什么	他	有	完毕	，	和	因此	，	

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

他所读的东西，最终会变成他所做的事情，因此，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔːrtsmən] [ɪz] [sent] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['ɑːrmər]

the	Spurious	Sportsman	is	sent	forth	into	the	world	equipped	in	a	dazzling	armour
这	虚假的	运动员	是	发送	前进	进入	这	世界	配备	在	一个	耀眼的	盔甲

[ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [men'dæsəti] .

of	sporting	mendacity	.
的	体育	谎言	.

虚假运动员披着一层耀眼的体育谎言外衣，走向世界。

[ænd; ənd] [jet] [men'dæsəti] [ɪz] , [pər'hæps] , [tuː] [hɑːrʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

And	yet	mendacity	is	,	perhaps	,	too	harsh	a	word	;
和	然而	谎言	是	,	也许	,	也	残酷的	一个	单词	;

然而，“说谎”这个词或许太过刺耳了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [truː] ['fɔːlshʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]

for	it	is	of	the	essence	of	true	falsehood	that	it	should	hope	to	be
为了	它	是	的	这	本质	的	真的	谬误	那	它	应该	希望	到	是

[bi'liːvd] ,

believed	,
相信	,

因为真正的谎言的本质就在于它希望被人相信。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'siːv] .

in	order	that	it	may	deceive	.
在	命令	那	它	可能	欺骗	.

以便能够欺骗。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔːrtsmənz] ['ventʃərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

But	,	in	the	Spurious	Sportsman's	ventures	into	the	marvellous	,
但	,	在	这	虚假的	运动员的	风险投资	进入	这	奇妙	,

但是，在这位“伪运动家”对奇妙事物的探索中，

[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

there	is	generally	something	that	gives	ground	for	the	exercise	of	charity	,
那里	是	一般来说	某物	那	给予	地面	为了	这	锻炼	的	慈善机构	,

通常情况下，总有一些因素为行善提供了理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔːld] ['lɪsənər] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz][nɑːt]

and	the	appalled	listener	may	hope	that	even	the	narrator	is	not
和	这	震惊	听众	可能	希望	那	甚至	这	旁白	是	不是

[soʊ] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

so	thoroughly	convinced	of	the	reality	of	his	exploits	as	he	would	,
所以	彻底	确信	的	这	现实	的	他的	漏洞	作为	他	会	,

而感到震惊的听众或许会希望，即使是叙述者本人，也并不像他自己那样完全相信自己所作所为的真实性。

[ə'pærəntli] , [dɪ'zaɪər] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] .

apparently	,	desire	others	to	be	.
显然	,	欲望	其他的	到	是	.

显然，希望别人也是如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ɪk'skjuːs] , [ðæt] [spɔːrt] ,

And	there	is	this	also	to	be	said	in	excuse	,	that	sport	,
和	那里	是	这	还	到	是	说	在	原谅	,	那	运动	,

还有一点需要说明，那就是体育运动，

[wɪtʃ] [kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['mænz]

which	calls	for	the	exercise	of	some	of	the	noblest	attributes	of	man's
哪个	呼叫	为了	这	锻炼	的	一些	的	这	最高贵	属性	的	男人的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

这需要人们发挥人类天性中最崇高的品质，

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [liːdz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [miːn] [træps][ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] .

not	infrequently	leads	him	into	mean	traps	and	pitfalls	.
不是	不常	线索	他	进入	意思是	陷阱	和	陷阱	.

这常常使他陷入卑鄙的陷阱和圈套。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [men] [huː] [kæn; kən][ə'vɜːr] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] ,

For	there	are	few	men	who	can	aver	,	with	perfect	accuracy	,
为了	那里	是	很少	男人	WHO	能	断言	,	和	完美的	准确性	,

因为很少有人能够完全准确地断言：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɔːŋgɪst] [ʃɑːt] ,

that	they	have	never	added	a	foot	or	two	to	their	longest	shot	,
那	他们	有	绝不	额外	一个	脚	或者	二	到	他们的	最长	射击	,

他们从未将最远射程增加过一两英尺。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒʌmp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] , [ɪn]

or	to	the	highest	jump	of	their	favourite	horse	,	and	have	never	,	in
或者	到	这	最高	跳	的	他们的	最喜欢的	马	,	和	有	绝不	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

或者跳到他们最喜欢的马的最高跳跃高度，总之，从来没有过。

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

exaggerated	a	difficulty	in	order	to	increase	the	triumph	of	overcoming	it	.
夸张的	一个	困难	在	命令	到	增加	这	胜利	的	克服	它	.

夸大困难，以增加克服困难的成就感。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdəsti] [ðæt]['kɑːnfaɪnz][moʊst][men] [wɪ'ðɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits][ʌv; əv] [ʌn'truːθfəlnɛs]

But	the	modesty	that	confines	most	men	within	reasonable	limits	of	untruthfulness
但	这	谦逊	那	限制	最多	男人	之内	合理的	限制	的	不诚实

[hæz; həz][noʊ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊər]['oʊvər][ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔːrtsmən] ,

has	no	restraining	power	over	the	Spurious	Sportsman	,
有	不	限制	力量	超过	这	虚假的	运动员	,

但是，那种将大多数人约束在合理范围内说谎的谦逊，对虚假的体育爱好者却没有任何约束力。

[tuː; tə] [huːm] ['sʌmwʌt] , ['ðerfɔːr] , [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]

to	whom	somewhat	,	therefore	,	may	be	forgiven	for	the	sake	of	the	warning
到	谁	有些	,	所以	,	可能	是	已原谅	为了	这	清酒	的	这	警告

[hiː; hi] [ə'fɔːrdz] .

he	affords	.
他	提供	.

因此，鉴于他所提供的警告，或许可以对他有所宽恕。

[hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	is	,	as	a	rule	,	a	dweller	in	London	,
他	是	,	作为	一个	规则	,	一个	居住者	在	伦敦	,

他通常居住在伦敦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][faindz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [stɑːk] [ʌv; əv] [krɪ'duːləti] [ænd; ənd] ['tɑːlərəns] .

for	it	is	there	that	he	finds	the	largest	stock	of	credulity	and	tolerance	.
为了	它	是	那里	那	他	发现	这	最大	库存	的	轻信	和	宽容	.

因为在那里，他能找到最多的轻信和宽容。

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɔːr][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ,

To	walk	with	him	in	the	streets	,	or	to	travel	with	him	in	a	train	,
到	走	和	他	在	这	街道	,	或者	到	旅行	和	他	在	一个	火车	,

与他一起走在街上，或者与他一起乘火车旅行，

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][spɔːrt] .

is	to	receive	for	nothing	a	liberal	education	in	sport	.
是	到	收到	为了	没有什么	一个	自由主义	教育	在	运动	.

免费接受体育方面的博雅教育。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɑːkətɪŋ] ['fezənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

No	man	has	ever	shot	a	greater	number	of	rocketing	pheasants	with	a	more
不	男人	有	曾经	射击	一个	更大的	数字	的	火箭	野鸡	和	一个	更多的

[ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] — [ɪn][pɔːl] [mɔːl] ,

unerring	accuracy	than	he	has	—	in	Pall	Mall	,
毫无错误	准确性	比	他	有	—	在	帕尔	购物中心	,

在帕尔马尔，没有人比他更精准地射杀过数量更多、飞行速度更快的野鸡。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] , [ɔːr] [ˌpɪkə'dɪli] .

St	.	James's	Street	,	or	Piccadilly	.
英石	.	詹姆斯的	街道	,	或者	皮卡迪利	.

圣詹姆斯街，又称皮卡迪利大街。

[hiː; hi] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [poʊst][hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði]

He	will	point	out	to	you	the	exact	spot	where	he	would	post	himself	if	the
他	将要	观点	出去	到	你	这	精确的	点	在哪里	他	会	邮政	他自己	如果	这

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒuːniər]['kɑːrltən] [klʌb]

birds	were	being	driven	from	St	.	James's	Square	over	the	Junior	Carlton	Club
鸟类	是	存在	驱动	从	英石	.	詹姆斯的	正方形	超过	这	初级	卡尔顿	俱乐部

.

:

.

他会向你指出，如果鸟群要从圣詹姆斯广场飞过小卡尔顿俱乐部，他会在哪里守候。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [ˈlɜːrnɪdli] [ɑːn][ˈæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [swɪŋ] , [ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv] [flaɪt] ,

He	will	then	expatiate	learnedly	on	angle	,	and	swing	,	and	line	of	flight	,
他	将要	然后	详述	博学地	在	角度	,	和	摇摆	,	和	线	的	航班	,

然后他会博学地详细阐述角度、摆动和飞行路线等问题。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	having	raised	his	stick	suddenly	to	his	shoulder	,	by	way	of	an
和	拥有	提高	他的	戳	突然	到	他的	肩膀	,	经过	方式	的	一个

[ɪgˈzæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

他突然将棍子举到肩上，以身作则。

[wɪl] [nɑːk] [ɔːf] [ðə; ðɪ][hæt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnəˈfensɪv] [ˈpæsər] - [baɪ] .

will	knock	off	the	hat	of	an	inoffensive	passer	-	by	.
将要	敲	离开	这	帽子	的	一个	无害的	过路人	-	经过	.

会打掉一个无辜路人的帽子。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪl] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

This	incident	will	remind	him	of	an	adventure	he	had	while	shooting	with
这	事件	将要	提醒	他	的	一个	冒险	他	有	尽管	射击	和

[lɔːrd] [eks] . — " [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [gʊd] [tʃæp] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] ;

Lord	X	.	—	"	A	deuced	good	chap	at	bottom	;
主	X	.	—	"	一个	过度	好的	小伙子	在	底部	;

这件事会让他想起当年和 X 勋爵一起打猎时的一次冒险经历。“一个彻头彻尾的好人；

[ə; eɪ][bɪt] [stɪf] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][best] [ˈfeloʊ] [ˈgoʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [noʊ] [hɪm; ɪm] " —

a	bit	stiff	at	first	,	but	the	best	fellow	going	when	you	really	know	him	"	—
一个	少量	僵硬的	在	第一的	,	但	这	最好的	同伴	去	什么时候	你	真的	知道	他	"	—

[θruː]

through
通过

起初有点拘谨，但当你真正了解他之后，就会发现他是个很棒的人”——

[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ˈkʌvəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ɪˈsteɪt] .

the	well	-	known	coverts	of	his	lordship's	estate	.
这	出色地	-	已知	隐蔽人员	的	他的	领主的	财产	.

他领主庄园里那些著名的隐蔽处。

[wen] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈseɪfli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkærɪdʒ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ˈboʊldɪst] [krɔːs] - [ˈkʌntri] [ˈraɪdər]

When	travelling	safely	in	a	railway	-	carriage	,	he	is	the	boldest	cross	-	country	rider
什么时候	旅行	安全	在	一个	铁路	-	运输	,	他	是	这	最勇敢的	叉	-	国家	骑士

[ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

in	existence	.
在	存在	.

在安全乘坐火车车厢旅行时，他是现存最勇敢的越野骑手。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɪndɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fens] [fʊl] [ʌv; əv]['deindʒəz] ,

He	will	indicate	to	you	a	fence	full	of	dangers	,
他	将要	表明	到	你	一个	栅栏	满的	的	危险	,

他会向你指出一道充满危险的围栏。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [best] [biː; bi] [klɪrd] , [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

and	having	taught	you	how	it	may	best	be	cleared	,	will	add	,
和	拥有	教授	你	如何	它	可能	最好的	是	已清除	,	将要	添加	,

并且，在教会你如何最好地清除它之后，我会补充：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [læst] [ˈsiːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - .

that	it	is	nothing	to	one	that	he	jumped	last	season	with	the	Quytchley	.
那	它	是	没有什么	到	一	那	他	跳了起来	最后的	季节	和	这	-	.

这与他上赛季在 Quytchley 跳槽的经历相比，简直微不足道。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ,
" My dear Sir , " he will say ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 将要 说 ,

他会说："我亲爱的先生"，

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['meʒərd]
" a man who was riding behind me was so astounded that he measured
" 一个 男人 WHO 曾是 骑术 在后面 我 曾是 所以 震惊 那 他 测量
[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪp] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
it then and there with a tape he happened to have with him ;
它 然后 和 那里 和 一个 磁带 他 发生 到 有 和 他 ;

"我身后骑车的一个人非常惊讶，当场就用他碰巧随身携带的卷尺量了一下；

[sɪks] [fʊt] [ʌv; əv][poʊst][ænd; ənd][reɪl][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] , [ænd; ənd] ['twenti] [fʊt]
Six foot of post and rail as stiff as an iron - clad , and twenty foot
六 脚 的 邮政 和 轨 作为 僵硬的 作为 一个 铁 - 覆膜 , 和 二十 脚
[ʌv; əv]['græv(ə)l] - [pɪt] [bɪ'jɑːnd] .
of gravel - pit beyond .
的 碎石 - 坑 超过 .

六英尺高的柱子和栏杆坚硬如铁，后面是二十英尺深的砾石坑。

" [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] " [kreɪn] " [ɔːr] [stɪk] [tuː; tə]
" He will also speak with infinite contempt of those who " crane " or stick to
" 他 将要 还 说话 和 无限 鄙视 的 那些 WHO " 起重机 " 或者 戳 到
[ðə; ði] [roʊdz] .
the roads .
这 道路 .

"他还会以无比的蔑视谈论那些'伸长脖子'或'赖在路上'的人。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɪn'vaɪtɪd] — ['riːəli] [ɪn'vaɪtɪd] — [tuː; tə][æn; ən]
It will sometimes happen to him to get invited — really invited — to an
它 将要 有时 发生 到 他 到 得到 受邀 — 真的 受邀 — 到 一个
['æktʃuəl] ['kʌntri] [haʊs] [wer] ['dʒenjuɪn][spɔːrt][ɪz] ['kærid] [ɑːn] .
actual country house where genuine sport is carried on .
实际的 国家 房子 在哪里 真的 运动 是 携带 在 .

他有时会被邀请——真的是被邀请——到一座真正的乡村别墅，在那里进行真正的体育运动。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [gʌn] ,
Here , however , he will generally have brought with him his wrong gun ,
这里 , 然而 , 他 将要 一般来说 有 带来 和 他 他的 错误的 枪 ,

然而，在这里，他通常会带错枪。

[ɔːr][hɪz; ɪz] " ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] " [wɪl] [hæv; həv] [pækt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,
or his " idiot of a man " will have packed the wrong kind of cartridges ,
或者 他的 " 笨蛋 的 一个 男人 " 将要 有 包装 这 错误的 种类 的 墨盒 ,

或者他那个"笨蛋"会装错弹药。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] ,
or his horse will have suddenly developed an unaccountable trick of refusing ,
或者 他的 马 将要 有 突然 发达 一个 无法解释 诡计 的 拒绝 ,

或者他的马会突然养成一种莫名其妙的拒食习惯。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌd] - [steɪnd] [koʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪdər] .
which results in a crushed hat and a mud - stained coat for his rider .
哪个 结果 在 一个 碎 帽子 和 一个 泥 - 染色 外套 为了 他的 骑士 .

结果导致他的帽子被压扁，外套沾满了泥浆。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['æksədənts] [wɪl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dæʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ɔːr] [ɪm'per] [hɪz; ɪz][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ɪn]

These	little	accidents	will	by	no	means	dash	his	spirits	,	or	impair	his	volubility	in
这些	小的	事故	将要	经过	不	方法	短跑	他的	烈酒	,	或者	妨害	他的	流动性	在

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

the	smoking	-	room	,
这	吸烟	-	房间	,

这些小意外丝毫不会打击他的兴致，也不会影响他在吸烟室里的滔滔不绝。

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] ['spɔːrtɪŋ] ['rekərdz] ,

where	he	may	be	heard	conducting	a	dull	discussion	on	sporting	records	,
在哪里	他	可能	是	听到	进行	一个	乏味的	讨论	在	体育	记录	,

人们可能会听到他在那里就体育纪录进行枯燥乏味的讨论，

[ɔːr] ['kæriɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'baʊt] ['paʊdər] , [saɪz][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ɔːr] [bɔːr] ,

or	carrying	on	an	animated	controversy	about	powder	,	size	of	shot	or	bore	,
或者	携带	在	一个	动画	争议	关于	粉末	,	尺寸	的	射击	或者	钻孔	,

或者就火药、弹丸大小或枪膛口径等问题展开激烈的争论，

[tʃoʊk] , [ðə; ði]['prɑːpər][kaɪnd][ʌv; əv]['geɪtər] , [ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [stæmp][ʌv; əv] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

choke	,	the	proper	kind	of	gaiter	,	or	the	right	stamp	of	horse	for	the
呛	,	这	恰当的	种类	的	护腿套	,	或者	这	正确的	邮票	的	马	为了	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

合适的护腿、合适的绑腿类型，或者适合该地区的马匹品种。

['hævɪŋ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [deɪ] [θruː] ['kʌvəts] ,

Having	shot	with	indifferent	results	on	a	very	big	day	through	coverts	,
拥有	射击	和	冷漠	结果	在	一个	非常	大的	天	通过	隐蔽人员	,

在一次非常重要的日子里，通过隐蔽方式进行射击，但结果却差强人意。

[hiː; hi] [wɪl] ['æftərwərdz] [ə'vɜːr] [ðæt] [sʌtʃ] [spɔːrt][ɪz] ['veri] [pʊr] [fʌn] ,

he	will	afterwards	aver	that	such	sport	is	very	poor	fun	,
他	将要	然后	断言	那	这样的	运动	是	非常	贫穷的	乐趣	,

他之后会声称这种运动非常无趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] ['kɛrz] [ə'baʊt][ɪz][ə; eɪ][træmp]['oʊvər] ['heðər] [ɔːr] ['tɜːnɪps] ,

and	that	what	he	really	cares	about	is	a	tramp	over	heather	or	turnips	,
和	那	什么	他	真的	关心	关于	是	一个	流浪汉	超过	希瑟	或者	萝卜	,

他真正关心的不过是踩着石楠花或萝卜到处走走而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	a	small	bag	at	the	end	of	the	day	;
和	一个	小的	包	在	这	结尾	的	这	天	;

一天结束时，还有一个小袋子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [graʊs] [mʊr] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['ʃuːtɪŋ] ,

but	if	he	should	ever	be	found	on	a	grouse	moor	,	or	a	partridge	shooting	,
但	如果	他	应该	曾经	是	成立	在	一个	松鸡	泊	,	或者	一个	鹧鸪	射击	,

但如果他被发现在松鸡猎场或鹧鸪猎场上，

[hiː; hi] [wɪl] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

he	will	sneer	at	the	inferior	quality	of	a	sport	which	requires	that	a	man
他	将要	冷笑	在	这	下	质量	的	一个	运动	哪个	需要	那	一个	男人

[ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɔːst] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['wɔːkɪŋ] ['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gets] [nɪr] [hɪz; ɪz][bɜːrdz] .

should	exhaust	himself	with	useless	walking	exercise	before	he	gets	near	his	birds	.
应该	排气	他自己	和	无用	步行	锻炼	前	他	获得	靠近	他的	鸟类	.

他会嘲笑这项运动的低劣品质，因为这项运动要求人们在接近猎鸟之前，必须先进行无用的步行锻炼，让自己筋疲力尽。

" ['kʌvərt] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ; " [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ,
" Covert - shooting is the game , my boy ; " he will say ,
" 隐蔽 - 射击 是 这 游戏 , 我的 男生 ; " 他 将要 说 ,

“潜入射击才是王道，孩子；”他会这样说。

" [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðə; ði] ['fezənts] [ɑːr; ər][tɔːl] ,
" most difficult thing in the world when the pheasants are tall ,
" 最多 难的 事物 在 这 世界 什么时候 这 野鸡 是 高的 ,

“当野鸡长得很高的时候，这是世界上最难的事情。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][test][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['spɔːrtsmən] ,
and the finest test of a real sportsman ,
和 这 最好的 测试 的 一个 真实的 运动员 ,

而这正是对真正运动员的最佳考验。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][wɪl] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [graʊs] , [ænd; ənd][kɔːl] [daʊn]
" and with that he will miss his twentieth grouse , and call down
" 和 和 那 他 将要 错过 他的 第二十 松鸡 , 和 称呼 向下
[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][dɔːgz] ,
imprecations on the dogs ,
诅咒 在 这 狗 ,

“就这样，他将错失第二十只松鸡，并诅咒那些狗。”

[ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['kiːpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pænjənz] .
the light , the keeper , and his own companions .
这 光 , 这 守门员 , 和 他的 自己的 同伴 .

灯光、守灯人和他自己的同伴。

[ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔːrtsmən] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['fɔːrsɪz] .
The Spurious Sportsman is often an officer of the auxiliary forces .
这 虚假的 运动员 是 经常 一个 官 的 这 辅助的 力量 .

假冒的体育爱好者通常是辅助部队的军官。

[hiː; hi] [noʊz] [baɪ] [hɑːrt] ['evri] ['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [tɔːks] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] ['kwestʃənz]
He knows by heart every button of the British Army , talks much upon questions
他 知道 经过 心 每一个 按钮 的 这 英国 军队 , 会谈 很多 之上 问题
[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
of discipline ,
的 纪律 ,

他对英国军队的每一个纽扣都了如指掌，经常谈论纪律问题。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrmənənt][mɑːrk][ʌv; əv]['sʌnbɜːrn]
and has a more sharply defined and more permanent mark of sunburn
和 有 一个 更多的 尖锐地 定义 和 更多的 永恒的 标记 的 晒斑
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæn; ðən] ['eni] ['regjələr] ['ɑːfɪsər] .
across his forehead than any regular officer .
穿过 他的 前额 比 任何 常规的 官 .

他的额头上有一道比任何普通警官都更清晰、更持久的晒伤痕迹。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔːr; fər] ['etɪkət] , [ænd; ənd] [prɪ'fəːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest]
He is also a great stickler for etiquette , and prefers to be addressed
他 是 还 一个 伟大的 坚持者 为了 礼仪 , 和 偏好 到 是 已解决
[æz; əz]['meɪdʒər][ɔːr]['kɜːrn(ə)l] ,
as Major or Colonel ,
作为 主要的 或者 上校 ,

他非常注重礼仪，喜欢别人称呼他为少校或上校。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[hi:; hi] [berz] [hɪz; ɪz][ræŋk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] ['fri:kwənts] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [klʌb] .

He	bears	his	rank	upon	his	visiting	-	cards	,	and	frequents	a	military	Club	.
他	熊	他的	秩	之上	他的	访问	-	牌	,	和	常客	一个	军队	俱乐部	.

他的名片上印有他的军衔，而且经常出入军人俱乐部。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['spjʊriəs] ['spɔrtsmɪn] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]['nəublist] .

In	the	society	of	other	Spurious	Sportsmen	he	is	at	his	best	and	noblest	.
在	这	社会	的	其他	虚假的	运动员	他	是	在	他的	最好的	和	最高贵	.

在其他伪体育爱好者的陪伴下，他展现出最好、最高尚的一面。

[ðeɪ] ['gæðər] [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] ,

They	gather	together	at	their	resorts	,
他们	收集	一起	在	他们的	度假村	,

他们聚集在各自的度假胜地，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊtəri][ɪz]

each	with	the	sincere	conviction	that	every	other	member	of	the	little	coterie	is
每个	和	这	真诚	定罪	那	每一个	其他	成员	的	这	小的	小圈子	是

[ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['hʌmbʌg] .

a	confirmed	humbug	.
一个	确认的	骗子	.

他们每个人都真诚地认为，小圈子里的其他成员都是彻头彻尾的骗子。

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [stɔ:r] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ðer; ðər]['ænɪkˌdoʊts] , [ðer; ðər]

Yet	they	never	fail	to	bring	their	store	of	goods	,	their	anecdotes	,	their
然而	他们	绝不	失败	到	带来	他们的	店铺	的	商品	,	他们的	轶事	,	他们的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

但他们总会带来他们的货物、轶事和经验。

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fi:ts] ,

their	adventures	,	and	their	feats	,
他们的	冒险	,	和	他们的	壮举	,

他们的冒险经历和丰功伟绩

[tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] [wer] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'plɔ:z] [ɑ:r; ər] [peɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl]

to	a	market	where	admiration	and	applause	are	paid	down	with	a	liberal
到	一个	市场	在哪里	钦佩	和	掌声	是	有薪酬的	向下	和	一个	自由主义

[hænd] ;

hand	;
手	;

进入一个赞赏和掌声可以用慷慨的代价来回报的市场；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɔ:l] [noʊ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pɑ:stər] ,

for	though	all	know	their	fellows	to	be	impostors	,
为了	尽管	全部	知道	他们的	伙伴们	到	是	冒名顶替者	,

尽管所有人都知道他们的同伴都是骗子，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə][sɪŋk] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][geɪn] [ək'septəns] [ænd; ənd]

they	are	content	to	sink	this	knowledge	in	the	desire	to	gain	acceptance	and
他们	是	内容	到	下沉	这	知识	在	这	欲望	到	获得	验收	和

['kri:d(ə)ns][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

credence	for	themselves	,
信任	为了	他们自己	,

他们满足于将这些知识埋没在渴望获得认可和信任的欲望之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər]['nevər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [daʊt] , [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	thus	there	never	comes	a	whisper	of	doubt	,	hesitation	,
和	因此	那里	绝不	来	一个	耳语	的	怀疑	,	犹豫	,

因此，一丝怀疑和犹豫的迹象都从未出现过。

[ɔ:r] [ˌdɪsbɪ'li:f] [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔrtsmɪn] [lɪv; laɪv]
or disbelief to mar the perfect harmony in which the Spurious Sportsmen live
或者 怀疑 到 马尔 这 完美的 和谐 在 哪个 这 虚假的 运动员 居住
[ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .
amongst themselves .
在 他们自己 .

或者，不信会破坏虚假运动员之间完美的和谐关系。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['sepəreɪtɪd] , [ðeɪ] ['nevər][feɪl][tu:; tə][hoʊld][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp][tu:; tə]
Yet , when they have separated , they never fail to hold one another up to
然而 , 什么时候 他们 有 分开 , 他们 绝不 失败 到 抓住 一 其他 向上 到
['rɪdɪkju:l][ænd; ənd] [kən'tempt] .
ridicule and contempt .
嘲笑 和 鄙视 .

然而，当他们分开后，他们总会互相嘲笑和鄙视。

[ðə; ði] ['spjʊriəs] ['spɔ:rtsmən] [ðʌs] [s'pendz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
The Spurious Sportsman thus spends the greater part of his life in building up a
这 虚假的 运动员 因此 花费 这 更大的 部分 的 他的 生活 在 建筑 向上 一个
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
reputation out of nothing .
名声 出去 的 没有什么 .

因此，虚假的运动员一生中的大部分时间都花在了凭空建立名声上。

[æz; əz][taɪm][goʊz][ɑ:n] , [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌænɪk'dɑ:tɪkli] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd]
As time goes on , he becomes more and more anecdotically experienced , and
作为 时间 去 在 , 他 变成 更多的 和 更多的 轶事趣闻 经验丰富的 , 和
, [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [les] ['æktʃuəl] .
, if possible , even less actual .
, 如果 可能的 , 甚至 较少的 实际的 .

随着时间的推移，他越来越依赖轶事经验，而如果可能的话，则越来越脱离实际。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][lɔ:st][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [fɔ:r; fər]['raɪdɪŋ] ,
He will have lost his nerve for riding ,
他 将要 有 丢失的 他的 神经 为了 骑术 ,

他会失去骑马的勇气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [gets] ['deɪli] ['wikər] [wɪl] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'bændən]['i:v(ə)n]
and a sight which gets daily weaker will have caused him to abandon even
和 一个 视线 哪个 获得 日常的 较弱 将要 有 导致 他 到 放弃 甚至
[ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] ;
the pretence of handling his gun ;
这 虚伪 的 处理 他的 枪 ;

视力日益衰退，甚至让他连假装拿起枪都做不到了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [si:k] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [ə'θɔ:rəti] ,
but he will seek a recompense by becoming a sporting authority ,
但 他 将要 寻找 一个 补偿 经过 成为 一个 体育 权威 ,

但他将通过担任体育官员来寻求补偿。

[ænd; ənd] [wɪl] [pæs] [ə; eɪ] ['dɑ:dərɪŋ] [oʊld][eɪdʒ][ɪn] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz]
and will pass a doddering old age in lamenting over the decay of all those
和 将要 经过 一个 老态龙钟 老的 年龄 在 哀叹 超过 这 衰变 的 全部 那些
['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [meɪd] [ə; eɪ]['spɔ:rtsmən][ə; eɪ]['spɔ:rtsmən] ,
qualities which formerly made a sportsman a sportsman ,
品质 哪个 以前 制成 一个 运动员 一个 运动员 ,

他将步入暮年，哀叹那些曾经使他成为运动员的品质如今已然消逝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][mæn] .
and a man a man .
和 一个 男人 一个 男人 .

一个男人，一个男人。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S **DICTIONARY** **OF** **PHRASES** **.**
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[ˌpɑːrlə'mentri] .
PARLIAMENTARY **.**
议会 .

议会。

" [maɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,
" My right honourable and learned friend ; " i . e . , " A professional politician ,
" 我的 正确的 光荣的 和 学习 朋友 ; " 我 . e . , " 一个 专业的 政治家 ,
[dɪ'vɔɪd] [ə'laɪk][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][kə'pæsəti] . "
devoid alike of principle and capacity . "
缺乏 同样 的 原则 和 容量 . "

“我尊敬的博学朋友;”即“一个既无原则又无能力的职业政客”。

" [aɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mætər] ; " [aɪ] . [iː] . , " [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəsɪŋ] . "
" I pass from that matter ; " i . e . , " Find it somewhat embarrassing . "
" 我 经过 从 那 事情 ; " 我 . e . , " 寻找 它 有些 尴尬的 . "

“我不谈这件事;”即，“我觉得有点尴尬。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [gets][hɪz; ɪz][fækts][frʌm; frəm] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" I don't know where my honourable friend gets his facts from ; " i . e . ,
" 我 不 知道 在哪里 我的 光荣的 朋友 获得 他的 事实 从 ; " 我 . e . ,

“我不知道我这位尊敬的朋友是从哪里得到这些事实的;”也就是说，

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd][get][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv]['laɪɪŋ] . "
" He should try and get out of his inveterate habit of lying . "
" 他 应该 尝试 和 得到 出去 的 他的 根深蒂固 习惯 的 说谎 . "

“他应该努力改掉撒谎的恶习。”

" [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['æntɪkweɪtɪd]['nɔːrmən] ['tɪrəni] , " [ɔːr] , " [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ]
" A monument of antiquated Norman tyranny , " or , " A relic of early English
" 一个 纪念碑 的 过时的 诺曼 暴政 , " 或者 , " 一个 遗迹 的 早期的 英语
[frɔːd] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ;
fraud and ignorance ;
欺诈罪 和 无知 ;

“诺曼人古老暴政的纪念碑”，或者，“早期英国欺诈和无知的遗迹”;

" [aɪ] . [iː] . , " [ə; eɪ]['stætʃuːt] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['pɑːrti] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːl] . "
" i . e . , " A statute which I and my Party wish to repeal . "
" 我 . e . , " 一个 法令 哪个 我 和 我的 派对 希望 到 废除 . "

“即，‘我和我的党希望废除的一项法令。’”

" [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['legəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd][bled] , " & [siː] . ,
" The most precious constitutional legacy of those who fought and bled , " & c . ,
" 这 最多 宝贵的 宪法 遗产 的 那些 WHO 战斗 和 出血 , " & c . ,

“那些战斗流血的人们留下的最宝贵的宪法遗产”，等等。

& [siː] . ; [aɪ] . [iː] . , ['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] [ɪm'pjuːnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] .
& c . ; i . e . , Ditto ditto impugned by the opposite Party .
& c . ; 我 . e . , 同上 同上 被质疑的 经过 这 对面的 派对 .

等等；即，与对方当事人所质疑的相同。

['liːg(ə)l] .
LEGAL .
合法的 .

合法的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [keɪs] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" I am instructed , my Lord , that this is , in fact , the case ; " i . e . ,
" 我 是 指示 , 我的 主 , 那 这 是 , 在 事实 , 这 案件 ; " 我 . e . ,

“大人，我奉命证实情况确实如此；”即，

" [aɪ] [siː] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] ;
" I see that , as usual , you have got upon a false scent ;
" 我 看 那 , 作为 通常 , 你 有 得到 之上 一个 错误的 香味 ;

“我发现，像往常一样，你又嗅到了错误的气息；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['suːts][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənt] ,
but as this suits the book of my client ,
但 作为 这 西装 这 书 的 我的 客户 ,

但这正符合我客户的要求，

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ([huːz] [nɑːd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [meɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
the solicitor (whose nod at this moment may mean anything , and , therefore ,
这 律师 (谁 点头 在 这 片刻 可能 意思是 任何事物 , 和 , 所以 ,
[waɪ] [nɑːt][ə'pruːv(ə)l] ?
why not approval ?
为什么 不是 赞同 ?

律师（此时他的点头可能意味着任何事情，因此，为什么不是同意呢？）

) , [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [mis'teik] .
) , I encourage the mistake .
) , 我 鼓励 这 错误 .

我鼓励这种错误。

" ['lektʃərər] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ˌpænə'ræmə] .
" LECTURER AT A BATTLE PANORAMA .
" 讲师 在 一个 战斗 全景 .

“在战争全景画作中担任讲师。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] [ðæt] — ; " [aɪ] . [iː] . , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]
" It is a well - known historical fact that — ; " i . e . , " You needn't believe a
" 它 是 一个 出色地 - 已知 历史 事实 那 — ; " 我 . e . , " 你 不必 相信 一个
[wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
word of it . "
单词 的 它 . "

“这是一个众所周知的历史事实——”；也就是说，“你不必相信其中的任何一句话。”

" [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['hevi] [klaʊdz] ['ləuə] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" A bank of heavy clouds lowers in the horizon ; " i . e . ,
" 一个 银行 的 重的 云 下 在 这 地平线 ; " 我 . e . ,

“地平线上低垂着一大片厚重的云层；”即，

" [ðə; ði] [blæk] [peɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ɑːn] [θɪk] . "
" The black paint has been laid on thick . "
" 这 黑色的 画 有 到过 铺设 在 厚的 . "

“黑色油漆涂得很厚。”

" [ðə; ði] [pleɪn] ['stretʃɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ə'baʊt] [faɪv] [jaːdz] .
" The plain stretches far away ; " i . e . , " About five yards .
" 这 清楚的 伸展 远的 离开 ; " 我 . e . , " 关于 五 码 .

“平原一直延伸到很远的地方；”即，“大约五码远。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 74]
" [页 -]

[第74页]

- ['ærɪ] [ɑːn][ðə; ði] - - ['siːz(ə)n] .
' ARRY ON THE ' OLIDAY SEASON .
- 阿里 在 这 - - 季节 .

'哈里谈假日季。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — - [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] , [maɪ] ['pɪpɪn] ? -
Dear CHARLIE , — ' Ow are yer , my pippin ? '
亲爱的 查理 , — - 现在 是 你的 , 我的 皮平 ? -

亲爱的查理，——"你好吗，我的宝贝儿子？"

[ɪrz] - - ['siːz(ə)n] [kʌm] [raʊnd] ,
Ere's ' oliday season come round ,
这是 - - 季节 来 圆形的 ,

假期季来临了，

[ænd; ənd][aɪm][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][gə'luːt] ['sʌmhwɛə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['puːti] [suːn] , [juː; jʊ][biː; bi] [baʊnd]
And I'm off on the galoot somewheres , and that pooty soon , you be bound
和 我是 离开 在 这 傻瓜 某个地方 , 和 那 普蒂 很快 , 你 是 边界
;
;
;

我要去某个地方闲逛了，很快，你就会被那个小家伙绑起来；

[bʌt; bət] [ə'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [træks] [fɔːr; fər] [dɪr] ['pæri] , [ɔːr] [sloʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skelt] [ɔːr] [ðə; ði] [raɪn]
But afore I make tracks for dear Parry , or slope for the Scheldt or the Rhine
但 之前 我 制作 轨道 为了 亲爱的 格挡 , 或者 坡 为了 这 斯海尔德河 或者 这 莱茵河
,
,
,

但在我启程前往亲爱的帕里，或前往斯海尔德河或莱茵河之前，

[maɪ] - [ɑːrt][tɜːrnz][tuː; tə] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][drɑːp] [jər] [ə; eɪ][laɪn]
My ' art turns to turmuts and you , and I feel I must drop yer a line
我的 - 艺术 转弯 到 turmuts 和 你 , 和 我 感觉 我 必须 降低 你的 一个 线
.
.
.

我的艺术变成了混乱，而你，我觉得我必须给你写封信。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ɪn'vaɪt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
You gave me a invite this season , I know , my dear boy .
你 给予 我 一个 邀请 这 季节 , 我 知道 , 我的 亲爱的 男生 .

我知道，亲爱的孩子，你这赛季邀请过我。

[wel] , [jər] [siː]
Well , yer see
出色地 , 你的 看

嗯，你看

[its] [ðɪs] [wei] .
It's this way .
它是 这 方式 .

就是这样。

[ðə; ði] [griːn] - - - [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ɑːrdli]['suːts][ˌem 'iː] !
The green tooral - looral's all right , but it ' ardly suits Me !
这 绿色的 - - - 全部 正确的 , 但 它 - 几乎不 西装 我 !

绿色的tooral-looral还不错，但是不太适合我！

[wen] [jʊə(r)] [wel] [ɪn][ðə; ði] [swɪm] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rli] , [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - [ðə; ði] - [ɛli:t] ,

When	you're	well	in	the	swim	,	my	dear	CHARLIE	,	along	o	'	the	reglar	eleet	,
什么时候	你是	出色地	在	这	游泳	,	我的	亲爱的	查理	,	沿着	o	-	这	-	eleet	,

亲爱的查理，当你游得顺畅的时候，沿着常规路线，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz] [ðeɪ] [du:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swel] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɑ:bi] , [mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə]

You	must	do	as	they	do	,	for	a	swell	,	like	a	Bobby	,	must	stick	to
你	必须	做	作为	他们	做	,	为了	一个	膨胀	,	喜欢	一个	鲍比	,	必须	戳	到

[hɪz; ɪz] [bi:t] .

his	beat	.
他的	打	.

你必须效仿他们，因为像鲍比这样的成功人士必须坚持自己的节奏。

- ['ærɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .

'	ARRY	ON	THE	BOULEVARDS	.
-	阿里	在	这	林荫大道	.

'ARRY 在林荫大道上。

[its] [ɪk'spektɪd] , [oʊld][mæn] , [its] [ɪk'spektɪd] .

It's	expected	,	old	man	,	it's	expected	.
它是	预期的	,	老的	男人	,	它是	预期的	.

这是意料之中的，老头，这是意料之中的。

[dʒest]['fænsi][ˌem 'i:] ['slɪŋɪŋ] [maɪ] - [uk]

Jest	fancy	me	slinging	my	'	ook
笑话	想要	我	投掷	我的	-	ook

想象一下我甩着我的“ook”

[fɔ:r; fər][oʊld] - , ['goʊɪŋ][aʊt] ['nʌtɪn] - , [ɔ:r] ['bɑ:bɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] !

For	old	Turmutshire	,	going	out	nuttin	'	,	or	bobbing	for	fish	in	a	brook	!
为了	老的	-	,	去	出去	什么都没有	-	,	或者	上下摆动	为了	鱼	在	一个	溪	!

对于老特穆特郡来说，出去玩玩或者在小溪里钓钓鱼都无所谓！

[nɑ:t]['dɚ:] ['rɪgl] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

Not	der	wriggle	,	dear	boy	,	I	assure	you	.
不是	德尔	扭动	,	亲爱的	男生	,	我	保证	你	.

亲爱的孩子，我向你保证，绝对不会扭动。

[kʊd; kəd][stɑ:rz][ʌv; əv] ['meɪfer] [bi:; bi]['kɑ:ntent]

Could	stars	of	Mayfair	be	content
可以	明星	的	梅菲尔	是	内容

梅菲尔区的明星们会感到满足吗？

[tu:; tə] [raʊnd] [ə'pɑ:n] [roʊm] [ɔ:r][ðə; ði] ['rɪdʒi] , [ænd; ənd] [smʌg] [ʌp][ɪn] ['sɜ:ri] [ɔ:r] [kent] ?

To	round	upon	Rome	or	the	Riggi	,	and	smug	up	in	Surrey	or	Kent	?
到	圆形的	之上	罗马	或者	这	里吉	,	和	踌躇满志	向上	在	萨里	或者	肯特	?

围攻罗马或里吉，然后沾沾自喜地待在萨里或肯特？

[noʊ] [fɪr] !

No	fear	!
不	害怕	!

别害怕！

['tʃeri] ['ɔ:tʃədz] [ɪz] ['pu:ti] , [ænd; ənd] - [ɑ:ps] - [æz; əz][əd'maɪərəz] , [noʊ] [daʊt] ;

Cherry	orchards	is	pooty	,	and	'	ops	'	as	admirers	,	no	doubt	;
樱桃	果园	是	普蒂	,	和	-	操作	-	作为	仰慕者	,	不	怀疑	;

樱桃园很脏，毫无疑问，还有仰慕者；

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [wen] [spɔ:rt][ɪz] [ə'fʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri:z] [wɜ:rθ] ['fʌsɪn] - [ə'baʊt] .

But	it's	only	when	sport	is	afoot	as	the	country's	worth	fussin	'	about	.
但	它是	仅有的	什么时候	运动	是	步行	作为	这	该国的	值得	弗辛	-	关于	.

只有当国家有体育赛事时，它才值得人们关注。

[jʊr; jər] [tɑːf] [laɪks] [ðə; ði] [ɔːr] ['stʌbl] [wen] ['poʊltri] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

Your	toff	likes	the	turmuts	or	stubbles	when	poultry	is	there	to	be	shot	.
你的	上流社会	点赞	这	turmuts	或者	胡茬	什么时候	家禽	是	那里	到	是	射击	.

你的上流人士喜欢在猎杀家禽时留下残茬或茬子。

[bʌt; bət][kɔːrn] - [fiːldz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [bedz] , ['tʃɑːrli] ?

But	corn	-	fields	and	cabbage	-	beds	,	CHARLIE	?
但	玉米	-	字段	和	卷心菜	-	床	,	查理	?

但是玉米地和卷心菜地呢，查理?

[wei] [oʊ] !

Way	oh	!
方式	哦	!

哎呀!

[ðæts] [ɔːl] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [rɑːt] .

that's	all	middle	-	class	rot	.
那就是	全部	中间	-	班级	腐烂	.

那都是中产阶级的腐朽思想。

[ðer; ðər][wɑːz][ə; eɪ][taɪm] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['rɪtʃmənd] - [ʌd][duː][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪts] .

There	wos	a	time	,	CHARLIE	,	I	own	it	,	when	Richmond	'	ud	do	me	to	rights	.
那里	wos	一个	时间	,	查理	,	我	自己的	它	,	什么时候	里士满	-	ud	做	我	到	权利	.

查理，我承认，曾经有一段时间，里士满会好好教训我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət]['mɑːrgɪt] [ment] [jʌm] - [jʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [driːm] [ɑːn]

And	a	fortnight	at	Margit	meant	yum	-	yum	to	look	for	and	dream	on
和	一个	两星期	在	玛吉特	意思是	好吃	-	好吃	到	看	为了	和	梦	在

[oʊ] - [naɪts] ;

o	'	nights	;
o	-	夜晚	;

在玛格丽特岛的两周意味着可以尽情寻找和梦想美好的夜晚;

[aɪ][wʌz; wəz] - [ðen] , [ə; eɪ] [jʌŋ] - , [tuː] ['mɑːdɪst][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [dɪr] [bɔɪ] ;

I	was	innercent	then	,	a	young	geeser	,	too	modest	for	this	world	,	dear	boy	;
我	曾是	-	然后	,	一个	年轻的	-	,	也	谦虚的	为了	这	世界	,	亲爱的	男生	;

那时我还是个懵懂无知的年轻人，一个谦逊到不属于这个世界的年轻人;

['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [tuː; tə][duː][wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz]['prɑːpər] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd]

Didn't	know	you'd	to	do	wot	was	proper	,	and	not	what	you	think	you'd
没有	知道	你会	到	做	什么	曾是	恰当的	,	和	不是	什么	你	思考	你会

[ɪn'dʒɔɪ] .

enjoy	.
享受	.

我不知道你应该做正确的事，而不是做你认为你会喜欢的事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['nɔblz] [ə'blaɪdʒz] , [oʊld]['pɑːrdnər] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] " [fɔːrm] " ;

Nobbles	obliges	,	old	pardner	,	and	great	is	the	power	of	"	form	"	;
诺布斯	义务	,	老的	伙伴	,	和	伟大的	是	这	力量	的	"	形式	"	;

老伙计，诺布尔斯答应了，而且"形式"的力量非常强大;

['rædz] [meɪ] [reɪl][æt; ət] " [ðə; ði] - " [laɪk]['dʒɪndʒər] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːn][juː 'es] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] "

Rads	may	rail	at	"	the	clarses	"	like	ginger	,	but	all	on	us	likes	to	be	"
辐射	可能	轨	在	"	这	-	"	喜欢	姜	,	但	全部	在	我们	点赞	到	是	"

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

Rads可能会像姜一样抨击"克拉西斯"，但我们所有人都喜欢"温暖"，

" [ænd; ənd] [rʌb] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌklz] [mɔːr] [ˈʃaɪni] .
" And rub shoulders with suckles more shiny .
" 和 擦 肩膀 和 吸吮 更多的 闪亮的 .

"并与更闪亮的乳头擦肩而过。

[ˈweɪ] , [ˈlaɪfs] [ˈgretɪst] [pulz] , [dəʊnt] - ,
Wy , life's greatest pulls , dont cherknow ,
怀俄明州 , 生活的 最 拉 , 不 - ,

Wy，人生中最伟大的召唤，你不知道吗?

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ˈspɑːrklər] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [pʊr] [ˈdʌfəz] [bɪˈloʊ] .
Are to look up to sparklers above us , and down on poor duffers below .
是 到 看 向上 到 仙女棒 多于 我们 , 和 向下 在 贫穷的 笨蛋 以下 .

抬头仰望头顶的烟花，俯视脚下可怜的笨蛋们。

- [ɑːrdli] [noʊ] [ˈwɪtʃ] [ɪz] , [swelp] [ˌem ˈiː] !
' Ardly know wich is lummiest , swelp me !
- 几乎不 知道 哪个 是 最笨拙的 , 肿胀 我 !

很难说哪个最笨重，真是的!

[its] [nʌts] [tuː; tə] - [uk] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swel] ,
It's nuts to ' ook on to a swell ,
它是 坚果 到 - ook 在 到 一个 膨胀 ,

搭上巨浪的顺风车简直是疯了。

[laɪk] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [miːt] [ˈleɪtli] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈleɪdi] [kler] [ˈkærəml; ˈkɑːrml] .
Like I did at a Primrose meet lately with sweet Lady CLARE CARAMEL .
喜欢 我 做过 在 一个 报春花 见面 最近 和 甜的 女士 克莱尔 焦糖 .

就像我最近在一次报春花聚会上和可爱的克莱尔·焦糖女士一起做的那样。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈsʌnʃeɪd] [ʃoʊn] [red] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , [meit] , [ˌem ˈiː] [ˈgɪvɪn] - [maɪ] [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði]
When her sunshade shone red on my face , mate , me givin ' my arm through the
什么时候 她 遮阳伞 闪耀 红色的 在 我的 脸 , 伴侣 , 我 给予 - 我的 手臂 通过 这
[krʌʃ] ,
crush ,
压碎 ,

当她的遮阳伞照在我脸上，泛起红光时，伙计，我挤过拥挤的人群伸出了胳膊。

[ˈweɪ] [aɪ] [felt] [laɪk] [mʌŋ] [blɑːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] , [wʌn] [bɪg]
Wy I felt like Mong Blong in the mornin ' , and looked like a bride , one big
怀俄明州 我 毛毡 喜欢 蒙 布隆 在 这 早晨 - , 和 看起来 喜欢 一个 新娘 , 一 大的
[blʌʃ] .
blush .
脸红 .

早上我感觉自己像个傻瓜，看起来像个新娘，满脸通红。

[ˈnɑːdi] [sprɪgɪnz] , [hiː; hi] [ˈspɑːtɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈtʃɑːrli] , — [hɪm; ɪm] [ˈbiːɪŋ] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ,
NODDY SPRIGGINS , he spotted me , CHARLIE , — him being left out in the cold ,
诺迪 斯普里金斯 , 他 斑 我 , 查理 , — 他 存在 左边 出去 在 这 寒冷的 ,
—
—
—

诺迪·斯普林金斯，他看到了我，查理，——他被丢在寒风中，——

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːpər] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɔːf] [æz; əz] [ˈjælə] [æz; əz]
And to see him sit down on his topper , and turn off as yaller as
和 到 看 他 坐 向下 在 他的 顶 , 和 转动 离开 作为 亚勒 作为
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

看着他坐在他的高脚凳上，脸色像黄金一样黄，

[wɑːz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] - .
Wos as good as a pantermime .
wos 作为 好的 作为 一个 - .

简直跟哑剧一样精彩。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ['naɪsər][ðæn; ðən][paɪ] ,
if there's one thing more nicer than pie ,
如果 有 一 事物 更多的 更漂亮 比 馅饼 ,

如果说有什么比馅饼更美味的话，

[its] [tuː; tə] [sɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts][æz; əz][kɑːnt][gɪt][ɑːn][ðə; ði][flai] .
It's to soar like a bird in the sight of the flats as can't git on the fly .
它是 到 翱翔 喜欢 一个 鸟 在 这 视线 的 这 公寓 作为 不能 git 在 这 飞 .

它就像一只鸟，在平原上翱翔，却无法飞翔。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɑːndərɪŋ] , ['tʃɑːrli] , [aɪm] ['wɑːndərɪŋ] .
But I'm wandering , CHARLIE , I'm wandering .
但 我是 漫游 , 查理 , 我是 漫游 .

但我心不在焉，查理，我心不在焉。

- - [fɔːrm][ɪz][maɪ][tekst] .
' Oliday form is my text .
- - 形式 是 我的 文本 .

“假期表格是我的文本。”

[læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæri] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ; - [ɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ][nekst] .
Last year it was Parry and Switzerland ; ' ardly know where to go next .
最后的 年 它 曾是 格挡 和 瑞士 ; - 几乎不 知道 在哪里 到 去 下一个 .

去年去了帕里和瑞士；真不知道接下来该去哪儿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][traɪ]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [fer] ['flʌtər] [fɔːr; fər][wʌns] ,
I should much like to try Monty Carlo , and ' ave a fair flutter for once ,
我 应该 很多 喜欢 到 尝试 蒙蒂 卡洛 , 和 - 大道 一个 公平的 扑 为了 一次 ,

我很想试试蒙提·卡洛赌场，也想好好赌一把。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][rʌn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrdnər] ; [maɪ] [bɔːs] [ɪz][ðə; ði] - [oʊld] [dʌns] .
But I fear it won't run to it , pardner ; my boss is the dashdest old dunce .
但 我 害怕 它 惯于 跑步 到 它 , 伙伴 ; 我的 老板 是 这 - 老的 笨蛋 .

但我担心它不会跑过去，伙计；我的老板是个十足的笨蛋。

[wəʊnt] [reɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θriː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði][oʊld] ['skɪnflɪnt] .
Won't raise me to three quid a week , the old skinflint .
惯于 增加 我 到 三 英镑 一个 星期 , 这 老的 吝啬鬼 .

你这个老吝啬鬼，连每周三英镑的工资都不肯提高。

[ðoʊ] - [tʃiːp] ,
Though travelling's cheap ,
尽管 - 便宜的 ,

虽然旅行成本低廉，

[ˌaɪ 'tiː][duː] ['skætər] [ðə; ði][stæmps][dʒest][ə; eɪ] [fjuː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [kriːp] .
It do scatter the stamps jest a few , if you don't care to go on the creep .
它 做 分散 这 邮票 笑话 一个 很少 , 如果 你 不 关心 到 去 在 这 潜行者 .

如果你不想偷偷摸摸地去找，那就随便散落一些邮票吧。

- [maɪt] [dʒest][set][ˌem 'iː][ʌp]['prɑːpər] , [bʌt; bət] [ðen] , - , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ,
Roolette might jest set me up proper , but then , dontcherknow , it might not ,
- 可能 笑话 放 我 向上 恰当的 , 但 然后 , - , 它 可能 不是 ,

轮盘赌或许能让我顺利过关，但谁知道呢，也可能不会。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [klɪrd] [aʊt] , [ɪf] [maɪ] [lʌk] ['dɪdnt] [lænd][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːt] .

And	**I**	**fear**	**I**	**should**	**come**	**back**	**cleared**	**out**	**,**	**if**	**my**	**luck**	**didn't**	**land**	**me**	**a**	**pot**	**.**
和	我	害怕	我	应该	来	后退	已清除	出去	,	如果	我的	运气	没有	土地	我	一个	锅	.

恐怕我回来的时候会一无所有，如果我的运气没能让我得到一罐东西的话。

[oʊ] , [dæʃ] [ðem; ðəm][spɑn'd(j)u.lɪks] !

Oh	**,**	**dash**	**them**	**spondulicks**	**!**
哦	,	短跑	他们	spondulicks	!

哦，真该死！

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪz][ɔːl][æz; əz][aɪ]['wɒnts][fɔːr; fər][maɪ] - - .

The	**pieces**	**is**	**all**	**as**	**I**	**wants**	**for**	**my**	**'**	**elth**	**.**
这	件	是	全部	作为	我	想要	为了	我的	-	-	.

这些部件正是我想要的，适合我的"elth"。

[ænd; ənd] [ðen] [ðem; ðəm] [dɑːrnd] - ['dʒʌgɪnzɪz] - [aʊl] [tɪl] ['ɔlz] [bluː] [ə'^in] [welθ] .

And	**then**	**them**	**darned**	**Sosherlist**	**jugginses**	**'**	**owl**	**till**	**all's**	**blue**	**agin**	**Wealth**	**.**
和	然后	他们	该死的	-	贾金斯	-	猫头鹰	直到	一切	蓝色的	再次	财富	.

然后那些该死的 Sosherlist 混蛋们"猫头鹰"一直叫到一切都变蓝了财富。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] - , ['tʃɑːrli] ; [ˌaɪ 'tiː][duː] , [dɪr] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] .

It	**gives**	**me**	**the**	**ditherums**	**,**	**CHARLIE**	**;**	**it**	**do**	**,**	**dear**	**old**	**man**	**,**	**and**	**no**	**kid**	**.**
它	给予	我	这	-	,	查理	;	它	做	,	亲爱的	老的	男人	,	和	不	孩子	.

这让我很焦虑，查理；确实如此，亲爱的老伙计，而且这可不是小事。

['weɪ] , [ðeɪ] - [diː] [kwɪr] [ðə; ði] [best] ['pɪtʃɪz] [ɪn][laɪf] , [ɪf] [ðeɪ] ['kaɪbɒʃ] [ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪd] !

Wy	**,**	**they**	**'**	**d**	**queer**	**the**	**best**	**pitches**	**in**	**life**	**,**	**if**	**they**	**kiboshed**	**the**	**Power**	**of**	**the**	**Quid**	**!**
怀俄明州	,	他们	-	d	酷儿	这	最好的	投球	在	生活	,	如果	他们	否决	这	力量	的	这	英镑	!

如果他们扼杀了金钱的力量，他们就会毁掉生活中最好的计划！

[ðeəz; ðəz] ['venɪs] [ə'gen] !

There's	**Venice**	**again**	**!**
有	威尼斯	再次	!

威尼斯又出现了！

[aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] [ðɪs] [nekst] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - [pælz] ;

I	**could**	**start**	**this**	**next**	**week**	**with**	**a**	**couple**	**o**	**'**	**pals**	**;**
我	可以	开始	这	下一个	星期	和	一个	夫妻	o	-	朋友们	;

我下周可以和几个朋友一起开始；

[bʌt; bət] [jər] - - [ɑːrdli][maɪ][fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wɑːz] [nʌts] [ɑːn][kə'nælz] .

But	**yer**	**gondoler's**	**'**	**ardly**	**my**	**form**	**,**	**and**	**I**	**never**	**wos**	**nuts**	**on**	**canals**	**.**
但	你的	-	-	几乎不	我的	形式	,	和	我	绝不	wos	坚果	在	运河	.

但你这贡多拉船夫可不是我的菜，我也从来不喜欢在运河上漂流。

['wægəlz] [sez] [ðeə(r)] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][grænd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [æz; əz] [kriːps] ['suːər] - [laɪk] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrks] ;

WAGGLES	**says**	**they're**	**not**	**like**	**the**	**Grand**	**Junction**	**,**	**as**	**creeps**	**sewer**	**-**	**like**	**through**	**our**	**parks**	**;**
摇摆	说道	它们是	不是	喜欢	这	盛大	交汇处	,	作为	令人毛骨悚然	下水道	-	喜欢	通过	我们的	公园	;

WAGGLES 说它们不像大章克申那样，像下水道一样蔓延到我们的公园里；

[wel] , ['wægəlz] [meɪ] [snɪf] ; [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [meɪt] , [æz; əz] ['venɪs] [miːnz] [lɑːks] .

Well	**,**	**WAGGLES**	**may**	**sniff**	**;**	**I'm**	**not**	**sure**	**,**	**up**	**to**	**now**	**,**	**mate**	**,**	**as**	**Venice**	**means**	**larks**	**.**
出色地	,	摇摆	可能	嗅	;	我是	不是	当然	,	向上	到	现在	,	伴侣	,	作为	威尼斯	方法	云雀	.

嗯，WAGGLES可能会嗤之以鼻；我不太确定，伙计，因为威尼斯意味着云雀。

- [ɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] ['pæri] [wʌns] [mɔːr] .
' **Arf a mind to try Parry once more .**
- 啊 一个 头脑 到 尝试 格挡 一次 更多的 .

啊，我真想再试一次帕里。

[its] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [suːn] [gɪt] [tuː; tə] [lʌv] ;
It's a place as you soon git to love ;
它是 一个 地方 作为 你 很快 git 到 爱 ;

这是一个你很快就会爱上的地方；

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [fʌn] [ə'fʊt] [ðer; ðər] , [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃæp] [fer] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃʌv] .
There is always some fun afoot there , as will keep a chap fair on the shove .
那里 是 总是 一些 乐趣 步行 那里 , 作为 将要 保持 一个 小伙子 公平的 在 这 推 .

那里总是发生一些有趣的事情，这会让一个人保持公平。

['puːti] [siːnɚiːz] [ɔːl] ['veri] ['prɑːpər] , [bʌt; bət] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [piːks] [duː] [pɔːl] ,
Pooty scenery's all very proper , but glaciers and snow - peaks do pall ,
普蒂 风景的 全部 非常 恰当的 , 但 冰川 和 雪 - 高峰 做 灵柩 ,

普蒂的风景都很雅致，但冰川和雪峰确实让人感到乏味。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [jər] ['blumin] - [blæk] ['fɔrists] , [ðə; ði] [ˌbiː'oʊ'ɑːr] ['dɚː] - [biːts] - [ɪm] [ɔːl] .
And as to yer bloomin ' Black Forests , the Bor der Boolong beats ' em all .
和 作为 到 你的 盛开 - 黑色的 森林 , 这 博尔 德尔 - 节拍 - 呃 全部 .

至于你们那些该死的黑森林蛋糕，Bor der Boolong 比它们都好吃。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] - [oʊm] - [laɪk] [ɪn] ['pæri] — [soʊ] ['liːstweɪz] [aɪ] [θɪŋk] ;
After all , there is something quite ' ome - like in Parry — so leastways I think ;
后 全部 , 那里 是 某物 相当 - 一些 - 喜欢 在 格挡 — 所以 至少 我 思考 ;

毕竟，帕里身上有一种很像家的感觉——至少我是这么认为的；

[its] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lɑːrf] - ['ɑːrti] , [ɔːr] [tɪp] [gælz] [ðə; ði] [wɪŋk] ;
It's a place where you don't seem afraid to larf ' arty , or tip gals the wink ;
它是 一个 地方 在哪里 你 不 似乎 害怕的 到 拉夫 - 艺术 , 或者 提示 女孩们 这 眨眼 ;

在这里，你似乎不怕开怀大笑，也不怕向女孩眨眼；

[sɔːrt] [oʊ] - [sæn] ['dʒeɪni] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['pɪpɪn] - — [juː; jʊ] [noʊ]
Sort o ' san janey feeling about it , my pippin ' — you know
种类 o - 圣 珍妮 感觉 关于 它 , 我的 皮平 - 一 你 知道

有点儿圣珍妮的感觉，我的宝贝儿——你知道的

[wɑːtˌwʌt] [aɪ] [miːn] .
wot I mean .
什么 我 意思是 .

我的意思是。

[juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] [tuː] [fɜːr] [frʌm; frəm] [oʊld] [fliːt] [striːt] , [steɪks] , " ['bɪtər] , " [ænd; ənd] " [gɑːd] [seɪv]
You don't feel too fur from old Fleet Street , steaks , " bitter , " and " God Save
你 不 感觉 也 毛皮 从 老的 舰队 街道 , 牛排 , " 苦的 , " 和 " 上帝 节省
[ðə; ði] [kwiːn] !
the Queen !
这 女王 !

你不会觉得老舰队街、牛排、“苦味”和“天佑女王”有什么特别之处！

" [wen] [jʊr; jər] ['brɪtɪʃər] ['trævlz] , [hiː; hi] ['trævlz] , [bʌt; bət] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] ['brɪtɪʃər] [stɪl] ;
" When your Britisher travels , he travels , but likes to be Britisher still ;
" 什么时候 你的 英国人 旅行 , 他 旅行 , 但 点赞 到 是 英国人 仍然 ;

“当你的英国人旅行时，他就是旅行，但他仍然喜欢做英国人；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [tʌb] " [hiː; hi][ɪz] - ['æpi] ; [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] ['hiːz][æpt][tuː; tə]

With	his	Times	and	his	"	tub	"	he	is	'	appy	;	without	'	em	he's	apt	to
和	他的	《时代周刊》	和	他的	"	浴缸	"	他	是	-	苹果	;	没有	-	呃	他是	易于	到

[fiːl] [ɪl] .

feel	ill	.
感觉	患病的	.

有了《泰晤士报》和他的"浴缸"，他就很开心；没有它们，他就会感到不舒服。

['weɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [jɪr] [ɪn] ['pæri] , [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [krɔːl]

Wy	,	when	I	was	last	year	in	Parry	,	I	went	for	a	Bullyvard	crawl
怀俄明州	,	什么时候	我	曾是	最后的	年	在	格挡	,	我	去	为了	一个	-	爬行

怀，去年我在帕里的时候，我去布利瓦德（Bullyvard）进行了一次巡游。

[wʌn] [naɪt] ['ɑːrtɚ] ['sʌpər] , [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][spɑːt][bʌt; bət][maɪ][pæl] ['bɑːbi] [bɔːl] .

One	night	arter	supper	,	when	who	should	I	spot	but	my	pal	BOBBY	BALL	.
一	夜晚	动脉	晚餐	,	什么时候	WHO	应该	我	点	但	我的	朋友	鲍比	球	.

一天晚上吃晚饭的时候，我竟然看到了我的朋友鲍比·鲍尔。

[hiː; hi][wɑːz]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [geɪ] [æt; ət][ə; eɪ] - , [wʌz; wəz][bɑːb] , ['peti] [vær] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

He	wos	doin	'	the	gay	at	a	Caffy	,	was	BOB	,	petty	vair	,	and	all	that	,
他	wos	做	-	这	同性恋	在	一个	-	,	曾是	鲍勃	,	小气	韦尔	,	和	全部	那	,

他在一家咖啡馆里搞基，是鲍勃，小气鬼，诸如此类。

[tɔgd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔː] - ['hæmər] , [kʌf] - ['ʃuːtɚz] , [glʌvz] , [ænd; ənd]

Togged	up	to	the	nines	with	his	claw	-	hammer	,	cuff	-	shooters	,	gloves	,	and
切换	向上	到	这	九	和	他的	爪	-	锤	,	袖口	-	射击者	,	手套	,	和

[krʌʃ] - [hæt] .

crush	-	hat	.
压碎	-	帽子	.

他全副武装，带着爪锤、袖扣枪、手套和防撞帽。

" [wɑːtˌwʌt] [tʃɪr] , ['bɑːbi] , [oʊld] ['bʌstər] !

"	Wot	cheer	,	BOBBY	,	old	buster	!
"	什么	欢呼	,	鲍比	,	老的	巴斯特	!

"哇哦，鲍比，老伙计！"

" [aɪ] - ; [ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər][hiː; hi] [lʊks] .

"	I	bellered	;	and	up	from	his	paper	he	looks	.
"	我	-	;	和	向上	从	他的	纸	他	看起来	.

我大声喊道；他从报纸上抬起头来。

[ɑː] ! [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [rer] [naɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] !

Ah	!	and	didn't	we	'	ave	a	rare	night	on	it	,	CHARLIE	!
啊	!	和	没有	我们	-	大道	一个	稀有的	夜晚	在	它	,	查理	!

啊！查理，我们昨晚可是难得玩得很开心啊！

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] .

We	both	know	our	books	.
我们	两个都	知道	我们的	图书	.

我们俩都很懂书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɑːb][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ?

But	wot	do	you	think	BOB	was	reading	?
但	什么	做	你	思考	鲍勃	曾是	阅读	?

你觉得鲍勃在读什么书呢?

[ðə; ði] [taɪmz] !
The **Times** **!**
这 《时代周刊》 !

《泰晤士报》!

[aɪ][kʊd; kəd][twɪg][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
I **could** **twig** **it** **at** **once** **.**
我 可以 枝条 它 在 一次 .

我立刻就明白了。

[hiː; hi] [maɪt] - ['ɑːveɪ] - ['ʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][gɪl] - , [ɔːr][ðə; ði] - , — [bɑːb] [eint] [ə; eɪ] [dʌns] —
He **might** **'** **ave** **'** **ung** **on** **to** **Gil** **Blars** **,** **or** **the** **Figgero** **,** **—** **BOB** **ain't** **a** **dunce** **—**
他 可能 - 大道 - ung 在 到 吉尔 - , 或者 这 - , — 鲍勃 不是 一个 笨蛋 —

他或许会去找吉尔·布拉尔斯，或者菲格罗——鲍勃可不是个笨蛋——

[bʌt; bət] [lɔː] ! [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ['tʃɑːrli] ; [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [stʌk] [aʊt][tuː; tə] [raɪts] ;
But **lor** **!** **not** **a** **bit** **on** **it** **,** **CHARLIE** **;** **the** **Britisher** **stuck** **out** **to** **rights** **;**
但 洛尔 ! 不是 一个 少量 在 它 , 查理 ; 这 英国人 卡住 出去 到 权利 ;

但是，哎呀！一点儿也不对，查理；这位英国人坚持己见；

- [twʌz] [dʒɑːn] ['bʊlz] [bɪg] , [wel] - ['prɪntɪd] [oʊld] [brɔːd] - [ʃiːt] !
' **Twas** **JOHN** **BULL's** **big** **,** **well** **-** **printed** **old** **broad** **-** **sheet** **!**
- 那是 约翰 公牛的 大的 , 出色地 - 打印 老的 广阔 - 床单 !

这是约翰·布尔那份印刷精美的大型旧报纸！

[dʒest][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] !
Jest **one** **of** **the** **pootiest** **sights** **!**
笑话 一 的 这 最 景点 !

真是最令人作呕的景象之一！

- [ɪz][ɔːl] ['veri] ['spɪfɪŋ] , [ðə; ði] - [laɪf][ɪz][ə; eɪ][wʌn] ,
TORTONI'S **is** **all** **very** **spiffing** **,** **the** **Bullyvard** **life** **is** **A** **1** **,**
- 是 全部 非常 妊 , 这 - 生活 是 一个 1 ,

TORTONI'S 一切都非常棒，Bullyvard 的生活简直一流。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv] ['pæri] , [ðoʊ] [tiː] - ['peɪpər][rægz] , [ɪz] [gʊd] [fʌn] ;
And **the** **smart** **little** **journals** **of** **Parry** **,** **though** **tea** **-** **paper** **rags** **,** **is** **good** **fun** **;**
和 这 聪明的 小的 期刊 的 格挡 , 尽管 茶 - 纸 破布 , 是 好的 乐趣 ;

帕里那些精巧的小日记，虽然是用茶纸做的，却很有趣；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪtn] [ə'brɔːd] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪtn] ; [ʃiːk] , [spaɪs] , ['æʒər] ['pɪktʃərz] , [rʌm] [kraɪmz] ,
But **a** **Briton** **abroad** **is** **a** **Briton** **;** **chic** **,** **spice** **,** **azure** **pictures** **,** **rum** **crimes** **,**
但 一个 英国人 国外 是 一个 英国人 ; 时尚 , 香料 , 蔚蓝 图片 , 朗姆酒 犯罪 ,

但身处异乡的英国人依然是英国人；时髦、辛辣、蔚蓝的景色、朗姆酒犯罪，

[ɪz][ɔːl] ['veri] [gʊd] [bɪz][ɪn][ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] !
Is **all** **very** **good** **biz** **in** **their** **way** **,** **but** **they** **do** **not** **make** **up** **for** **our** **Times** **!**
是 全部 非常 好的 商业 在 他们的 方式 , 但 他们 做 不是 制作 向上 为了 我们的 《时代周刊》 !

从他们的角度来看，这当然都是非常好的生意，但这并不能弥补我们所处的时代！

[wel] , [aɪm][nɑːt][ɑːn][fɔːr; fər] - , ['tʃɑːrli] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ]
Well **,** **I'm** **not** **on** **for** **Turmutshire** **,** **CHARLIE** **,** **not** **this** **time** **;** **and** **now** **you** **know**
出色地 , 我是 不是 在 为了 - , 查理 , 不是 这 时间 ; 和 现在 你 知道
[waɪ] .
why **.**
为什么 .

好吧，查理，这次我没去特穆特郡了；现在你知道为什么了吧。

[kɑːrnt] [jər] [dʒest][tɜːrn][ðə; ði][teiblz] , [oʊld] - , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flai]

Carn't	yer	jest	turn	the	tables	,	old	hoyster	,	and	come	for	a	bit	of	a	fly
不能	你的	笑话	转动	这	表格	,	老的	-	,	和	来	为了	一个	少量	的	一个	飞

?

?

?

老家伙，你难道不能反过来捉弄我一下吗?

[kʌt] [ðə; ði] ['tʃɔːbeikən] , [rʌn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [dʒaɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [pæl][ɔːf][tuː; tə] ['pæri]

Cut	the	chawbacons	,	run	up	to	London	,	jine	me	,	and	we'll	pal	off	to	Parry
切	这	查培根	,	跑步	向上	到	伦敦	,	吉恩	我	,	和	出色地	朋友	离开	到	格挡

;

;

;

切好面包，跑到伦敦来，跟我一起去帕里;

[ænd; ənd] [ɪf] [jər] [dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - - ['skaɪlɑːrk] , ['weɪ] , ['nevər] [trʌst] .

And	if	yer	don't	find	it	a	'	Oliday	Skylark	,	wy	,	never	trust	.
和	如果	你的	不	寻找	它	一个	-	-	云雀	,	怀	,	绝不	相信	.

如果你没找到"假日云雀"，那就永远不要相信。

- ['ærɪ] .

' ARRY .

- 阿里 .

'ARRY。

[vaɪs] - . — [ðə; ði] [frentʃ] ['ministəz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

VICE	VERSÂ	.	—	The	French	Ministers	are	away	from	Paris	for	their	vacation	.
副	-	.	—	这	法语	部长们	是	离开	从	巴黎	为了	他们的	假期	.

情况恰恰相反——法国部长们正在巴黎度假。

[em] . [də'vɛl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][lɑː] - .

M	.	DEVELLE	,	it	is	said	,	has	gone	to	La	Bourboule	.
M	.	德维尔	,	它	是	说	,	有	已消失	到	拉	-	.

据说，德维尔先生已经去了拉布尔布尔。

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən][lɑː] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [də'vɛl] .

This	is	better	for	the	place	than	La	Bourboule	going	to	the	Develle	.
这	是	更好的	为了	这	地方	比	拉	-	去	到	这	德维尔	.

这比让拉布尔布尔搬到德维尔要好得多。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɑːsp] .

HER	FIRST	WASP	.
她	第一的	黄蜂	.

她的第一只黄蜂。

[pʊr] ['efi] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [stʌŋ]) .

Poor	Effie	(	who	has	been	stung	)	.
贫穷的	艾菲	(	WHO	有	到过	被蜇了	)	.

可怜的艾菲（她被蜇了）。

" [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɔːl] ['oʊvər][maɪ] [hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] !

"	FIRST	IT	WALKED	ABOUT	ALL	OVER	MY	HAND	,	AND	IT	WAS	SO	NICE	!
"	第一的	它	步行	关于	全部	超过	我的	手	,	和	它	曾是	所以	好的	!

"它先是爬遍了我的手，感觉真好！"

[bʌt; bət] [oʊ] ! — [wen] [ˌaɪ 'tiː][sæt] [daʊn] !

BUT	OH	!	—	WHEN	IT	SAT	DOWN	!
但	哦	!	—	什么时候	它	卫星	向下	!

但是哦！——当它坐下的时候！

" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['hɪntərlænd] .
" THE GERMAN HINTERLAND .
" 这 德语 腹地 .

德国内陆地区。

([nu:] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [tu:n] .)
(New Song to an old Tune .)
(新的 歌曲 到 一个 老的 调 .)

（老调新唱）

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['hɪntərlænd] ?
Where is the German Hinterland ?
在哪里 是 这 德语 腹地 ?

德国腹地在哪里?

[wer'evər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [strænd]
Wherever on a foreign strand
无论 在 一个 外国的 链

无论在外国的哪个地方

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['hændi] [si:] - [koʊst] [træk] ,
There lies a handy sea - coast track ,
那里 谎言 一个 便利 海 - 海岸 追踪 ,

那里有一条便利的海滨步道,

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtl] ['kʌntri] [æt; ət][ɪts] [bæk] ,
With fertile country at its back ,
和 沃 国家 在 它是 后退 ,

背靠肥沃的土地,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['tju:tə n][hænd] ;
On which to lay a Teuton hand ;
在 哪个 到 躺 一个 条顿 手 ;

让条顿人伸出援手;

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['hɪntərlænd] !
There is the German Hinterland !
那里 是 这 德语 腹地 !

还有德国内陆地区!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['hɪntərlænd] ?
Where is the German Hinterland ?
在哪里 是 这 德语 腹地 ?

德国腹地在哪里?

[wer'evər] ['kɑ:mɜ:rs] [kæn; kən][ɪk'spænd] ,
Wherever commerce can expand ,
无论 商业 能 扩张 ,

凡是商业能够拓展的地方,

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ɔ:r] [ɪk'spens] ,
Without much danger or expense ,
没有 很多 危险 或者 费用 ,

无需承担太大危险或花费,

[ɔ:(r)] ['sʌmˌwənz] " [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , " —
O'er someone's " sphere of influence , " —
超过 某人的 " 领域 的 影响 , " —

在某人的"影响范围"内——

[ðæt] " ['sʌmwʌn] " ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'stænd] —
That " someone " failing to withstand —
那 " 某人 " 失败 到 经受 —

那个"人"未能承受住——

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['hɪntərlænd] !
There is the German Hinterland !
那里 是 这 德语 腹地 !

还有德国内陆地区!

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] . — [ðə; ði]['dʌnloʊ][keɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
A PUZZLE . — The Dunlo case came to an end .
一个 谜 . — 这 邓洛 案件 来了 到 一个 结尾 .

一个谜团——邓洛案终于结束了。

[mɪs] [bel] ['bɪltən] [rɪ'meɪnz] ['leɪdi] ['dʌnloʊ] — [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tuː] .
Miss BELLE BILTON remains Lady DUNLO — and quite right too .
错过 美女 比尔顿 遗迹 女士 邓洛 — 和 相当 正确的 也 .

贝尔·比尔顿小姐依然是邓洛夫人——而且她完全有资格这样做。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][lɔːrd] ['dʌnloʊ] ,
Yet , if she is still the wife of Lord DUNLO ,
然而 , 如果 她 是 仍然 这 妻子 的 主 邓洛 ,

然而，如果她仍然是邓洛勋爵的妻子，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] - ?
how is it that she is engaged to AUGUSTUS DRURIOLANUS ?
如何 是 它 那 她 是 已订婚的 到 奥古斯都 - ?

她怎么会和奥古斯都·德鲁里奥兰纳斯订婚呢?

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] .
Yet such is the fact .
然而 这样的 是 这 事实 .

事实就是如此。

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] (['pæntəmaɪm]) ?
Is she to be the Belle of the Beauty and the Beast (Pantomime) ?
是 她 到 是 这 美女 的 这 美丽 和 这 兽 (哑剧) ?

她要出演《美女与野兽》（哑剧）中的贝儿吗?

[ɪf] [soʊ] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [lʊk] ['splendɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [bel] [bɪlt] - [ən] .
If so , her Ladyship will look splendid , as she is a Belle Built ' un .
如果 所以 , 她 夫人 将要 看 灿烂 , 作为 她 是 一个 美女 建造 - 联合国 .

如果真是这样，夫人一定会光彩照人，因为她是一位出身名门的美女。

[prə'vɜːrbiəl] [ˌpɑːrlə'mentri] [fə'lɑːsəfi] . — " [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['nevər][dɪd][rʌn]
PROVERBIAL PARLIAMENTARY PHILOSOPHY . — " The course of business never did run
谚语 议会 哲学 . — " 这 课程 的 商业 绝不 做过 跑步

[smuːð] . " — ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
smooth . " — W . H .
光滑的 . " — W . H .

议会哲学谚语——“商业运作从来都不是一帆风顺的。”——WH

[smɪθ] .
SMITH .
史密斯 .

史密斯。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [sɪn] - .
" Scin Loeca .
" 皮肤癌 - .

“Scin Loeca。

" [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] " [oʊld][kjuː] . , " [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn] , [baɪ] ['edwərd]
" The paper on " Old Q . , " in the Gentleman's Magazine , by EDWARD
" 这 纸 在 " 老的 问 . , " 在 这 绅士的 杂志 , 经过 爱德华
['wɔlfɝd] ,
WALFORD ,
沃尔福德 ,

《绅士杂志》上爱德华·沃尔福德撰写的关于"老Q"的文章

[em] . [ə; eɪ] . , [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɔɪnt] , [bʌt; bət]['æftər][ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
M . A . , is interesting up to a certain point , but after that disappointing .
M . 一个 . , 是 有趣的 向上 到 一个 肯定 观点 , 但 后 那 令人失望 .

MA（数学）在某种程度上很有趣，但之后就令人失望了。

" ['ɑːlɪvər] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪŋ] ['ɑːlɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , " [æsks][fɔːr; fər]
" Oliver , " says the Baron , impersonating Oliver for the time being , " asks for
" 奥利弗 , " 说道 这 男爵 , 冒充 奥利弗 为了 这 时间 存在 , " 问 为了
[mɔːr] .
more .
更多的 .

"奥利弗，"男爵暂时模仿奥利弗说道，"还想要更多。"

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['peɪpər][ə'baʊt]
" And much the same observation have I to make on another paper about
" 和 很多 这 相同的 观察 有 我 到 制作 在 其他 纸 关于
['aɪrɪʃ] ['kærəktərz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Irish Characters in English Dramatic Literature ,
爱尔兰 人物 在 英语 戏剧性 文学 ,

"我在另一篇关于英国戏剧文学中爱尔兰人物的文章中也有类似的看法，

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɔːrəns] .
by W . J . LAWRENCE .
经过 W . J . 劳伦斯 .

作者：WJ·劳伦斯。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] ['reɪndʒɪz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] ['buːsɪˌkoʊ] , [ænd; ənd] ['menʃənz]
Although the writer ranges from SHAKESPEARE to BOUCICAULT , and mentions
虽然 这 作家 范围 从 莎士比亚 到 布西科 , 和 提及
['ɔːθəz] , [pleɪz] , [ænd; ənd] ['æktər] ,
authors , plays , and actors ,
作者 , 演出 , 和 演员 ,

虽然作者的涉猎范围从莎士比亚到布西科，并且提到了作家、戏剧和演员，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['hʌdsn] [huː] , ['æftər] ['paʊər] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['buːsɪˌkoʊ] ,
yet he has omitted HUDSON who , after POWER and , before BOUCICAULT ,
然而 他 有 省略 哈德逊 WHO , 后 力量 和 , 前 布西科 ,
[wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [laɪn] ,
was , in his own particular line ,
曾是 , 在 他的 自己的 特别的 线 ,

然而，他却忽略了哈德森，哈德森在鲍尔之后、布西科之前，在他自己的家族谱系中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [dɪlɪniːeɪtɝz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
one of the best delineators of Irish character on the stage .
一 的 这 最好的 界线 的 爱尔兰 特点 在 这 阶段 .

他是舞台上最能刻画爱尔兰人物性格的演员之一。

[hiː; hi] [pleɪd] ['ʃɪvəlrəs] [pɑːrts] [ðæt] ['buːsɪˌkoʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'temptɪd] .
He played chivalrous parts that BOUCICAULT would not have attempted .
他 玩 骑士精神 部分 那 布西科 会 不是 有 尝试过 .

他扮演了一些布西科不会尝试的骑士角色。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['aɪrɪʃ] [taɪps] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['aɪrɪʃ]

There	are	historical	Irish	types	still	to	be	represented	;	and	when	Irish
那里	是	历史	爱尔兰	类型	仍然	到	是	代表	;	和	什么时候	爱尔兰

['meləɾɑ:mə] ,

melodrama	,
情节剧	,

还有一些历史上的爱尔兰人物形象尚未被展现；而当爱尔兰情节剧出现时，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['si:krət][plɑ:ts] , ['mə:dəz] , ['wɪkɪd] [lænd] - ['eɪdʒənts] , ['dʒoʊviəl]['mʌskjələr] - ['krɪstʃən]

with	its	secret	plots	,	murders	,	wicked	land	-	agents	,	jovial	muscular	-	christian
和	它是	秘密	图表	,	谋杀案	,	邪恶	土地	-	代理人	,	欢乐的	肌肉发达的	-	基督教

[pri:sts] , ['kɑ:mɪk] [meɪl] ['pesnts] ,

priests	,	comic	male	peasants	,
神父	,	漫画	男性	农民	,

这部影片充满了秘密阴谋、谋杀、邪恶的地主、和蔼可亲的肌肉发达的基督教牧师、滑稽的男性农民。

[ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] ['fi:meɪl] ['dɪtoʊ] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	pretty	and	virtuous	female	ditto	,	shall	have	taken	a	rest	for	a
和	漂亮的	和	有德行的	女性	同上	,	将	有	已采取	一个	休息	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

而漂亮贤淑的女子也一样，她们会休息一会儿。

['aɪrɪʃ] ['kɑ:mədi] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ɪts] [deɪ] .

Irish	Comedy	may	yet	have	its	day	.
爱尔兰	喜剧	可能	然而	有	它是	天	.

爱尔兰喜剧或许终将迎来它的辉煌时代。

[ðə; ði] ['veri] [best] ['letər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] [ə'pɪrd] ['ɔ:gəst] 9th

The	very	best	letter	I	have	ever	seen	on	this	important	subject	appeared	August	9th
这	非常	最好的	信	我	有	曾经	已见	在	这	重要的	主题	出现	八月	9th

,

,
,

我见过的关于这个重要主题的最好的一封信发表于8月9日。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] ['ɔ:θər] ,

written	by	that	eminent	author	,
书面	经过	那	杰出	作者	,

由那位杰出的作家撰写，

[hu:] [meɪks] [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]['ʌndər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] "

who	makes	a	vain	attempt	at	concealing	his	identity	under	the	signature	of	"
WHO	制作	一个	徒劳	试图	在	隐藏	他的	身份	在下面	这	签名	的	"

-

ARCHIMILLION	,
-	,

他试图以"ARCHIMILLION"的名义掩盖自己的身份，但徒劳无功。

" [ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [twɪn] ['breðrən] ,

"	and	addressed	to	the	Great	Journalistic	Twin	Brethren	,
"	和	已解决	到	这	伟大的	新闻	双	弟兄们	,

并致伟大的新闻界双胞胎兄弟，

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd][prəˌpraɪə'tɔ:riəl]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] ,

the	Editorial	Proprietors	and	Proprietorial	Editors	of	The	Whirlwind	,
这	社论	业主	和	专有的	编辑	的	这	旋风	,

《旋风》杂志的编辑所有者和特约编辑，

[huːz] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] [rɪ'pɔːrtər] ([ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [maɪt] [ə'proʊpriətli] [ə'dɑːpt][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]
whose **Court** **Circular** **reporter** **(** **this** **by** **the** **way** **)** **might** **appropriately** **adopt** **the** **historic**
谁 法庭 圆 记者 (这 经过 这 方式) 可能 适当 采纳 这 历史性
[neɪm] [ʌv; əv] " [blæstəs] ,
name **of** **"** **BLASTUS** **,**
姓名 的 " 布拉斯图斯 ,

其法院通告记者（顺便一提）或许可以恰当地采用"BLASTUS"这一历史名称，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbərlɪn] .
the **King's** **Chamberlain** **.**
这 国王学院 管家 .

国王的侍从长。

" [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪn] - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['letər] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [saʊnd] .
" **The** **argument** **in** **ARCHIMILLION'S** **remarkable** **letter** **is** **decidedly** **sound** **.**
" 这 争论 在 - 卓越 信 是 绝对地 声音 .

"阿奇米利翁这封非凡的信中所提出的论点无疑是合理的。"

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['æstrəl] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] -
But **surely** **he** **is** **wrong** **in** **supposing** **that** **the** **astral** **reverberation** **of** **the** **podasma**
但 一定 他 是 错误的 在 假如 那 这 星体 混响 的 这 -
([wʌn][ɪn][sɪks]) [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌræti'ɔsineitid] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪn'tensəti] !
(**one** **in** **six** **)** **could** **possibly** **be** **ratiocinated** **on** **the** **coleoptic** **intensity** **!**
(一 在 六) 可以 可能 是 比例 在 这 - 强度 !

但他认为，根据鞘状体强度推断出 podasma（六分之一）的星体反射肯定是错误的！

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [sed] [soʊ] .
Perhaps **he** **will** **deny** **that** **he** **ever** **said** **so** **.**
也许 他 将要 否定 那 他 曾经 说 所以 .

或许他会否认自己说过这样的话。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **did** **he** **mean** **it** **?**
但 做过 他 意思是 它 ?

但他真的是这么想的吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [swiːt] [fə'mɪliər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] ,
To **me** **this** **has** **been** **the** **sweet** **familiar** **study** **of** **a** **lifetime** **,** **and** **,**
到 我 这 有 到过 这 甜的 熟悉的 学习 的 一个 寿命 , 和 ,

对我而言，这是一生中最甜蜜、最熟悉的学习，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['boʊstfl] ['iːgoʊɪzəm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] , [baɪ][ɔːl] [huː] [noʊ] ['eniθɪŋ]
without **boastful** **egoism** **,** **I** **may** **say** **I** **am** **considered** **,** **by** **all** **who** **know** **anything**
没有 自夸 利己主义 , 我 可能 说 我 是 经过考虑的 , 经过 全部 WHO 知道 任何事物
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
about **the** **matter** **,**
关于 这 事情 ,

我并非自夸自大，但可以说，所有了解此事的人都认为我.....

[ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ɔːr][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] , [sez]
a **first** **-** **rate** **authority** **on** **this** **subject** **,** **or** **on** **any** **other** **,** **says**
一个 第一的 - 速度 权威 在 这 主题 , 或者 在 任何 其他 , 说道

一位在该领域（或任何其他领域）拥有一流权威的人士表示

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[tɪt] [fɔːr; fər][tæt] !
TIT **FOR** **TAT** **!**
山雀 为了 塔塔 !

以牙还牙！

([frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɡnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .)

(	From	a	History	of	England	,	to	be	written	in	the	Twentieth	Century	.	)
(	从	一个	历史	的	英格兰	,	到	是	书面	在	这	第二十	世纪	.	)

（摘自一部计划于二十世纪撰写的英国史。）

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənər] ['kerfəli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz][tuː; tə] ['daʊnɪŋ]

The	Intelligent	Foreigner	carefully	picked	his	way	amongst	the	ruins	to	Downing
这	聪明的	外国人	小心	挑选	他的	方式	在	这	废墟	到	唐宁

[striːt] ,

Street	,
街道	,

这位聪明的外国人小心翼翼地穿过废墟，来到了唐宁街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

and	was	soon	in	consultation	with	the	Premier	.
和	曾是	很快	在	咨询	和	这	总理	.

并很快与总理进行了磋商。

" [ðɪs] ['mɪrli] [ɪz][ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ;

"	This	merely	is	a	call	of	courtesy	,	"	he	observed	;
"	这	仅仅	是	一个	称呼	的	礼貌	,	"	他	观察到	;

“这只是出于礼貌的问候，”他说道；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['noʊtɪs] ,

"	of	course	I	am	not	in	the	least	bound	to	give	you	notice	,
"	的	课程	我	是	不是	在	这	至少	边界	到	给	你	注意	,

“我当然没有义务提前通知你。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sɪv(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	think	it	civil	to	do	so	.
但	思考	它	民用	到	做	所以	.

但我认为这样做是文明的。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prɪ'mɪr] [boʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['fɑːrðər] [pə'tikuːləz] .

"	The	British	Premier	bowed	,	as	if	inviting	farther	particulars	.
"	这	英国	总理	鞠躬	,	作为	如果	邀请	更远	细节	.

英国首相鞠躬，仿佛在邀请对方透露更多细节。

" [wel] , [oʊ] - [hæŋ] - [hɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['setld] ['evriθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ; "

"	Well	,	O	-	HANG	-	HIT	and	I	have	settled	everything	,	"	continued	the	Visitor	;	"
"	出色地	,	哦	-	悬挂	-	打	和	我	有	定居	一切	,	"	持续	这	游客	;	"

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

he	takes	the	Isle	of	Wight	,
他	需要	这	小岛	的	怀特岛	,

“好了，我和O-HANG-HIT已经把一切都安排好了，”访客继续说道；“他拿下怀特岛，

[waɪl] [aɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] [prə'tektərət] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] . "

while	I	assume	the	Protectorate	of	Scotland	,	India	,	and	the	Channel	Islands	.	"
尽管	我	认为	这	保护国	的	苏格兰	,	印度	,	和	这	渠道	岛屿	.	"

而我则接管苏格兰、印度和海峡群岛的保护国。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prɪ'mɪr] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	What	!	"	exclaimed	the	British	Premier	,	aghast	at	the	information	.
"	什么	!	"	惊呼	这	英国	总理	,	惊愕	在	这	信息	.

“什么！”英国首相惊呼道，对这一消息感到震惊。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'zɪst] ? "

"	And	what	if	we	resist	?	"
"	和	什么	如果	我们	抵抗	?	"

如果我们反抗呢?

" [rɪ'zɪst] ! " [læft] [ðə; ði] [nuː] ['ziːləndɜ˞] ,
" **Resist** **!** " **laughed** **the** **New** **Zealander** **,**
" 抵抗 ! " 笑了 这 新的 西兰人 ,

"反抗！"新西兰人笑着说。

" [waɪ] [ðæt] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [mɔːr] ['ɪnkʌm] [tæks] ,
" **Why** **that** **would** **cost** **a** **halfpenny** **in** **the** **pound** **more** **Income** **Tax** **,**
" 为什么 那 会 成本 一个 半便士 在 这 磅 更多的 收入 税 ,

"为什么这样做会使每英镑多收半便士的所得税呢？"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪt] - ['peɪər] [wʊd] ['nevər] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðæt] !
and **your** **rate** **-** **payers** **would** **never** **submit** **to** **that** **!**
和 你的 速度 - 付款人 会 绝不 提交 到 那 !

你们的纳税人绝不会接受这种做法！

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'ziːz] - ['spredɪŋ] [tɔː'piːdəʊz] ([tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
Besides **,** **our** **disease** **-** **spreading** **torpedoes** **(** **to** **which** **our** **own** **people** **are**
除了 , 我们的 疾病 - 传播 鱼雷 (到 哪个 我们的 自己的 人们 是
['æklɪməˌtaɪzd]) [wʊd] [suːn] ['saɪləns] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ! "
acclimatised **)** **would** **soon** **silence** **opposition** **!** **"**
适应) 会 很快 沉默 反对 ! "

此外，我们那些会传播疾病的鱼雷（我们的人民早已习惯了）很快就能让反对派噤声！

" ['veri] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prɪ'mɪr] , ['sɑːroʊfəli] , " ['veri] [truː] , [ɪn'diːd] .
" **Very** **true** **,** " **returned** **the** **British** **Premier** **,** **sorrowfully** **,** " **very** **true** **,** **indeed** **.**
" 非常 真的 , " 返回 这 英国 总理 , 悲伤地 , " 非常 真的 , 的确 .

"确实如此，"英国首相悲伤地回答道，"确实如此。"

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [nekst] ? "
Well **,** **and** **what** **next** **?** **"**
出色地 , 和 什么 下一个 ? "

那么，接下来呢?

" [ðen] [oʊ] - [hæŋ] - [hɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɪr] ,
" **Then** **O** **-** **HANG** **-** **HIT** **has** **a** **monopoly** **of** **English** **Beer** **,**
" 然后 哦 - 悬挂 - 打 有 一个 垄断 的 英语 啤酒 ,

"那么 O-HANG-HIT 就垄断了英国啤酒市场。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][tuː; tə] [dʌnt] - [kɑː] - - .
and **we** **consent** **to** **the** **cession** **of** **Gibraltar** **to** **DUNT** **-** **KAR** **-** **ACUSSER** **.**
和 我们 同意 到 这 割让 的 直布罗陀 到 邓特 - 卡尔 - - .

我们同意将直布罗陀割让给 DUNT-KAR-ACUSSER。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "
The **simplest** **thing** **in** **the** **world** **!** **"**
这 最简单的 事物 在 这 世界 ! "

世界上最简单的事！

" [bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['brɪtn] .
" **But** **where** **do** **I** **come** **in** **?** **"** **asked** **the** **Briton** **.**
" 但 在哪里 做 我 来 在 ? " 问 这 英国人 .

"但我该如何参与呢？"英国人问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .
" **Oh** **,** **you** **don't** **come** **in** **at** **all** **.**
" 哦 , 你 不 来 在 在 全部 .

"哦，你根本不进来。"

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkwoʊtə][tuː; tə][ðə; ði]

But	don't	be	alarmed	,	we	are	only	contributing	our	quota	to	the
但	不	是	惊慌	,	我们	是	仅有的	贡献	我们的	配额	到	这

[ˈglɔːriəs] [kɔːz] [ʌv; əv] [piːs] !

glorious	cause	of	Peace	!
辉煌	原因	的	和平	!

但请不要惊慌，我们只是为光荣的和平事业贡献一份力量!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfɔːrənər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [prɪˈmɪr] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	And	the	Intelligent	Foreigner	showed	the	British	Premier	a	report	of	a
"	和	这	聪明的	外国人	显示	这	英国	总理	一个	报告	的	一个

[spiːtʃ] [meɪd] [baɪ] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ,

speech	made	by	Lord	SALISBURY	,
演讲	制成	经过	主	索尔兹伯里	,

“这位聪明的外国人向英国首相展示了一份关于索尔兹伯里勋爵演讲的报道，

[æt; ət][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] , [ɑːn] [ˈɔːgəst] [sɪks] , - .

at	the	Mansion	House	,	on	August	6	,	1890	.
在	这	大厦	房子	,	在	八月	6	,	-	.

1890 年 8 月 6 日，在大厦。

[ˌtrænsenˈdentl] [ˈniːəfaɪt] . — [ˈmɪstər] .

TRANSCENDENTAL	NEOPHYTE	.	—	Mr	.
超验的	新手	.	—	先生	.

超验的新手。——先生

[dʒɑːn] [bɜːrn] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] - .

JOHN	BURNS	has	joined	the	Kabbylists	.
约翰	烧伤	有	加入	这	-	.

约翰·伯恩斯加入了卡比学者行列。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈjɔːrɪk] .

OUR	YOTTING	YORICK	.
我们的	约廷	约里克	.

我们的约廷约里克。

[dɪr] [ˈedɪtər] ,

DEAR	EDITOR	,
亲爱的	编辑	,

尊敬的编辑：

- - [ˈdraɪvər] .

Droschki	-	Driver	.
-	-	司机	.

德罗什基-司机。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][send][juː; jʊ] " [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [siː] ,

How	can	I	send	you	"	a	sketch	of	anything	I	see	,
如何	能	我	发送	你	"	一个	草图	的	任何事物	我	看	,

我该如何给你发送“我看到的任何事物的草图”?

" [wen] [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .

"	when	I	haven't	seen	anything	for	the	last	twenty	-	four	hours	.
"	什么时候	我	还没有	已见	任何事物	为了	这	最后的	二十	-	四	小时	.

“而我过去24小时什么也没看到。”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	**!**	**utterly**	**impossible**	**!**
不可能的	！	完全地	不可能的	！

不可能！绝对不可能！

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['mɔːrt(ə)l] .

You	**simply**	**want**	**me**	**to**	**do**	**impossibilities**	**,**	**and**	**I**	**am**	**only**	**mortal**	**.**
你	简单地	想	我	到	做	不可能的事	,	和	我	是	仅有的	凡人	.

你只是想让我做不可能的事，而我只是个凡人。

[(v)wɑ'lɑ] !

Voilà	**!**
瞧！	！

瞧！

[aɪ][dəunt][kəm'pleɪn] ; [aɪ]['oʊnli][seɪ][aɪ][kɑːnt] [drɔː] [wʌt] [aɪ][dəunt][siː] ;

I	**don't**	**complain**	**;**	**I**	**only**	**say**	**I**	**can't**	**draw**	**what**	**I**	**don't**	**see**	**;**
我	不	抱怨	;	我	仅有的	说	我	不能	画	什么	我	不	看	;

我不抱怨；我只是说我无法画出我看不见的东西；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['sendɪŋ] ['fʌni] [sketʃiz] [wen] [its] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] ,

and	**as**	**to**	**sending**	**funny**	**sketches**	**when**	**it's**	**raining**	**in**	**torrents**	**,**
和	作为	到	发送	有趣的	草图	什么时候	它是	下雨	在	种子	,

至于在暴雨天发送搞笑漫画，

[ænd; ənd] [bɪn] ['duːɪŋ][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][læst]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['twenti] -

and	**been**	**doing**	**so**	**for**	**the**	**last**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**three**	**minutes**	**and**	**twenty**	**-**
和	到过	正在做	所以	为了	这	最后的	四十	-	八	小时	三	分钟	和	二十	-

[wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

one	**and**	**a**	**-**	**half**	**seconds**	**,**
一	和	一个	-	一半	秒	,

并且已经这样做了48小时3分21.5秒。

[aɪm] — [wel] , [aɪ][kɑːnt] — [ˌsɪmpəl'mɛnt] .

I'm	**—**	**well**	**,**	**I**	**can't**	**—**	**simplement**	**.**
我是	—	出色地	,	我	不能	—	简单	.

我——好吧，我不能——实施。

['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] .

Torrents	**of**	**rain**	**.**
种子	的	雨	.

倾盆大雨。

['eniwʌn] [kæn; kən] [drɔː] ['wɔːtər] — [bʌt; bət] [drɔː] [reɪn] !

Anyone	**can**	**draw**	**water**	**—**	**but**	**draw**	**rain**	**!**
任何人	能	画	水	—	但	画	雨	！

任何人都能引水——但谁能引雨呢！

[jes] , [wen] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [aɪ][kæn; kən] [drɔː] [reɪn] .

Yes	**,**	**when**	**on**	**horseback**	**,**	**I**	**can**	**draw**	**rein**	**.**
是的	,	什么时候	在	马背	,	我	能	画	缰绳	.

是的，骑马的时候，我可以拉缰绳。

[gʊd] [ðæt] , " [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Good	**that**	**,**	**"**	**when**	**you**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
好的	那	,	"	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

很好，"仔细想想，

" — [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪm] - [maɪlz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒoʊk] , [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ]
" — considering that I'm 1900 miles from an English joke , so that this you may
" — 考虑 那 我是 - 英里 从 一个 英语 开玩笑 , 所以 那 这 你 可能
[seɪ] [ɪz] [fɑːr] - [fetʃt] ,
say is far - fetched ,
说 是 远的 - 已获取 ,

"——考虑到我离英国笑话有1900英里远，所以你可能会说这很牵强，

['oʊnli] - ['tɪzənt] [fetʃt] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
only ' tisn't fetched at all , as I send it .
仅有的 - 不是 已获取 在 全部 , 作为 我 发送 它 .

只是我发送的内容根本没有被获取。

[θɪŋk] [aɪv] [left] [aʊt] [æn; ən] " - , " [ænd; ənd] [its] - , - .
Think I've left out an " 0 , " and it's 19 , 000 .
思考 我已经 左边 出去 一个 " - , " 和 它是 - , - .

我想我漏掉了一个"0"，应该是 19,000。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It seems like it .
它 似乎 喜欢 它 .

好像是这样。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['piːtəzbəːg] .
Here we are in Petersburg .
这里 我们 是 在 圣彼得堡 .

我们现在在圣彼得堡。

[mɪsts] [klɪrd] [ɔːf] .
Mist's cleared off .
雾的 已清除 离开 .

雾散了。

[wɪə(r)] ['æŋkər] [kloʊz] [tuː; tə] ['wɪntər] ['pæləs] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] - - ['draɪvər] ,
We're anchored close to Winter Palace , and I've just seen a droschki - driver ,
是 锚定 关闭 到 冬天 宫殿 , 和 我已经 只是 已见 一个 - - 司机 ,
[huːm] [aɪ] [sketʃ] .
whom I sketch .
谁 我 草图 .

我们停泊在冬宫附近，我刚刚看到一个送餐员，我给他画了张素描。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [oʊld] [tɔɪ] ['noʊəz] - [ɑːrk] [mæn] , [eɪ] ?
Not unlike old toy Noah's - Ark man , eh ?
不是 与此不同 老的 玩具 诺亚的 - 方舟 男人 , 嗯 ?

跟以前的诺亚方舟人玩具很像，对吧?

['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] [æt; ət] [læst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
Something humorous at last , thank Heaven !
某物 幽默 在 最后的 , 感谢 天堂 !

终于看到点幽默的东西了，谢天谢地!

[bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] [kʌm] - [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ?
But did I come 1900 miles to see this ?
但 做过 我 来 - 英里 到 看 这 ?

但我跋涉 1900 英里来看这个吗?

[wel] , " ['niːvə; ni'vɑː] [noʊ] [mɔːr] !
Well , " Neva no more !
出色地 , " 涅瓦河 不 更多的 !

好吧，"再也不会了！"

" ['mɪstər] ['skɪpər] [sez] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - .

"	Mister	Skipper	says	I	ought	to	go	to	the	Petershoff	.
"	先生	船长	说道	我	应该	到	去	到	这	-	.

"船长先生说我应该去彼得肖夫。"

[ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['pi:tər] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɑ:r][ɪz][hi:; hi] " ['hɔf] " ?

All	very	well	to	say	so	,	but	where	is	Peter	,	and	now	far	is	he	"	hoff	"	?
全部	非常	出色地	到	说	所以	,	但	在哪里	是	彼得	,	和	现在	远的	是	他	"	霍夫	"	?

说这话固然很好，但彼得在哪里？他离"霍夫"还有多远？

[ðæts] ['hju:mərəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [eɪ] ?

That's	humorous	,	I	think	,	eh	?
那就是	幽默	,	我	思考	,	嗯	?

我觉得这挺幽默的，对吧?

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] " [pɪk] [ʌp]['bɪts][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] ,

You	told	me	to	go	and	"	pick	up	bits	of	Russian	life	,
你	讲述	我	到	去	和	"	挑选	向上	比特	的	俄语	生活	,

你让我去"收集一些俄罗斯生活的点滴",

" [ænd; ənd][soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

"	and	so	I'm	going	to	do	it	at	the	risk	of	my	own	,
"	和	所以	我是	去	到	做	它	在	这	风险	的	我的	自己的	,

所以，我决定冒着风险去做这件事。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [tʃæps] [æz; əz] [ði:z] ['soʊldʒərz] ,

I	feel	sure	,	for	I	never	saw	such	chaps	as	these	soldiers	,
我	感觉	当然	,	为了	我	绝不	锯	这样的	小伙子们	作为	这些	士兵	,

我确信这一点，因为我从未见过像这些士兵一样的人。

[sɪks] [fi:t] [θri:] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , ['evri] [mæn] - [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [brɔ:d] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

six	feet	three	at	the	least	,	every	man	Jackski	of	'	em	,	and	broad	out	of	all	proportion	.
六	脚	三	在	这	至少	,	每一个	男人	-	的	-	呃	,	和	广阔	出去	的	全部	部分	.

至少六英尺三英寸，个个都是杰克斯基，而且身材比例失调，非常魁梧。

[haʊ'evər] , [aɪl] [goʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get][sʌm; səm][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

However	,	I'll	go	on	shore	,	and	try	to	get	some	fun	out	of	the	Russians	,
然而	,	患病的	去	在	支撑	,	和	尝试	到	得到	一些	乐趣	出去	的	这	俄罗斯人	,

不过，我会上岸，想办法逗逗俄罗斯人。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɪn][ðem; ðəm] .

if	there's	any	in	them	.
如果	有	任何	在	他们	.

如果里面有的话。

[ɪf] [aɪm] [kɔ:t] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['soʊldʒərz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] !

If	I'm	caught	making	fun	of	these	soldiers	,	I	shouldn't	have	a	word	to	say	for	myself	!
如果	我是	捕捉	制作	乐趣	的	这些	士兵	,	我	不应该	有	一个	单词	到	说	为了	我	!

如果我被发现嘲笑这些士兵，我就什么都不能说了！

[ðə; ði] ['skɪpər] [sez] [ðæt] ['hi:z] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

The	Skipper	says	that	he's	heard	that	the	persecution	of	the	Jews	has	just	begun	again	.
这	船长	说道	那	他是	听到	那	这	迫害	的	这	犹太人	有	只是	开始	再次	.

船长说他听说对犹太人的迫害又开始了。

['kruːəl] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [seɪ] [ðɪs] [ə'laʊd] ,
Cruel **shame** **,** **but** **I** **daren't** **say** **this** **aloud** **,**
残忍的 耻辱 , 但 我 不敢 说 这 大声 ,

真是残酷的耻辱，但我不敢说出口。

[ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] —
in **case** **anyone** **should** **understand** **just** **that** **amount** **of** **English** **,** **and** **then** **—**
在 案件 任何人 应该 理解 只是 那 数量 的 英语 , 和 然后 —
- ! — [ðə; ði] [naʊt] [ænd; ənd][saɪ'bɪrɪə] !
whoopski **!** **—** **the** **knout** **and** **Siberia** **!**
- ! — 这 知识 和 西伯利亚 !

万一有人恰好能听懂这点英语，然后——哎呀！——就得去西伯利亚了！

[soʊ] [aɪl] [seɪ] " [naʊt] .
So **I'll** **say** **"** **nowt** **.**
所以 患病的 说 " 现在 .

所以我什么也不说。

" ['riːəli] ['hjuːmərəs] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] - , - [maɪlz][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
" **Really** **humorous** **that** **,** **I'm** **sure** **,** **and** **19** **,** **000** **miles** **from** **England** **.**
" 真的 幽默 那 , 我是 当然 , 和 - , - 英里 从 英格兰 .

“这真的很滑稽，我敢肯定，而且距离英国有 19000 英里。”

[pə'liːsmən] .
Policeman **.**
警察 .

警察。

[tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ,
To **-** **day** **—** **I** **don't** **know** **what** **to** **-** **day** **is** **,**
到 - 天 — 我 不 知道 什么 到 - 天 是 ,

今天——我不知道今天是什么日子，

['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
having **lost** **all** **count** **of** **time** **—** **is** **a** **great** **day** **with** **the** **Russians** **.**
拥有 丢失的全部 数数 的 时间 — 是 一个 伟大的 天 和 这 俄罗斯人 .

忘记了时间——和俄罗斯人在一起就是美好的一天。

[aɪ][dəunt][ˌʌndə'stænd][wʌn][wɜːrd] [ðeɪ] [seɪ] ,
I **don't** **understand** **one** **word** **they** **say** **,**
我 不 理解 一 单词 他们 说 ,

他们说的话我一个字都听不懂。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['letərz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ælfəbet] —
and **as** **to** **reading** **their** **letters** **—** **I** **mean** **the** **letters** **of** **their** **alphabet** **—**
和 作为 到 阅读 他们的 信件 — 我 意思是 这 信件 的 他们的 字母 —
[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][wʌn] ,
that **is** **if** **they've** **got** **one** **,**
那 是 如果 他们有 得到 一 ,

至于阅读他们的字母——我是指他们字母表中的字母——如果他们有字母表的话，

[wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ]
which **I** **very** **much**
哪个 我 非常 很多

我非常

[daʊt] , — [waɪ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .
doubt **,** **—** **why** **I** **might** **as** **well** **be** **a** **blind** **man** **for** **all** **I** **can** **make** **out** **.**
怀疑 , — 为什么 我 可能 作为 出色地 是 一个 瞎的 男人 为了 全部 我 能 制作 出去 .

怀疑，——就我目前所见，我简直就像个瞎子。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['bɜːrθdeɪ] .

Somehow	I	rather	think	that	it's	the	Emperor's	birthday	.
不知何故	我	相当	思考	那	它是	这	皇帝的	生日	.

我总觉得今天是皇帝的生日。

['gʌnz] [ænd; ənd] ['belz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .

Guns	and	bells	all	over	the	place	.
枪支	和	铃铛	全部	超过	这	地方	.

到处都是枪炮和铃铛。

['gʌnz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] , ['belz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

Guns	going	off	,	bells	going	on	.
枪支	去	离开	,	铃铛	去	在	.

枪声响起，警铃大作。

[trə'mendəs] [kraʊdz] ['evriwer] .

Tremendous	crowds	everywhere	.
巨大的	人群	到处	.

到处都是人山人海。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['loʊnli] , " [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [sed] , " [æz; əz] [wen] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .

"	I	am	never	so	lonely	,	"	as	somebody	said	,	"	as	when	I'm	in	a	crowd	.
"	我	是	绝不	所以	孤独	,	"	作为	某人	说	,	"	作为	什么时候	我是	在	一个	人群	.

正如有人所说，“我身处人群时，反而最感到孤独。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] ['dʌznt] [tɔːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

"	That's	just	what	I	feel	,	especially	when	the	crowd	doesn't	talk	a	single	word	of	English	.
"	那就是	只是	什么	我	感觉	,	尤其	什么时候	这	人群	不	讲话	一个	单身的	单词	的	英语	.

“我就是这种感觉，尤其是当观众一句英语都不会说的时候。”

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪl] - ['feɪvərd] [bʌt; bət] [ɪl] - ['fleɪvərd] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .

The	Russians	are	not	ill	-	favoured	but	ill	-	flavoured	,	that	is	,	in	a	crowd	.
这	俄罗斯人	是	不是	患病的	-	受青睐	但	患病的	-	调味	,	那	是	,	在	一个	人群	.

俄罗斯人并非不受人待见，而是在人群中显得格格不入。

[aɪ] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " - !

I	cheered	with	them	,	"	Hiphiphurrahski	!
我	欢呼	和	他们	,	"	-	!

我和他们一起欢呼：“Hiphiphurrahski！”

- !

Hipski	!
-	!

Hipski!

[hə'rɑː] - [skiː] !

Hurrah	-	ski	!
欢呼	-	滑雪	!

好耶!

" [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [æt; ət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	What	I	was	cheering	at	I	don't	know	,	but	I	like	to	be	in	it	,
"	什么	我	曾是	欢呼	在	我	不	知道	,	但	我	喜欢	到	是	在	它	,

“我不知道我当时在为什么欢呼，但我喜欢参与其中。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] [duː] [æz; əz] [ðə; ði] [duː] .

and	when	at	Petersburg	do	as	the	Petersburgians	do	.
和	什么时候	在	圣彼得堡	做	作为	这	圣彼得堡人	做	.

到了圣彼得堡，就入乡随俗。

" ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)l] ['mænər] , [ðer; ðər] [fraunz] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ɪk'spreʃənz] ,
" **Suddenly** **from** **their** **awful** **manner** **,** **their** **frowns** **,** **and** **violent** **expressions** **,**
" 突然 从 他们的 可怕 方式 , 他们的 皱眉 , 和 暴力 表达式 ,
[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
it **occurred** **to** **me** **,** **'** **Hang** **it** **all** **!**
它 发生 到 我 , - 悬挂 它 全部 !

"突然，从他们可怕的举止、皱起的眉头和凶狠的表情中，我意识到，'去他妈的！'"

[ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒu:] ! " - — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['letər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
They **take** **me** **for** **a** **Jew** **!** **"** **'** **—** **Extract** **from** **Letter** **from** **Our**
他们 拿 我 为了 一个 犹 ! " - — 提炼 从 信 从 我们的
['jɔ:rɪk] .
Yotting **Yorick** **.**
约廷 约里克 .

他们把我当犹太人了！——摘自《我们约廷·约里克的信》。

['hævɪŋ] [streɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['jɑ:tɪŋ] ['pɑ:rti] , [ɔ:r] ['jɑ:tɪŋ] ['pɑ:rti] ['hævɪŋ] [streɪd]
Having **strayed** **away** **from** **our** **yachting** **party** **,** **or** **yachting** **party** **having** **strayed**
拥有 迷路了 离开 从 我们的 游艇 派对 , 或者 游艇 派对 拥有 迷路了
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,
away **from** **me** **,**
离开 从 我 ,

要么是他们脱离了我们的游艇聚会，要么是游艇聚会脱离了我的聚会。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ([ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌem 'i:] [ðoʊ] ;
I **found** **myself** **(** **they** **didn't** **find** **me** **though** **;**
我 成立 我 (他们 没有 寻找 我 尽管 ;

我找到了自己（但他们并没有找到我）。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪndɪŋ][ˌem 'i:][ɪn] - [ænd; ənd] [drɪŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **have** **been** **finding** **me** **in** **wittles** **and** **drink** **during** **the** **whole** **of** **the**
他们 有 到过 寻找 我 在 - 和 喝 期间 这 所有的 的 这
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage **,**
航程 ,

在整个航程中，他们一直发现我喝得酩酊大醉、衣衫褴褛。

— ['hju:mərəs] [ə'gen] , [eɪ] ?
— **humorous** **again** **,** **eh** **?**
— 幽默 再次 , 嗯 ?

——又开始幽默了，是吧?

[its] [ɪn][ˌem 'i:] , ['oʊnli][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] .
It's **in** **me** **,** **only** **there's** **a** **depression** **in** **the** **Baltic** **.**
它是 在 我 , 仅有的 有 一个 沮丧 在 这 波罗的海 .

它就在我体内，只是波罗的海地区正处于低迷期。

[waɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['bɔ:ltɪk] ?
Why **call** **it** **Baltic** **?**
为什么 称呼 它 波罗的海 ?

为什么叫它波罗的海?

['noʊbɑ:di][ɑ:n] [bɔ:rd] [noʊz]) [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .
Nobody **on** **board** **knows** **)** **outside** **the** **fortress** **of** **St** **.** **Peter** **and** **St** **.** **Paul** **.**
无人 在 木板 知道) 外部 这 堡垒 的 英石 . 彼得 和 英石 . 保罗 .

船上没有人知道）在圣彼得和圣保罗堡垒外面。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['ledʒənd][ə'baʊt][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]

I	daresay	there's	some	legend	about	their	having	built	it	,	but	,	as	I
我	敢说	有	一些	传奇	关于	他们的	拥有	建造	它	,	但	,	作为	我

[riˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] ,

remarked	before	,
评论	前	,

我敢说，关于他们建造这座建筑肯定有一些传说，但是，正如我之前提到的，

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʌŋ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][get] [draɪd][fɔːr; fər] ['brekfəst]

my	knowledge	of	the	Russian	tongue	is	limited	to	what	I	get	dried	for	breakfast
我的	知识	的	这	俄语	舌头	是	有限的	到	什么	我	得到	干燥	为了	早餐

,

,

,

我对俄语的了解仅限于我早餐吃的干俄语单词。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [goʊ][fɑːr] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

and	that	doesn't	go	far	when	there	are	many	more	than	myself	alongside	the
和	那	不	去	远的	什么时候	那里	是	许多	更多的	比	我	旁边	这

['festɪv] [bɔːrd] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

festive	board	—	and	so	I	couldn't	get	any	explanation	.
节日	木板	—	和	所以	我	不能	得到	任何	解释	.

当节日庆典的人群中除了我之外还有很多人时，这种解释就显得苍白无力了——所以我无法得到任何解释。

[bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sniːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] — [ænd; ənd] [ðen] , — [lɔːst][maɪ] [wei] ！！！

But	I	managed	to	sneak	inside	the	fortress	—	and	then	,	—	lost	my	way	!	!	!
但	我	管理	到	潜行	里面	这	堡垒	—	和	然后	,	—	丢失的	我的	方式	！	！	！

但我设法潜入了堡垒——然后——迷路了！！！

['kudnt] [get] [aʊt] .

Couldn't	get	out	.
不能	得到	出去	.

出不去了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] , [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] " [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,

"	If	you	want	to	know	your	way	,	ask	a	Policeman	"	in	London	,	and	,
"	如果	你	想	到	知道	你的	方式	,	问	一个	警察	"	在	伦敦	,	和	,

在伦敦，“如果你想知道路，就问警察”，

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [æsk][ə; eɪ] - .

in	St	.	Petersburg	,	ask	a	Bobbiski	.
在	英石	.	圣彼得堡	,	问	一个	-	.

在圣彼得堡，问问博比斯基。

[hɪəz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][wʌn] .

Here's	one	with	a	sword	—	at	least	,	I	think	he's	one	.
这里是	一	和	一个	剑	—	在	至少	,	我	思考	他是	一	.

这里有一个拿着剑的人——至少，我认为他是一个。

[aɪ] [sed] , " [pliːz] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [wei] ?

I	said	,	"	Please	,	Sir	,	which	way	?
我	说	,	"	请	,	先生	,	哪个	方式	?

我说：“先生，请问哪条路？”

" [ðen] [aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [frentʃ] — " - [ˌiː es 'tiː] , " [sez] [aɪ] ,

"	Then	I	tried	him	with	French	—	"	Où	est	,	"	says	I	,
"	然后	我	尝试	他	和	法语	—	"	-	est	,	"	说道	我	,

然后我试着用法语跟他交流——“Où est，”我说，

" [lə] [ʃə'mɪn] [pɔ:r] ['ɔlɚ] [aʊt][ʌv; əv] ([aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər] - [aʊt][ʌv; əv] -)

"	le	chemin	pour	aller	out	of	(	I	couldn't	remember	the	French	for	'	out	of	'	)
"	勒	切明	倒	过敏	出去	的	(	我	不能	记住	这	法语	为了	-	出去	的	-	)

[sɛt] [kən'faʊndɪd] ['fɔ:rtrəs] ?

cette	confounded	fortress	?
cette	令人困惑	堡垒	?

"le chemin pour aller out of (I couldn't remember the French for 'out of') cette confounded fortress?

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] .

"	He	wouldn't	understand	me	.
"	他	不会	理解	我	.

“他不会理解我的。”

[aɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɪŋk] — [aɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tu:] - ['ʃɪlɪŋ] [pi:s] .

I	tipped	him	a	wink	—	I	tipped	him	a	two	-	shilling	piece	.
我	倾斜	他	一个	眨眼	—	我	倾斜	他	一个	二	-	先令	片	.

我向他眨了眨眼，给了他两先令的小费。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'nʌðər] ['feloʊ] .

It	wasn't	enough	I	suppose	,	as	he	called	another	fellow	.
它	不是	足够的	我	认为	,	作为	他	称为	其他	同伴	.

看来这还不够，因为他又给另一个人打了电话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [keɪm] [ʌp] , — [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,

The	other	chap	came	up	,	—	what	he	was	I	don't	know	—	but	suddenly	,
这	其他	小伙子	来了	向上	,	—	什么	他	曾是	我	不	知道	—	但	突然	,

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)l] ['mænər] ,

from	their	awful	manner	,
从	他们的	可怕	方式	,

另一个人走了过来——我不知道他是什么人——但突然间，他们的态度都很糟糕，

[ðer; ðər] [fraunz] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ɪk'spreʃənz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

their	frowns	,	and	violent	expressions	,	it	occurred	to	me	,	"	Hang	it	all	!
他们的	皱眉	,	和	暴力	表达式	,	它	发生	到	我	,	"	悬挂	它	全部	!

看着他们皱起的眉头和凶狠的表情，我突然想到：“去他妈的！”

[ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒu:] !

they	take	me	for	a	Jew	!
他们	拿	我	为了	一个	犹	!

他们把我当犹太人了！

" ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑ:rmd] .

"	Never	was	so	alarmed	.
"	绝不	曾是	所以	惊慌	.

“我从未如此惊恐过。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][maɪ][noʊz] — [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]

With	great	presence	of	mind	I	pointed	to	my	nose	—	they	saw	the	point	at
和	伟大的	在场	的	头脑	我	尖	到	我的	鼻子	—	他们	锯	这	观点	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我临危不乱，指了指自己的鼻子——他们立刻明白了我的意思。

[ðen] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɑ:tʃt] [ˌem 'i:][ɔ:f] (" [tu:; tə][saɪ'bɪriə] , " [θɪŋks] [aɪ] !

Then	the	pair	of	them	marched	me	off	(	"	to	Siberia	,	"	thinks	I	!
然后	这	一对	的	他们	行军	我	离开	(	"	到	西伯利亚	,	"	思考	我	!

然后他们俩押着我走了（“去西伯利亚，”我想！

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] !) [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

and	I	wondered	how	far	we	should	have	to	walk	!	)	to	the	courtyard	,
和	我	想知道	如何	远的	我们	应该	有	到	走	!	)	到	这	庭院	,

我当时就在想，我们得走多远才能到庭院呢！

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

where	**I**	**had**	**entered**	**,**	**and**	**then**	**passed**	**me**	**through**	**the**	**gate**	**on**	**to**	**the**
在哪里	我	有	进入	,	和	然后	通过了	我	通过	这	门	在	到	这

[roʊd] [ə'gen] .

road	**again**	**.**
路	再次	.

我进入的地方，然后又让我穿过大门回到路上。

[ðen] [aɪ][fled][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ！！

Then	**I**	**fled**	**to**	**the**	**yacht**	**!**	**!**
然后	我	逃亡	到	这	游艇	！	！

然后我就逃到游艇上了！！

[ə'weɪ] !

Away	**!**
离开	!

离开!

[ə'weɪ] !

Away	**!**
离开	!

离开!

['nevər] [wɪl] [aɪ] ['ventʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ə'gen] , [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] ['seɪfli] .

Never	**will**	**I**	**venture**	**out**	**of**	**the**	**yacht**	**again**	**,**	**until**	**I**	**can**	**do**	**so**	**safely**	**.**
绝不	将要	我	风险投资	出去	的	这	游艇	再次	,	直到	我	能	做	所以	安全	.

在确保安全之前，我绝不会再冒险离开游艇。

[ɪk'spekt][ˌem 'iː] [bæk] [suːn] .

Expect	**me**	**back**	**soon**	**.**
预计	我	后退	很快	.

我很快就会回来。

[ɑː] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !

Ah	**,**	**what**	**an**	**escape**	**!**
啊	,	什么	一个	逃脱	!

啊，真是一次惊险的逃脱!

— [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn]['aɪərnz][ɔːr][ɪn]

—	**to**	**think**	**I**	**might**	**have**	**languished**	**for**	**the**	**best**	**of**	**my**	**days**	**in**	**irons**	**or**	**in**
—	到	思考	我	可能	有	萎靡不振	为了	这	最好的	的	我的	天	在	熨斗	或者	在

[ðə; ði] [maɪnz] [aʊt] [ɪn][saɪ'bɪriə] ,

the	**mines**	**out**	**in**	**Siberia**	**,**
这	矿井	出去	在	西伯利亚	,

——想想我原本可能在西伯利亚的矿井里，戴着镣铐度过我人生中最美好的时光，真是令人难过。

[laɪk] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] ,

like	**Rip**	**Van**	**Winkle**	**,**	**or**	**the**	**Prisoner**	**of**	**Chillon**	**,**
喜欢	撕裂	范	温克尔	,	或者	这	囚犯	的	西庸	,

就像《瑞普·凡·温克尔》或《奇庸囚徒》一样

[huː] [dʌg] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪlz] ([wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	**dug**	**himself**	**out**	**with**	**his**	**nails**	**(**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**I**	**remember**	**it**	**,**
WHO	挖	他自己	出去	和	他的	指甲	(	什么时候	我	曾是	一个	男生	我	记住	它	,

他用指甲把自己挖了出来（我小时候记得这件事），

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]) ,

and	**tried**	**to**	**do**	**it**	**in**	**the**	**garden**	**)**	**,**
和	尝试	到	做	它	在	这	花园	)	,

并试图在花园里做这件事），

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

and	came	up	with	a	long	beard	when	everyone	was	dead	and	gone	.
和	来了	向上	和	一个	长的	胡须	什么时候	每个人	曾是	死的	和	已消失	.

当所有人都去世后，他却留起了长长的胡子。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]

I	may	return	as	a	stowaway	,	but	anyhow	expect	me	,	and	prepare	the
我	可能	返回	作为	一个	偷渡者	,	但	无论如何	预计	我	,	和	准备	这

['fætɪd] ['aʊtlet] .

fatted	outlet	.
肥胖	出路	.

我可能会以偷渡者的身份回来，但无论如何，请做好迎接我的准备，并准备好丰盛的出路。

[ðæts] ['hjuːmərəs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

That's	humorous	,	isn't	it	,	eh	?
那就是	幽默	,	不是	它	,	嗯	?

这真幽默，不是吗?

[jɔːrz] , ['dʒetsəm] , [ðə; ði] [waɪ] . [waɪ] .

Yours	,	JETSAM	,	THE	Y	.	Y	.
此致	,	残骸	,	这	是	.	是	.

此致，JETSAM，YY

- , - [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː] !

19	,	000	miles	away	too	!
-	,	-	英里	离开	也	!

相距19000英里!

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] !

Just	imagine	!
只是	想象	!

想象一下!

[ˌɔːtə'mætɪk] ['prɑːgres] .

AUTOMATIC	PROGRESS	.
自动的	进步	.

自动进度。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˌɔːtə'mætɪk] [tʃer] " ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər]

The	Proprietors	of	the	"	Automatic	Chair	"	having	had	reason	to	think	their
这	业主	的	这	"	自动的	椅子	"	拥有	有	原因	到	思考	他们的

[ɪn'venʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

invention	such	a	success	that	they	have	turned	it	into	a	Company	,
发明	这样的	一个	成功	那	他们	有	转向	它	进入	一个	公司	,

“自动椅”的拥有者们认为他们的发明非常成功，因此他们将其发展成了一家公司。

[ə; eɪ] ['stɪmjələs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

a	stimulus	has	been	given	to	ingenuity	in	this	direction	,
一个	刺激	有	到过	给定	到	独创性	在	这	方向	,

这方面已经激发了人们的创造力。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'spektɪv] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

with	the	result	that	the	following	prospective	advertisement	,	or	something	very	much
和	这	结果	那	这	下列的	预期	广告	,	或者	某物	非常	很多

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

因此，接下来的广告（或与之非常相似的广告）可能就是:

[meɪ] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] : —

may	shortly	be	expected	to	see	the	light	:	—
可能	不久	是	预期的	到	看	这	光	:	—

或许不久就能看到结果：——

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈfɜːrnɪtʃər] [səˈplaɪ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

THE	AUTOMATIC	FURNITURE	SUPPLY	ASSOCIATION	,
这	自动的	家具	供应	协会	,

自动家具供应协会

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] - [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [self] -

started	for	the	purpose	of	meeting	the	daily	-	increasing	demand	for	self	-
开始	为了	这	目的	的	会议	这	日常的	-	增加	要求	为了	自己	-

['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] - ['seɪvɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

acting	and	trouble	-	saving	appliances	in	the	domestic	arrangements	of	the
表演	和	麻烦	-	保存	电器	在	这	国内的	安排	的	这

['mɑːdərn] ['haʊshoʊld] ,

modern	household	,
现代的	家庭	,

其创立目的是为了满足现代家庭对自动运行、省时省力家用电器日益增长的需求。

[beg] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðer; ðər] ['peɪtrənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

beg	to	inform	their	patrons	that	they	are	now	able	to	supply	them	with
求	到	通知	他们的	顾客	那	他们	是	现在	有能力的	到	供应	他们	和

恳请告知顾客，他们现在能够向他们提供

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [fɔːr] - ['poʊstər] . — [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'strʌktɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪl]

THE	AUTOMATIC	FOUR	-	POSTER	.	—	This	ingeniously	constructed	piece	of	furniture	will
这	自动的	四	-	海报	.	—	这	巧妙地	建造	片	的	家具	将要

[tʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , [rɑːk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] ,

tuck	up	the	occupant	,	rock	him	to	sleep	,
塞进	向上	这	居住者	,	岩石	他	到	睡觉	,

自动四柱床——这件设计巧妙的家具能为使用者盖好被子，并轻轻摇晃他入睡。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	pitch	him	out	on	to	the	floor	at	a	given	hour	in	the	morning	,
和	沥青	他	出去	在	到	这	地面	在	一个	给定	小时	在	这	早晨	,

在清晨的某个时间把他扔到地板上，

['θɜːrəli] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

thoroughly	waking	him	by	the	operation	,
彻底	醒来	他	经过	这	手术	,

手术彻底唤醒了他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [foʊld] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'viːniəntli] - [ʃeɪpt] ['pɑːrs(ə)l] ,

when	it	will	of	its	own	accord	fold	itself	up	into	a	conveniently	-	shaped	parcel	,
什么时候	它	将要	的	它是	自己的	符合	折叠	本身	向上	进入	一个	方便	-	形状	包裹	,

它会自行折叠成一个方便携带的形状。

[nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['kærɪdʒ] [ʌm'brelə] .

not	bigger	than	an	ordinary	carriage	umbrella	.
不是	大	比	一个	普通的	运输	伞	.

不比普通马车伞大。

[ðə; ði] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ['fɜːrðər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðer; ðər] ['peɪtrənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ]

The	Association	further	desire	to	inform	their	patrons	that	they	have	also
这	协会	更远	欲望	到	通知	他们的	顾客	那	他们	有	还

[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]

invented	a
发明	一个

该协会还希望告知其赞助人，他们也发明了一种

['pæt(ə)nt] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ʃaʊər] - [bæθ] [ænd; ənd] [wɑːʃ] - [hænd] - [stænd] , [ðæt] [wɪl] ['fɔːrsəbli] [siːz]

PATENT	AUTOMATIC	SHOWER	-	BATH	AND	WASH	-	HAND	-	STAND	,	that	will	forcibly	seize
专利	自动的	淋浴	-	洗澡	和	洗	-	手	-	站立	,	那	将要	强制	抢占

[ðə; ði]['juːzər] ,

the	user	,
这	用户	,

专利自动淋浴浴缸洗手台，会强制抓住用户，

['θɜːrəli] [saʊs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [skrʌb] , [wɑːʃ] , [ænd; ənd][draɪ][hɪm; ɪm] .

thoroughly	souse	him	from	head	to	foot	,	scrub	,	wash	,	and	dry	him	.
彻底	汤	他	从	头	到	脚	,	擦洗	,	洗	,	和	干燥	他	.

把他从头到脚彻底浸湿，搓洗，清洗，然后擦干。

['faɪnəli] ['foʊldɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [laʊndʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

Finally	folding	itself	up	into	a	convenient	lounge	,	on	which	he	can	complete	his
最后	折叠式的	本身	向上	进入	一个	方便的	休息室	,	在	哪个	他	能	完全的	他的

[twɑː'let] [æt; ət] ['liːʒər] .

toilette	at	leisure	.
厕所	在	闲暇	.

最后，它还能折叠成一个舒适的躺椅，让他可以悠闲地完成梳妆打扮。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]

They	also	are	prepared	to	supply	their
他们	还	是	准备	到	供应	他们的

他们也准备提供他们的

[ˌɔːtə'mætɪk] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [kəm'baɪnd] , [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət]

AUTOMATIC	DINNER	-	TABLE	AND	APPETITE	COMBINED	,	upon	taking	a	seat	at
自动的	晚餐	-	桌子	和	食欲	合并	,	之上	采取	一个	座位	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

自动餐桌与食欲完美结合，落座后，

[ðə; ði]['daɪnər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [suːp] , [fɪʃ] ,

the	diner	will	be	immediately	served	with	a	course	consisting	of	soup	,	fish	,
这	餐馆	将要	是	立即地	服务	和	一个	课程	由	的	汤	,	鱼	,

用餐者将立即享用一份包含汤、鱼的菜肴。

[dʒɔɪnt] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] , [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɑːn'treɪz] , [swiːts] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['seləri] ,

joint	,	and	vegetables	,	choice	of	entrées	,	sweets	,	cheese	,	and	celery	,
联合的	,	和	蔬菜	,	选择	的	主菜	,	糖果	,	奶酪	,	和	芹菜	,

烤肉、蔬菜、多种主菜、甜点、奶酪和芹菜，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][rɪ'pæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['proʊsiːdz] .

with	an	appetite	to	enable	him	to	relish	the	repast	as	it	proceeds	.
和	一个	食欲	到	使能够	他	到	尽情享用	这	餐饮	作为	它	收益	.

他胃口很好，能够尽情享受这顿盛宴。

['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] , [ˌfoʊnə'græfɪkli] [ˌɪntrə'duːst] , [kæn; kən][biː; bi] [sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

After	-	dinner	speeches	,	phonographically	introduced	,	can	be	supplied	at	a
后	-	晚餐	演讲	,	录音	介绍	,	能	是	供应	在	一个

[slaɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

slight	additional	charge	.
轻微	额外的	收费	.

餐后演讲（以录音形式呈现）可提供，需额外收取少量费用。

[ðeɪ] , [mɔːr'oʊvər] , [hæv; həv][ɪn][hænd][æn; ən]

They	,	moreover	,	have	in	hand	an
他们	,	而且	,	有	在	手	一个

此外，他们手中还握有……

[ˌɔːtəˈmætɪk] ['bʌtlər] - [diˈtektiŋ] ['saɪdbɔːrd] , [wɪtʃ] , [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [kənˈtraɪvəns] ,

AUTOMATIC	BUTLER	-	DETECTING	SIDEBOARD	,	which	,	by	an	ingenious	contrivance	,
自动的	管家	-	检测	餐边柜	,	哪个	,	经过	一个	巧妙	装置	,

一款自动管家感应餐边柜，通过巧妙的装置，

[ɑːn][ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs]

on	the	Butler	opening	it	for	the	purpose	of	helping	himself	to	a	glass
在	这	巴特勒	开幕	它	为了	这	目的	的	帮助	他自己	到	一个	玻璃

[ʌv; əv][waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

管家打开酒瓶，给自己倒了一杯酒。

['ɪnstəntli] [bloʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [ɪkˈsploʊʒn] , [ðæt] [əˈblaidʒz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈzɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

instantly	blows	up	with	a	loud	explosion	,	that	obliges	him	to	desist	in	his
即刻	打击	向上	和	一个	大声	爆炸	,	那	义务	他	到	停止	在	他的

[dɪˈzaɪn] .

design	.
设计	.

瞬间发生剧烈爆炸，迫使他放弃了他的设计。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tʃiːf] ['traɪʌmf] [ɪz][ðer; ðər]

But	their	chief	triumph	is	their
但	他们的	首席	胜利	是	他们的

但他们最大的胜利是他们的

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] ['ʃerhoʊldər] , [huː] , [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði]

AUTOMATIC	AND	MECHANICAL	SHAREHOLDER	,	who	,	immediately	on	being	shown	the
自动的	和	机械的	股东	,	WHO	,	立即地	在	存在	所示	这

[prəˈspektəs] ,

Prospectus	,
招股说明书	,

自动和机械股东，在看到招股说明书后立即，

[pʊts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][tuː; tə]

puts	his	name	down	for	the	required	number	of	Shares	as	indicated	to
放置	他的	姓名	向下	为了	这	必需的	数字	的	股票	作为	表明的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他按照指示登记认购所需数量的股份。

[ðɪs] [læst][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][rɪˈgɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] ,

This	last	the	Association	regard	as	a	great	success	,
这	最后的	这	协会	看待	作为	一个	伟大的	成功	,

协会认为最后这一点取得了巨大成功。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['nɔvəltiz] [ɪn] ['æktɪv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

but	they	have	several	other	startling	novelties	in	active	preparation	.
但	他们	有	一些	其他	令人震惊	新奇	在	积极的	准备	.

但他们还有其他几项令人震惊的创新正在积极研发中。

[stɑːrz] [ɪn][ðə; ði] [strænd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] .

STARS	IN	THE	STRAND	;	OR	,	THE	HORSE	AND	THE	LADY	.
明星	在	这	链	;	或者	,	这	马	和	这	女士	.

斯特兰德的星星；或者，马与女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
RISING TO THE SITUATION !
上升 到 这 情况 !

迎难而上!

([siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - ['maʊntɪd] ['drɑːmə] .)
(Scene from a well - mounted Drama .)
(场景 从 一个 出色地 - 安装 戏剧 .)

（选自一部制作精良的戏剧。）

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
MY DEAR MR . PUNCH ,
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ət'rækʃnz] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ]
One of the greatest attractions in Town to the Country Cousin I need scarcely say
一 的 这 最 景点 在 镇 到 这 国家 表哥 我 需要 几乎 说
[ɪz][ðə; ði] ['θiːətər] .
is the Theatre .
是 这 剧院 .

无需赘言，《城乡表亲》最大的亮点之一就是剧院。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] ['ɜːrliɪst] ['vɪzɪt] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] ['lʌndən] ,
Speaking for myself , it is the place I earliest visit when I get to London ,
请讲 为了 我 , 它 是 这 地方 我 最早 访问 什么时候 我 得到 到 伦敦 ,

就我个人而言，这是我到伦敦后最先去的地方。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ɪn]
and consequently I was not surprised to find myself the other evening in
和 最后 我 曾是 不是 惊讶 到 寻找 我 这 其他 晚上 在
[ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,
the Adelphi ,
这 阿德尔菲 ,

因此，那天晚上我发现自己身处阿德尔菲酒店，我并不感到惊讶。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] .
on the first night of a new play .
在 这 第一的 夜晚 的 一个 新的 玩 .

在新剧首演当晚。

[æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [maɪt] [ges] , [frʌm; frəm][ɪts] [neɪm] ([ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [roʊz]) , [ðə; ði] [piːs] [ɪz]
As an Irishman might guess , from its name (The English Rose) , the piece is
作为 一个 爱尔兰人 可能 猜测 , 从 它是 姓名 (这 英语 玫瑰) , 这 片 是
[ɔːl] [ə'baʊt] ['aɪərlənd] .
all about Ireland .
全部 关于 爱尔兰 .

正如爱尔兰人可能会猜到的那样，从它的名字（《英国玫瑰》）来看，这首曲子完全是关于爱尔兰的。

[bəuθ] [steɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌðer'ɪn] — [ðə; ði]['fɔːrmər][baɪ][ə; eɪ]['kɑːmɪk]
Both State and Church are represented therein — the former by a comic
两个都 状态 和 教会 是 代表 其中 — 这 以前的 经过 一个 漫画
['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kən'stæbjəleri] ,
sergeant of the Royal Constabulary ,
军士 的 这 皇家 警察 ,

国家和教会都在其中有所代表——前者由一位滑稽的皇家警察中士代表，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] ,
and the latter by a priest ,
和 这 后者 经过 一个 牧师 ,

后者是由一位牧师主持的。

[huː] [werz] [ə; eɪ][hæt][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

who	wears	a	hat	in	the	first	Act	that	would	have	entirely	justified	his	being
WHO	穿着	一个	帽子	在	这	第一的	行为	那	会	有	完全	合理的	他的	存在

['bɔikɔtid] .

Boycotted	.
抵制	.

第一幕中他戴的那顶帽子完全有理由让他遭到抵制。

[ðə; ðɪ][plɑːt][ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [skʌd]

The	plot	is	not	very	strong	,	and	suggests	recollections	of	the	Flying	Scud
这	阴谋	是	不是	非常	强的	,	和	建议	回忆	的	这	飞行	飞毛腿

,

,
,

剧情不够精彩，让人联想起飞毛腿战机。

['ærə] [nɑː] ['poʊg] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [kɪŋ] .

Arrah	Na	Pogue	,	and	The	Silver	King	.
阿拉	娜	波格	,	和	这	银	国王	.

Arrah Na Pogue 和 The Silver King。

[ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [ɪz] ['ferli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðə; ðɪ][kæst] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][stɑːr] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən]

The	acting	is	fairly	satisfactory	,	the	cast	including	a	star	,	supported	by	an
这	表演	是	相当	令人满意的	,	这	投掷	包括	一个	星星	,	有	经过	一个

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kʌmpəni] .

efficient	company	.
高效的	公司	.

演员表现尚可，演员阵容中包括一位明星，并且得到了高效制作公司的支持。

[ðə; ðɪ][stɑːr][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [p'rɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər]

The	star	is	a	horse	that	pranced	about	the	stage	in	the	most	natural	manner
这	星星	是	一个	马	那	轻快地	关于	这	阶段	在	这	最多	自然的	方式

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

明星是一匹马，它在舞台上以最自然的方式昂首阔步。

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] .

carefully	avoiding	the	orchestra	.
小心	避免	这	乐队	.

小心翼翼地避开乐团。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːlz] ,

In	spite	,	however	,	of	his	anxiety	to	keep	out	of	the	stalls	,
在	尽管如此	,	然而	,	的	他的	焦虑	到	保持	出去	的	这	摊位	,

然而，尽管他很想避开马厩，

[sə'dʒestɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ([bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [neɪm]) [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ,

suggestive	as	they	were	(	but	only	in	name	)	of	the	stable	,
暗示性的	作为	他们	是	(	但	仅有的	在	姓名	)	的	这	稳定的	,

尽管它们（仅名）让人联想到马厩，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] ,

some	little	alarm	was	created	in	the	neighbourhood	of	the	Conductor	,
一些	小的	警报	曾是	创建	在	这	邻里	的	这	导体	,

列车长附近引起了一些小小的恐慌。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪn'taɪərli] [səb'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .

which	did	not	entirely	subside	until	the	fall	of	the	curtain	.
哪个	做过	不是	完全	塌陷	直到	这	落下	的	这	窗帘	.

直到帷幕落下，这种情绪才完全消退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [stiːd] [nuː] [ɪts] ['bɪznəs] ['θɜːrəli] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

But	the	sagacious	steed	knew	its	business	thoroughly	well	,	and	was	indeed
但	这	明智	骏马	知道	它是	商业	彻底	出色地	,	和	曾是	的确

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['hɪstriən] .

an	admirable	histrion	.
一个	令人钦佩的	剧作家	.

但这匹聪慧的骏马对自己的事业了如指掌，而且确实是一位令人钦佩的演员。

['oʊnli][wʌns] , [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [dɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃər] [rɪ'membər] [ɪts]

Only	once	,	at	the	initial	performance	,	did	this	intelligent	creature	remember	its
仅有的	一次	,	在	这	最初的	表现	,	做过	这	聪明的	生物	记住	它是

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

这种聪明的生物只有在首次演出时才想起自己的个性。

[ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði]['pʌblɪk]['æktər][ɪn][ðə; ði]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	drop	the	public	actor	in	the	private	individual	.
和	降低	这	民众	演员	在	这	私人的	个人	.

并将公共行为者融入私人个体之中。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɪts] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] - [bɑːks]

The	occasion	was	when	it	had	to	put	its	head	out	of	a	loose	-	box
这	场合	曾是	什么时候	它	有	到	放	它是	头	出去	的	一个	松动的	-	盒子

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

to	listen	to	the	singing	of	a	serio	-	comic	song	by	a	lady	,
到	听	到	这	歌唱	的	一个	严肃	-	漫画	歌曲	经过	一个	女士	,

当时的情况是，它不得不把头从一个松散的箱子里伸出来，去听一位女士演唱一首半严肃半滑稽的歌曲。

[drest] [æz; əz][ə; eɪ] " [^ɔ'suːn] .

dressed	as	a	"	gossoon	.
穿着	作为	一个	"	戈松	.

打扮成“gossoon”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['tæləntɪd] [bruːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm]

"	For	a	few	minutes	the	talented	brute	made	a	pretence	of	eating	some
"	为了	一个	很少	分钟	这	才华横溢	蛮力	制成	一个	虚伪	的	吃	一些

['prɑːpərti]['foʊliɪdʒ] ,

property	foliage	,
财产	叶子	,

“这头身手不凡的野兽假装吃了些院子里的植物，持续了几分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]

and	then	,	catching	sight	of	the	audience	,	it	deliberately	counted	the
和	然后	,	捕捉	视线	的	这	观众	,	它	故意地	计数	这

[haʊs] !

house	!
房子	!

然后，它瞥见了观众，故意把观众人数算了进去！

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,

I	regret	to	add	that	,
我	后悔	到	添加	那	,

遗憾的是，我还要补充一点：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [sə'pɔːrt] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðɪs] ['juːsf(ə)l]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['mesərz] .

in	spite	of	the	valuable	support	afforded	by	this	useful	member	of	the	Messrs	.
在	尽管如此	的	这	有价值的	支持	提供	经过	这	有用	成员	的	这	先生们	.

['gɑːtiz] ['kʌmpəni] ,

GATTI's	Company	,
加蒂的	公司	,

尽管GATTI公司这位得力成员提供了宝贵的支持，

[ɪts] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪbɪl] .

its	name	did	not	appear	in	the	playbill	.
它是	姓名	做过	不是	出现	在	这	海报	.

它的名字没有出现在节目单上。

[ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] !

A	BREAKDOWN	AT	THE	LYCEUM	!
一个	分解	在	这	中学	!

利塞姆剧院发生故障!

([ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪəti] .)

(	Imported	from	the	Gaiety	.	)
(	进口	从	这	欢乐	.	)

（摘自盖伊蒂剧院。）

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt]

A	few	evenings	later	I	had	a	second	time	the	advantage	of	being	present
一个	很少	晚上	之后	我	有	一个	第二	时间	这	优势	的	存在	展示

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] ['naɪts] [pər'fɔːrməns] .

at	a	first	night's	performance	.
在	一个	第一的	夜晚	表现	.

几天后的一个晚上，我再次有幸亲临首演现场。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] , [baɪ] [aʊguː'stiːn] ['deɪliːz]

The	occasion	was	,	the	production	of	The	Great	Unknown	,	by	AUGUSTIN	DALY's
这	场合	曾是	,	这	生产	的	这	伟大的	未知	,	经过	奥古斯丁	戴利

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kə'miːdiːənz] .

Company	of	Comedians	.
公司	的	喜剧演员	.

当时的场合是奥古斯丁·戴利喜剧团制作的《伟大的未知》。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [piːs] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [nuː] [ɪk'sentrɪk] ['kɑːmədi] , " [bʌt; bət] ,

I	found	the	piece	described	as	a	"	new	eccentric	Comedy	,	"	but	,
我	成立	这	片	描述	作为	一个	"	新的	偏心	喜剧	,	"	但	,

我发现这部作品被描述为"一部新颖的怪诞喜剧"，但是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:dnəs] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ,

beyond	**a**	**certain**	**oddness**	**in**	**the**	**distribution**	**of**	**the**	**characters**	**of**	**the**	**cast**	**,**
超过	一个	肯定	怪异	在	这	分配	的	这	人物	的	这	投掷	,

除了角色分布上存在一些奇怪之处之外，

[dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [mʌtʃ] ['nɑ:v(ə)lti][ɔ:r] [ˌeksen'trɪsəti] .

did	**not**	**notice**	**much**	**novelty**	**or**	**eccentricity**	**.**
做过	不是	注意	很多	新奇	或者	古怪	.

没发现什么新奇或古怪之处。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['eɪdə; 'edə] [ri:'hɑ:n] ,

The	**life**	**and**	**soul**	**of**	**the**	**evening's**	**entertainment**	**was**	**Miss**	**ADA**	**REHAN**	**,**
这	生活	和	灵魂	的	这	晚上	娱乐	曾是	错过	美国残疾人法案	雷汉	,

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['leɪdi] ,

a	**talented**	**lady**	**,**
一个	才华横溢	女士	,

当晚娱乐活动的灵魂人物是才华横溢的艾达·雷汉小姐。

[hu:] ([soʊ][aɪ][wʌz; wəz][toʊld]) [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər][mɑ:rk][ɪn] ['rɔzəlind] , [ɪn][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk]

who	**(**	**so**	**I**	**was**	**told**	**)**	**has**	**made**	**her**	**mark**	**in**	**Rosalind**	**,**	**in**	**As**	**You**	**Like**
WHO	(	所以	我	曾是	讲述	)	有	制成	她	标记	在	罗莎琳德	,	在	作为	你	喜欢

[ˌaɪ 'ti:] ,

It	**,**
它	,

（据我所知）她在《皆大欢喜》中饰演罗莎琳德一角而声名鹊起。

[ænd; ənd] [ˌkæθɛ'ri:nə] , [ɪn][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃru:] .

and	**Katharina**	**,**	**in**	**the**	**Taming**	**of**	**the**	**Shrew**	**.**
和	卡塔琳娜	,	在	这	驯服	的	这	泼妇	.

还有《驯悍记》中的凯瑟琳娜。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] [mɪs] [ri:'hɑ:n] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['kælɪbər]

I	**can**	**quite**	**believe**	**that**	**Miss**	**REHAN**	**is**	**a**	**great**	**success**	**in**	**parts**	**of**	**the**	**calibre**
我	能	相当	相信	那	错过	雷汉	是	一个	伟大的	成功	在	部分	的	这	口径

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['herəwənz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

of	**the**	**Shakspearian**	**heroines**	**I**	**have**	**mentioned**	**;**
的	这	莎士比亚式	女英雄们	我	有	提及	;

我完全相信，雷汉小姐在某些方面取得了巨大的成功，达到了我所提到的莎士比亚笔下女主角的水平；

[neɪ] , [mɔ:r] , [aɪ]['fænsi][ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] [mək'beθ] ,

nay	**,**	**more**	**,**	**I**	**fancy**	**she**	**would**	**do**	**something**	**with**	**Lady**	**Macbeth**	**,**
不	,	更多的	,	我	想要	她	会	做	某物	和	女士	麦克白	,

不，更甚者，我觉得她会和麦克白夫人发生点什么。

[ænd; ənd][bi:; bi][kwaɪt][ɪn][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] [æz; əz][ə'mi:liə] , [ɪn] [ə'θeloʊ] .

and	**be**	**quite**	**in**	**her**	**element**	**as**	**Emilia**	**,**	**in**	**Othello**	**.**
和	是	相当	在	她	元素	作为	艾米莉亚	,	在	奥赛罗	.

她饰演的艾米莉亚在《奥赛罗》中表现得非常出色。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ] [æn; ən]['æn.ʒə.nu:] , [eɪdʒd] [ˌeɪ'ti:n] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

But	**,**	**as**	**she**	**had**	**to**	**play**	**an**	**ingénue**	**,**	**aged**	**eighteen**	**,**	**in**	**The**	**Great**
但	,	作为	她	有	到	玩	一个	天真少女	,	老年人	十八	,	在	这	伟大的

[ˌʌn'noʊn] ,

Unknown	**,**
未知	,

但是，由于她在《伟大的未知》中必须扮演一个十八岁的天真少女，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋ] .

she	was	not	quite	convincing	.
她	曾是	不是	相当	令人信服的	.

她不太令人信服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pɑːrt] .

It	was	a	very	good	part	.
它	曾是	一个	非常	好的	部分	.

这是一个非常好的角色。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər]['pɑːpə] , [ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	the	First	Act	she	had	to	coax	her	papa	,	and	flirt	with	her
在	这	第一的	行为	她	有	到	哄	她	爸爸	,	和	调情	和	她

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

在第一幕中，她必须哄骗她的父亲，并与她的表兄调情；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]

in	the	second	,	to	respond	to	a	declaration	of	love	with	a	burst	of
在	这	第二	,	到	回应	到	一个	宣言	的	爱	和	一个	爆裂	的

['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] ;

womanly	feeling	;
女性	感觉	;

第二种情况是，对爱的宣言做出充满女性情感的回应；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɔɪdn] , [ænd; ənd] [dæns] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .

and	,	in	the	third	,	to	play	the	hoyden	,	and	dance	a	breakdown	.
和	,	在	这	第三	,	到	玩	这	霍伊登	,	和	舞蹈	一个	分解	.

第三，扮演假小子，跳一段崩溃舞。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

All	this	was	done	to	perfection	,	but	not	by	a	young	lady	of	eighteen	.
全部	这	曾是	完毕	到	完美	,	但	不是	经过	一个	年轻的	女士	的	十八	.

这一切都做得尽善尽美，但这绝不是一位十八岁少女所能做到的。

[mɪs] ['eɪdə; 'edə] [riː'hɑːn] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [felt] ,

Miss	ADA	REHAN	was	charming	,	but	looked	,	and	I	fancy	felt	,
错过	美国残疾人法案	雷汉	曾是	迷人	,	但	看起来	,	和	我	想要	毛毡	,

艾达·雷汉小姐很有魅力，但她的外表，以及我感觉上，

['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['liːg(ə)l][mə'dʒɔːrəti] .

many	years	older	than	her	legal	majority	.
许多	年	老	比	她	合法的	多数	.

她的年龄比法定成年年龄大很多。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['æn.ʒə.nuː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

I	question	whether	she	was	an	ingénue	at	all	,	but	,	if	she	were	,
我	问题	无论	她	曾是	一个	天真少女	在	全部	,	但	,	如果	她	是	,

我怀疑她是否真的是个天真少女，但如果她是的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['æn.ʒə.nuː][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] .

she	was	an	ingénue	of	great	and	varied	experience	.
她	曾是	一个	天真少女	的	伟大的	和	多种多样	经验	.

她是一位阅历丰富、性格鲜明的年轻女性。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] - ['pjuːp(ə)l][ɪn] [skuːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

When	Mrs	.	BANCROFT	appeared	as	the	girl	-	pupil	in	School	,	she	was	the
什么时候	太太	.	班克罗夫特	出现	作为	这	女孩	-	瞳孔	在	学校	,	她	曾是	这

['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ;

character	to	the	life	;
特点	到	这	生活	;

当班克罗夫特夫人以女学生的身份出现在学校里时，她就是这个角色的化身；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [riː'hɑːn] [kɔːlz] [hɜːr'self] ['etnə] , [θroʊz] [hɜːr'self] [ɑːn] ['səufəz] ,
but **when** **Miss** **REHAN** **calls** **herself** **Etna** **,** **throws** **herself** **on** **sofas** **,**
但 什么时候 错过 雷汉 呼叫 她自己 埃特纳火山 , 投掷 她自己 在 沙发 ,

但是当雷汉小姐自称埃特纳，并把自己扔到沙发上时，

[ænd; ənd] [hʌg] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪntʃɪz] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] ,
and **hugs** **a** **man** **with** **less** **inches** **than** **herself** **,**
和 拥抱 一个 男人 和 较少的 英寸 比 她自己 ,

她拥抱了一个比她身高还矮的男人，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [suː'pɪriər] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [pleɪ] - ['æktɪŋ] .
we **cannot** **but** **feel** **that** **it** **is** **very** **superior** **play** **-** **acting** **,** **but** **still** **play** **-** **acting** **.**
我们 不能 但 感觉 那 它 是 非常 优越的 玩 - 表演 , 但 仍然 玩 - 表演 .

我们不禁觉得，这虽然是高超的表演，但仍然是表演。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [laɪ'siːəm] ,
Take **it** **all** **round** **,** **I** **was** **delighted** **with** **the** **lady** **at** **the** **Lyceum** **,**
拿 它 全部 圆形的 , 我 曾是 高兴极了 和 这 女士 在 这 利塞姆 ,

总的来说，我对利塞姆剧院的那位女士非常满意。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'dɛlfi] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [rɪ'gret] [ðæt] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv]
and **the** **horse** **at** **the** **Adelphi** **,** **and** **nearly** **regret** **that** **,** **having** **to** **leave**
和 这 马 在 这 阿德尔菲 , 和 几乎 后悔 那 , 拥有 到 离开
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

还有阿德尔菲酒店的那匹马，离开小镇时我几乎感到后悔。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I **shall** **not** **have** **the** **opportunity** **of** **seeing** **either** **of** **them** **again** **.**
我 将 不是 有 这 机会 的 看到 任何一个 的 他们 再次 .

我将再也没有机会见到他们俩了。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] .
Yours **faithfully** **.**
此致 忠实 .

此致。

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
A **CRITIC** **FROM** **THE** **COUNTRY** **.**
一个 评论家 从 这 国家 .

一位来自乡村的评论家。

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ə'piːl] .
A **HOLIDAY** **APPEAL** **.**
一个 假期 上诉 .

假日募捐呼吁。

[[læst] [jɪr] ['mɪsɪz] . - " ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] [fʌnd] " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wʌn] ,
[Last year Mrs . JEUNE'S " Country Holiday Fund " was the means of sending 1 ,
[最后的 年 太太 . - " 国家 假期 基金 " 曾是 这 方法 的 发送 1 ,

去年，JEUNE夫人的"乡村度假基金"是寄送1,

- [pʊr] , ['sɪkli] , ['lʌndən] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
075 poor , sickly , London children for a few weeks into the country ,
- 贫穷的 , 病弱的 , 伦敦 孩子们 为了 一个 很少 周 进入 这 国家 ,

75名来自伦敦的贫困体弱儿童被送到乡下待几周。

[ə'vəːtɪŋ] ['meni] ['ɪlnəs] ['seɪvɪŋ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ɪn'kælkjələbl] ['hæpinəs] .
averting many illnesses saving many lives , and imparting incalculable happiness .
避免 许多 疾病 保存 许多 生活 , 和 传授 不可估量 幸福 .

预防多种疾病，挽救许多生命，并带来无法估量的幸福。

['mɪsɪz] . [ʒɜːn] [meɪks] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
Mrs . JEUNE makes appeal for pecuniary assistance to enable her to continue
太太 . 年轻的 制作 上诉 为了 金钱 协助 到 使能够 她 到 继续
[ðɪs] [ʌn'kwestʃənəbli] ['eksələnt] [wɜːrk] .]
this unquestionably excellent work .]
这 毫无疑问 出色的 工作 .]

琼恩夫人呼吁各界提供经济援助，使她能够继续这项毋庸置疑的卓越工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [peɪ] ,
It is Holiday Time , and all such as can pay ,
它 是 假期 时间 , 和 全部 这样的 作为 能 支付 ,

现在是假期，所有能付费的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] - [griːn] ['kʌntri] [ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] ;
For the Summer - green country are up and away ;
为了 这 夏天 - 绿色的 国家 是 向上 和 离开 ;

夏季，绿色的乡村已经兴起并远离；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [peɪl] - [feɪst] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ?
But what of the poor pale - faced waifs of the slums ?
但 什么 的 这 贫穷的 苍白 - 面对 孤儿 的 这 贫民窟 ?

那么，贫民窟里那些面色苍白的可怜孤儿们又该怎么办呢?

[oʊ] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [flits] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [biː] [hʌmz]
Oh , the butterfly flits , and the honey - bee hums
哦 , 这 蝴蝶 飞掠 , 和 这 蜂蜜 - 蜜蜂 嗡嗡声

蝴蝶翩翩飞舞，蜜蜂嗡嗡飞舞。

[ɔː(r)] [ðə; ði][hoʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] , [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ,
O'er the holt and the heather , the hill and the plain ,
超过 这 霍尔特 和 这 希瑟 , 这 爬坡道 和 这 清楚的 ,

越过树丛和石楠丛，越过山丘和平原，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌm][fɔːr; fər] ['taʊnz] ['tʃɪldrən] [ɪn][veɪn] ;
But they flit and they hum for Town's children in vain ;
但 他们 掠过 和 他们 哼 为了 镇上的 孩子们 在 徒劳 ;

但他们为镇上的孩子们飞来飞去，哼着小曲，却都是徒劳；

[ən'les] — [ɑː] ! [ən'les] — [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ɪn] [ðæt] [wɜːrd] ! —
Unless — ah ! unless — there is hope in that word ! —
除非 — 啊 ! 除非 — 那里 是 希望 在 那 单词 ! —

除非——啊！除非——那句话里还蕴藏着希望!

['mɪsɪz] . - ['kaɪndli] [pliː] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [hɜːrd] .
Mrs . JEUNE'S kindly plea by the Public is heard .
太太 . - 亲切地 恳求 经过 这 民众 是 听到 .

公众听到了JEUNE夫人的恳求。

[hɜːrd] ?
Heard ?
听到 ?

听到?

['evriwʌn] [fiːlz] - [tɪz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Everyone feels ' tis a duty to listen .
每个人 感觉 - 的 一个 责任 到 听 .

每个人都觉得倾听是他们的责任。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd]['glɪs(ə)n] ,
The eyes of the children will sparkle and glisten ,
这 眼睛 的 这 孩子们 将要 火花 和 闪亮 ,

孩子们的眼睛会闪闪发光，

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] , [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] ,

In	hope	of	the	beauty	,	at	thought	of	the	fun	,
在	希望	的	这	美丽	,	在	想法	的	这	乐趣	,

为了追求美好，为了享受乐趣，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [kaɪnd] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] ,

For	they	know	their	kind	champion	,	and	what	she	has	done	,
为了	他们	知道	他们的	种类	冠军	,	和	什么	她	有	完毕	,

因为他们了解他们善良的捍卫者，以及她所做的一切。

[ænd; ənd] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌns] [ə'gen] ,

And	is	ready	to	do	for	them	all	once	again	,
和	是	准备好	到	做	为了	他们	全部	一次	再次	,

他准备再次为他们所有人这样做。

[ɪf] [foʊks] [hiːd] [hɜːr; hər] [ə'piːl] .

If	folks	heed	her	appeal	.
如果	各位	注意	她	上诉	.

如果人们听从她的呼吁。

[ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [veɪn] ?

Shall	she	make	it	in	vain	?
将	她	制作	它	在	徒劳	?

难道她的努力会白费吗?

[θriː] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [pʊr] [bɑːb] [ænd; ənd] [bes] !

Three	weeks	in	the	country	for	poor	BOB	and	BESS	!
三	周	在	这	国家	为了	贫穷的	鲍勃	和	贝斯	!

可怜的鲍勃和贝丝要在乡下待三个星期!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ['welθi] [sɪt] ?

Do	you	know	what	that	means	,	wealthy	cit	?
做	你	知道	什么	那	方法	,	富裕	引用	?

富裕的市民，你知道这意味着什么吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] ,

Can	you	guess	,
能	你	猜测	,

你能猜到吗?

['deɪnti] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] " ['dɑːts] " [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ,

Dainty	lady	of	fashion	,	with	"	dots	"	of	your	own	,
纤巧	女士	的	时尚	,	和	"	点	"	的	你的	自己的	,

优雅时尚的女士，带着你自己的"点点"装扮，

[braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [trɪm] - ['vestʃəd] , [wel] - [fed] [ænd; ənd] [wel] - [groʊn] ?

Bright	-	eyed	and	trim	-	vestured	,	well	-	fed	and	well	-	grown	?
明亮的	-	眼睛	和	修剪	-	身着	,	出色地	-	美联储	和	出色地	-	生长	?

眼神明亮，毛发整齐，吃得饱饱的，长得也很好?

[wel] , ['bɑːbiːz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [bes] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɔːf] ,

Well	,	BOBBY'S	a	cripple	,	and	BESS	has	a	cough	,
出色地	,	鲍比的	一个	削弱	,	和	贝斯	有	一个	咳嗽	,

鲍比是个残疾人，贝丝咳嗽。

[wɪtʃ] , [ʌn'tendɪd] , [nekst] ['wɪntər] [meɪ] " ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

Which	,	untended	,	next	winter	may	"	carry	her	off	,
哪个	,	无人照管	,	下一个	冬天	可能	"	携带	她	离开	,

如果无人照管，明年冬天可能会"把她带走"。

" [æz; əz] [hɜːr; hər] [foʊks] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ['dɪkʃ(ə)n] [dɪ'kler] ;

"	As	her	folks	in	their	unrefined	diction	declare	;
"	作为	她	各位	在	他们的	粗	措辞	宣布	;

正如她的家人用他们粗俗的语言所说;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [freʃ] [er] ,

They	**are**	**dying**	**,**	**these**	**children**	**,**	**for**	**food**	**and**	**fresh**	**air**	**,**
他们	是	垂死	,	这些	孩子们	,	为了	食物	和	新鲜的	空气	,

这些孩子正在死去，他们渴望食物和新鲜空气。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [slʌm] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['suːər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [striːt] ,

And	**their**	**slum**	**is**	**much**	**more**	**like**	**a**	**sewer**	**than**	**a**	**street**	**,**
和	他们的	贫民窟	是	很多	更多的	喜欢	一个	下水道	比	一个	街道	,

他们的贫民窟与其说是街道，不如说更像一条下水道。

[waɪlst] [ðer; ðər] [fuːd] [ɪz] — [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [wʊd] [iːt] ;

Whilst	**their**	**food**	**is**	**—**	**not**	**such**	**as**	**your**	**servants**	**would**	**eat**	**;**
而	他们的	食物	是	—	不是	这样的	作为	你的	仆人	会	吃	;

虽然他们的食物——不是你的仆人会吃的那种；

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [haust] [laɪk][jʊr; jər]['hɔːrsɪz] , [ɔːr] [fed] [laɪk][jʊr; jər][dɔːgz] .

Were	**they**	**housed**	**like**	**your**	**horses**	**,**	**or**	**fed**	**like**	**your**	**dogs**	**.**
是	他们	房屋	喜欢	你的	马匹	,	或者美联储		喜欢	你的	狗	.

它们的饲养方式像你的马一样吗？它们的喂养方式像你的狗一样吗？

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['lʌki] ; [ðæts] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][dʒɔgz] !

They	**would**	**think**	**themselves**	**lucky**	**;**	**that's**	**how**	**the**	**world**	**jogs**	**!**
他们	会	思考	他们自己	幸运的	;	那就是	如何	这	世界	慢跑	!

他们会觉得自己很幸运；世界就是这样运转的！

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

But	**three**	**weeks**	**in**	**the**	**country**	**!**
但	三	周	在	这	国家	!

但在乡下待了三个星期！

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [miːn] [dʒɔɪ] ,

Why	**,**	**that**	**would**	**mean**	**joy**	**,**
为什么	,	那	会	意思是	喜悦	,

那岂不是意味着喜悦吗？

[ænd; ənd] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [freʃ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

And	**new**	**life**	**for**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**fresh**	**strength**	**for**	**the**	**boy**	**.**
和	新的	生活	为了	这	女孩	,	和	新鲜的	力量	为了	这	男生	.

女孩获得了新生，男孩获得了新的力量。

[ðə; ði] ['medoʊ] [wʊd] [hiːl] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [maɪt] [seɪv] ,

The	**meadow**	**would**	**heal**	**them**	**,**	**the**	**mountain**	**might**	**save**	**,**
这	草地	会	愈合	他们	,	这	山	可能	节省	,

草甸会治愈他们，山峰或许能拯救他们。

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [baɪ][ðə; ði] [weɪv] ?

Won't	**you**	**give**	**them**	**a**	**chance**	**on**	**the**	**moor**	**,**	**by**	**the**	**wave**	**?**
惯于	你	给	他们	一个	机会	在	这	泊	,	经过	这	海浪	?

你难道不肯给他们一个机会，让他们在荒原上，在海浪边，自由自在地生活吗？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Why	**,**	**of**	**course**	**!**
为什么	,	的	课程	!

当然可以！

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] , [pʌntʃ] [tuː; tə][æsk] ,

You	**have**	**only**	**to**	**know**	**,**	**Punch**	**to**	**ask**	**,**
你	有	仅有的	到	知道	,	冲床	到	问	,

你只需要知道，Punch 可以问问，

[ænd; ənd] [juːl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb][æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][tæsk] !

And	**you'll**	**jump**	**at**	**the**	**job**	**as**	**a**	**joy**	**,**	**not**	**a**	**task**	**!**
和	你会	跳	在	这	工作	作为	一个	喜悦	,	不是	一个	任务	!

你会欣然接受这份工作，把它当作一种乐趣，而不是一项任务！

[kʌm] , ['delɪkət] [deɪm] , ['sɪti] ['kriːsəs] [roʊ'tʌnd] ,
Come , delicate dame , City CROESUS rotund ,
来 , 精美的 贵妇人 , 城市 克罗伊索斯 圆润 ,

来吧，娇弱的女士，圆润的克罗伊斯城，

[ænd; ənd] [ə'sɪst] ['mɪsɪz] . - " ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] [fʌnd] !
And assist Mrs . JEUNE'S " Country Holiday Fund !
和 协助 太太 . - " 国家 假期 基金 !

并协助 JEUNE 夫人的"乡村假日基金"!

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [æsks] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [jʊr; jər] [sper] [kæʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]
" Mr . Punch asks , for her , your spare cash , and will trouble you
" 先生 . 冲床 问 , 为了 她 , 你的 空闲的 现金 , 和 将要 麻烦 你

"潘趣先生替她向你要零钱，而且会给你添麻烦。"

[tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , ['wɪmˌpoʊl] [striːt] , ['dʌbljuː] . !
To send it to Thirty - seven , Wimpole Street , W . !
到 发送 它 到 三十 - 七 , 温波尔 街道 , W . !

请将邮件发送至温波尔街37号，W.!

[ðə; ði] ['empaɪər] [ɪz] [piːs] , [ɔːr] , ['ræðər] , [bæ'leɪ] .
THE EMPIRE IS PIECE , OR , RATHER , BALLET .
这 帝国 是 片 , 或者 , 相当 , 芭蕾舞 .

帝国是和平，或者更确切地说，是芭蕾。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
Now that the weather is so uncertain ,
现在 那 这 天气 是 所以 不确定 ,

现在天气如此不稳定，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['sʌltri] [æz; əz] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst]
that one day it may be as sultry as the tropics , and the next
那 一 天 它 可能 是 作为 闷热 作为 这 热带 , 和 这 下一个
[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [saɪ'bɪriə] ,
suggestive of Siberia ,
暗示性的 的 西伯利亚 ,

或许今天这里像热带地区一样闷热潮湿，明天就可能像西伯利亚一样寒冷荒凉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [goʊ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ɑːl] ['freskoʊ] [entə'teɪnmənts]
it is as well to know where to go , especially when al fresco entertainments
它 是 作为 出色地 到 知道 在哪里 到 去 , 尤其 什么时候 al 壁画 娱乐
[ɑːr; ər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
are impossible .
是 不可能的 .

知道去哪里玩是件好事，尤其是在无法进行户外娱乐活动的时候。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['glɪtər] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [teɪst] ,
To those who are fond of glitter tempered with good taste ,
到 那些 WHO 是 喜爱 的 闪光 淬火 和 好的 品尝 ,

对于那些既喜欢闪耀光芒又注重品味的人来说，

['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ri'kwaiəmənt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['empaɪər] .
something suitable to their requirements is sure to be found at the Empire .
某物 合适的 到 他们的 要求 是 当然 到 是 成立 在 这 帝国 .

帝国一定能找到符合他们需求的东西。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ([ɔːr] , ['ræðər] , ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - :
At this moment (or , rather , every evening at 10 :
在 这 片刻 (或者 , 相当 , 每一个 晚上 在 - :

此时此刻（或者更确切地说，每天晚上10点）:

- [ænd; ənd][naɪn]) [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['eksələnt] ['bæleiz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ðer; ðər] ,

30	and	9	)	there	are	two	excellent	ballets	being	played	there	,
-	和	9	)	那里	是	二	出色的	芭蕾舞	存在	玩	那里	,

30 和 9）那里正在上演两部非常优秀的芭蕾舞剧，

[kɔːld] [rɪ'spektɪvli] [si'siːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [welθ] .

called	respectively	Cecile	and	the	Dream	of	Wealth	.
称为	分别	塞西尔	和	这	梦	的	财富	.

分别名为塞西尔和财富之梦。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][drə'mætɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] ['metlz]

The	first	is	dramatic	in	the	extreme	,	and	the	last	,	with	its	precious	metals
这	第一的	是	戏剧性	在	这	极端	,	和	这	最后的	,	和	它是	宝贵的	金属

[ænd; ənd][hɑːr'moʊniəs] ['setɪŋ] ,

and	harmonious	setting	,
和	和谐	环境	,

第一个作品极具戏剧性，而最后一个作品则以其贵金属和和谐的氛围而著称。

[ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [noʊts] — ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] .

is	worth	its	weight	in	notes	—	musical	notes	.
是	值得	它是	重量	在	笔记	—	音乐	笔记	.

价值连城——就像音符一样。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][bəuθ] ['spektəklz] — [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

There	is	plenty	of	poetry	in	both	spectacles	—	the	poetry	of	motion	.
那里	是	很多	的	诗	在	两个都	眼镜	—	这	诗	的	运动	.

这两种景象都充满了诗意——动态的诗意。

['fɜːrðər] , [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrəl] ,

Further	,	as	containing	an	excellent	moral	,
更远	,	作为	包含	一个	出色的	道德	,

此外，它还蕴含着极佳的道德意义，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɪz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

it	may	be	said	that	this	pair	of	spectacles	is	suitable	to	the	sight	of
它	可能	是	说	那	这	一对	的	眼镜	是	合适的	到	这	视线	的

['evriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

可以说，这副眼镜适合所有人佩戴。

[frʌm; frəm][ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['mæstər]['dʒæki] [hoʊm]

from	Materfamilias	up	from	the	country	to	Master	JACKY	home
从	母系	向上	从	这	国家	到	掌握	杰基	家

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .

for	his	Midsummer	holidays	.
为了	他的	盛夏	假期	.

从乡下到大家庭，杰克少爷回家过仲夏节假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[bæŋk] ['hɑːlədeɪ] [spɔːrts] .

BANK	HOLIDAY	SPORTS	.
银行	假期	运动的	.

银行假日体育赛事。

" [kɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] . "

"	KISS	-	IN	-	THE	-	RING	.	"
"	吻	-	在	-	这	-	戒指	.	"

“擂台之吻。”

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [breɪv] .
" NONE BUT THE FAIR DESERVE THE BRAVE .
" 没有任何 但 这 公平的 应得 这 勇敢的 .

只有公平的人才配得上勇敢的人。

" [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] .
" THE CLOSE OF THE INNINGS .
" 这 关闭 的 这 局 .

“局结束。”

['boʊlər] .
Bowler .
保龄球手 .

保龄球手。

['oʊvər][æt; ət][læst] !
Over at last !
超过 在 最后的 !

终于结束了!

['wɪkɪt] - ['kiːpər] .
Wicket - keeper .
便门 - 守门员 .

守门员。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[jes] , [bʌt; bət][nɑːt] " [ɔːl] [aʊt] !
Yes , but not " all out !
是的 , 但 不是 " 全部 出去 !

是的，但不是“全力以赴！”

" ['taɪmz] [ʌp] !
" Time's up !
" 时间 向上 !

时间到!

[ɔːl][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] , [noʊ] [daʊt] ;
All glad to leave the field , no doubt ;
全部 高兴的 到 离开 这 场地 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，大家都乐于离开球场;

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
But I'm not satisfied .
但 我是 不是 使满意 .

但我并不满意。

['boʊlər] .
Bowler .
保龄球手 .

保龄球手。

[juː; jʊ]['nevər][ɑːr; ər] !
You never are !
你 绝不 是 !

你永远都不是!

['wɪkɪt] - ['kiːpər] .
Wicket - keeper .
便门 - 守门员 .

守门员。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ti:m] , [ə; eɪ][stɑ:r] ,

Some	thought	you	,	when	you	joined	the	team	,	a	star	,
一些	想法	你	,	什么时候	你	加入	这	团队	,	一个	星星	,

你刚加入球队时，有些人认为你会成为明星球员。

['i:kwəl] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] ['spɑ:fərθ] , ['ferɪs] , ['tɜ:rnər] ,

Equal	,	at	least	,	to	SPOFFORTH	,	FERRIS	,	TURNER	,
平等的	,	在	至少	,	到	斯波福斯	,	费里斯	,	车工	,

至少与斯波福斯、费里斯、特纳相当

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['boʊld] [laɪk][ə; eɪ] [sku:l] - ['lɜ:rnər] .

Yet	sometimes	you	have	bowled	like	a	school	-	learner	.
然而	有时	你	有	保龄球	喜欢	一个	学校	-	学习者	.

但有时候你的保龄球打得像个小学生。

['boʊlər] .

Bowler	.
保龄球手	.

保龄球手。

[ðæts] [moʊst] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] !

That's	most	discouraging	!
那就是	最多	令人沮丧	!

真是太令人沮丧了!

[kʌm] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] ,

Come	now	,	I	say	,
来	现在	,	我	说	,

来吧，我说，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['krɪkɪtər] [hæz; həz] " [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

You	know	that	every	Cricketer	has	"	his	day	,
你	知道	那	每一个	板球运动员	有	"	他的	天	,

你知道每个板球运动员都有"属于他的日子",

" [waɪlst] [ðə; ði] [best] [bæt] [ɔ:r] ['trʌndlər] [meɪ] [bi:; bi] [stʌk] .

"	Whilst	the	best	bat	or	trundler	may	be	stuck	.
"	而	这	最好的	蝙蝠	或者	特伦德勒	可能	是	卡住	.

"即使最好的球棒或球杆也可能被卡住。"

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [traɪ] [hɪz; ɪz] [best] , [bi:; bi] " [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] .

And	,	though	he	try	his	best	,	be	"	out	of	luck	.
和	,	尽管	他	尝试	他的	最好的	,	是	"	出去	的	运气	.

尽管他尽了最大的努力，但还是"运气不好"。

" [æsk] ['dʌblju:] . [dʒi:] . [hɪm'self] !

"	Ask	W	.	G	.	himself	!
"	问	W	.	G	.	他自己	!

"去问WG本人吧！"

['ɜ:rli] [ðɪs] ['si:z(ə)n]

Early	this	season
早期的	这	季节

本季初

[hi:; hi] ['kudnt] [skɔ:r] , [fɔ:r; fər] [noʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] .

He	couldn't	score	,	for	no	apparent	reason	.
他	不能	分数	,	为了	不	明显	原因	.

他莫名其妙地没能得分。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

Now	look	at	him	!
现在	看	在	他	!

瞧瞧他!

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] !
Almost **as** **good** **as** **ever** **!**
几乎 作为 好的 作为 曾经 !

几乎和以前一样好!

['wɪkɪt] - ['kiːpər] .
Wicket **-** **keeper** **.**
便门 - 守门员 .

守门员。

[wel] , [jiː; ji] - [iː] - [es] !
Well **,** **ye** **-** **e** **-** **s** **!**
出色地 , 是的 - e - s !

好的，是的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [θɔːt] [soʊ]['dʒɑːli]['klevər] .
But **you** **were** **thought** **so** **jolly** **clever** **.**
但 你 是 想法 所以 快乐的 聪明的 .

但人们都认为你非常聪明。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - [tɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['krɪkɪt]
To **me** **it** **seems** **'** **tis** **your** **idea** **of** **Cricket**
到 我 它 似乎 - 的 你的 主意 的 蟋蟀

在我看来，这似乎是你对板球的理解。

[tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] — [nɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
To **smash** **the** **wicket** **-** **keeper** **—** **not** **the** **wicket** **.**
到 粉碎 这 便门 - 守门员 — 不是 这 便门 .

击倒守门员——而不是击倒球门。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] !
Look **at** **my** **hands** **!**
看 在 我的 双手 !

看看我的手!

[ðeə(r)] ['moʊstli] [gʊd] [tuː; tə]['kʌvər][ˌem 'iː] ;
They're **mostly** **good** **to** **cover** **me** **;**
它们是 大多 好的 到 覆盖 我 ;

它们大多时候都能很好地掩护我;

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [aɪ] [niːd] [pædz][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] !
With **you** **,** **by** **Jingo** **,** **I** **need** **pads** **all** **over** **me** **!**
和 你 , 经过 沙文主义 , 我 需要 垫子 全部 超过 我 !

跟你在一起，我的天哪，我浑身都需要卫生巾!

['boʊlər] .
Bowler **.**
保龄球手 .

保龄球手。

[oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fæst] ['boʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] ,
Oh **,** **well** **,** **you** **know** **,** **fast** **bowling** **,** **with** **a** **break** **,**
哦 , 出色地 , 你 知道 , 快速地 保龄球 , 和 一个 休息 ,

哦，你知道，快速投球，中间穿插着休息。

[nɑːt] ['evri] ['wɪkɪt] - ['kiːpərz] [geɪm] [tuː; tə] [teɪk] .
Not **every** **wicket** **-** **keeper's** **game** **to** **take** **.**
不是 每一个 便门 - 守门员 游戏 到 拿 .

不是每个守门员都能胜任的比赛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['ʃəːwin] [ɔːr][ə; eɪ] [wʊd] ,
You **are** **not** **quite** **a** **SHERWIN** **or** **a** **WOOD** **,**
你 是 不是 相当 一个 宣伟 或者 一个 木头 ,

你既不是舍温，也不是伍德，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mə'grɛgɚ] .
Or even a McGREGOR .
或者 甚至 一个 麦格雷戈 .

或者甚至是麦格雷戈。

[jʊə(r)] [noʊ] [gʊd]
You're no good
你是 不 好的

你一点都不好

[æt; ət] ['boʊlɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['riːəl] " ['dev(ə)l] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
At bowling that has real " devil " in it .
在 保龄球 那 有 真实的 " 魔鬼 " 在 它 .

保龄球运动中确实存在"魔鬼"成分。

['wɪkɪt] - ['kiːpər] .
Wicket - keeper .
便门 - 守门员 .

守门员。

[ðə; ði] — ['dɪkɪnz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
The — dickens I am not !
这 — 狄更斯 我 是 不是 !

我才不是狄更斯呢!

[dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Just wait a minute !
只是 等待 一个 分钟 !

稍等片刻!

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] - [æt; ət][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] .
I have stood up to GRANDOLPH at his wildest .
我 有 站立 向上 到 - 在 他的 最狂野的 .

我曾与最疯狂的格兰多夫对抗过。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [peɪs] ; [nɑːt][kwaɪt][ðə; ði]['maɪldɪst] ,
You know his pitch and pace ; not quite the mildest ,
你 知道 他的 沥青 和 步伐 ; 不是 相当 这 最温和 ,

你知道他的音调和节奏；不算温和。

[skers] ['iːkwəl] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] " ['diːmən] " ['dɪzi] ,
Scarce equal , certainly , to " demon " DIZZY ,
稀少 平等的 , 当然 , 到 " 恶魔 " 晕眩的 ,

当然，能与"恶魔"迪兹相提并论的寥寥无几。

[bʌt; bət] [wen] ['hiːz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [kiːps] [wʌn] ['bɪzi] .
But when he's on the spot he keeps one busy .
但 什么时候 他是 在 这 点 他 保持 一 忙碌的 .

但当他身处现场时，他会让人忙个不停。

[its] [nɑːt][jʊr; jər] " ['dev(ə)l] , " - , [ðæt] [aɪ] [dred] ;
It's not your " devil , " JOKIM , that I dread ;
它是 不是 你的 " 魔鬼 , " - , 那 我 恐惧 ;

约金，我害怕的不是你说的"魔鬼"；

[ðæts] ['iːzi] , [wen] [jʊə(r)] " ['boʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ,
That's easy , when you're " bowling with your head ,
那就是 简单的 , 什么时候 你是 " 保龄球 和 你的 头 ,

那很简单，当你"用头打保龄球"的时候。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [slɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [æz; əz] [juːv] [dʌn] ['leɪtli] ,
" But when you sling them in , as you've done lately ,
" 但 什么时候 你 吊索 他们 在 , 作为 你已经 完毕 最近 ,

"但是当你像最近这样把它们扔进来的时候，

[swɪft] [bʌt; bət][nɑːt] [streɪt] , [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][veks][ˌem ˈiː] ['greɪtli] .

Swift	but	not	straight	,	why	,	then	you	vex	me	greatly	.
迅速	但	不是	直的	，为什么		，	然后	你	烦恼	我	非常	.

你速度快但不够直，为什么呢？那你真是让我非常恼火。

[jʊr; jər][pet][fæst] ['bʌmpi] [wʌnz] , [waɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

Your	pet	fast	bumpy	ones	,	wide	of	the	wicket	,
你的	宠物	快速地	起疙瘩的	一个	，	宽的	的	这	便门	，

你那只快速颠簸的宠物，偏离了球门柱，

[pərˈhæps] [lʊk] ['ʃoʊi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['krɪkɪt] .

Perhaps	look	showy	,	but	they	are	not	Cricket	.
也许	看	炫耀	，	但	他们	是	不是	蟋蟀	.

或许看起来很炫目，但他们不是板球运动员。

['boʊlər] .

Bowler	.
保龄球手	.

保龄球手。

[oʊ] , ['bɑːðər] !

Oh	,	bother	!
哦	，	打扰	!

哎呀，真麻烦！

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['krɔːsɪst] [ʌv; əv][oʊld] [frʌmp] .

You're	the	crossest	of	old	frumps	.
你是	这	十字路口	的	老的	邋遢鬼	.

你真是个脾气最坏的老古董。

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [smɪθ] , [aɪ] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stʌmps]

Why	,	bless	you	,	SMITH	,	I	stood	behind	the	stumps
为什么	，	保佑	你	，	史密斯	，	我	站立	在后面	这	树桩

谢天谢地，史密斯，我当时就站在球门柱后面。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][pʊt] [glʌvz] [ɑːn] !

Long	before	you	put	gloves	on	!
长的	前	你	放	手套	在	!

戴手套之前很久！

['wɪkɪt] - ['kiːpər] .

Wicket	-	keeper	.
便门	-	守门员	.

守门员。

[aɪ] [der] [seɪ] ,

I	dare	say	,
我	敢	说	，

我敢说，

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tiːm] [tuː; tə] [pleɪ]

But	when	we	took	you	in	our	team	to	play
但	什么时候	我们	采取	你	在	我们的	团队	到	玩

但当我们把你招入我们的团队一起比赛时

- [twʌz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['boʊlɪŋ] .

'	Twas	for	your	bowling	.
-	那是	为了	你的	保龄球	.

这是为了你的保龄球。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][skɑːf]

I	don't	want	to	scoff
我	不	想	到	嘲笑

我不想嘲笑

[æt; ət] [tʃæns] [bæd] [lʌk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] !
At **chance** **bad** **luck** **,** **but** **you** **have** **not** **come** **off** **!**
在 机会 坏的 运气 , 但 你 有 不是 来 离开 !

运气不好，但你还没下车!

[naʊ] , ['bælfuə] ['dʌznt] [gɪv] " [noʊ][bɔːlz] " [ænd; ənd] " [waɪdz] ,
Now **,** **BALFOUR** **doesn't** **give** **"** **no** **balls** **"** **and** **"** **wides** **,**
现在 , 巴尔弗 不 给 " 不 球 " 和 " 宽 ,

现在，巴尔弗不再给出"无球"和"偏球"的提示，

" [ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər] ['nʌklz] , [ʃɪnz] , [ænd; ənd] [saɪdz] ,
" **Or** **make** **it** **hot** **for** **knuckles** **,** **shins** **,** **and** **sides** **,**
" 或者 制作 它 热的 为了 指关节 , 小腿 , 和 侧面 ,

或者让指关节、小腿和侧腰部位也感受到热度，

[æz; əz] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['leɪtli] .
As **you've** **been** **doing** **lately** **.**
作为 你已经 到过 正在做 最近 .

就像你最近一直在做的那样。

" ['ekstrəz] " [maʊnt]
" **Extras** **"** **mount**
" 额外 " 山

"附加组件"安装

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['boʊlɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['blʌndərz] [kaʊnt]
When **you** **are** **bowling** **,** **and** **your** **blunders** **count**
什么时候 你 是 保龄球 , 和 你的 失误 数数

当你打保龄球时，你的失误会造成严重后果。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] , — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌem 'iː] .
To **our** **opponents** **,** **—** **not** **to** **mention** **me** **.**
到 我们的 对手 , — 不是 到 提到 我 .

致我们的对手——更不用说我了。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː] ['broʊkən]['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] [bruːzd] [niː] ,
Although **two** **broken** **fingers** **,** **a** **bruised** **knee** **,**
虽然 二 破碎的 手指 , 一个 瘀伤 膝盖 ,

虽然两根手指骨折，膝盖挫伤，

[ə; eɪ] [tʃɪn] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][wʌn][lɔːst] [tuːθ]
A **chin** **knocked** **out** **of** **shape** **,** **and** **one** **lost** **tooth**
一个 下巴 敲门 出去 的 形状 , 和 一 丢失的 齿

下巴被打变形，一颗牙齿掉了。

[ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] ['lɪt(ə)l]['aɪtəmz] , [tuː; tə] [tel] [truːθ] .
Are **trying** **little** **items** **,** **to** **tell** **truth** **.**
是 尝试 小的 项目 , 到 告诉 真相 .

说实话，我们正在尝试一些小东西。

['boʊlər] .
Bowler **.**
保龄球手 .

保龄球手。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang **it** **!**
悬挂 它 !

挂起来!

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [swiːt] [ɑːn] ['ɑːrθər] [biː] . ,
If **you're** **so** **sweet** **on** **ARTHUR** **B** **. ,**
如果 你是 所以 甜的 在 亚瑟 B . ,

如果你那么喜欢亚瑟·B，

[traɪ][hɪm; ɪm][nekst]['siːz(ə)n] , [bʌt; bət][dəunt] ['tʃivei] [ˌem 'iː] !

Try	him	next	Season	,	but	don't	chivey	me	!
尝试	他	下一个	季节	,	但	不	韭菜	我	!

下赛季试试他，但别骗我!

[[goʊz] [ɔːf] ['hʌfəli] .

[	Goes	off	huffily	.
[	去	离开	气呼呼地	.

[气呼呼地走了。

['wɪkɪt] - ['kiːpər] ([tuː; tə]['ʌmpaɪər]) .

Wicket	-	keeper	(	to	Umpire	)	.
便门	-	守门员	(	到	裁判	)	.

守门员（对裁判说）。

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

I	take	them	without	flinching	.
我	拿	他们	没有	畏缩	.

我毫不犹豫地接受了它们。

['ʌmpaɪər] , [dəunt][aɪ] ?

Umpire	,	don't	I	?
裁判	,	不	我	?

我是裁判，对吧?

[aɪl] [duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] [tiːm] [ænd; ənd] ['kaʊnti]

I'll	do	my	duty	to	my	Team	and	County
患病的	做	我的	责任	到	我的	团队	和	县

我将尽职尽责地为我的团队和国家服务。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] ['nʌkl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

As	long	as	I've	a	knuckle	in	its	place	;
作为	长的	作为	我已经	一个	指关节	在	它是	地方	;

只要我的指关节还在就行;

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] — [lʊk] !

I	have	not	many	—	look	!
我	有	不是	许多	—	看	!

我不多——你看!

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [feɪs] !

And	see	my	face	!
和	看	我的	脸	!

看看我的脸!

[noʊ] , [wen] [ðə; ði] ['geɪmz] [rɪ'nuːd] , - [mʌst; məst][traɪ]

No	,	when	the	game's	renewed	,	JOKIM	must	try
不	,	什么时候	这	游戏的	更新	,	-	必须	尝试

不，当游戏重新开始时，JOKIM必须尝试

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

To	keep	the	wicket	clearly	in	his	eye	,
到	保持	这	便门	清楚地	在	他的	眼睛	,

为了始终将球门柱牢牢锁定在眼前，

[nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] , [ɔːr] [juːl] [siː]

Not	the	poor	wicket	-	keeper	,	or	you'll	see
不是	这	贫穷的	便门	-	守门员	,	或者	你会	看

别去管那个可怜的守门员，否则你就等着瞧吧。

" [rɪ'taɪərd] , [hɜːrt] " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Retired	,	hurt	"	will	be	the	end	of	Me	!
"	退休	,	伤害	"	将要	是	这	结尾	的	我	!

“退役，受伤”将是我的末日!

[æn; ən][oʊld] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] .

AN	OLD	RAILWAY	AND	A	NEW	LINE	.
一个	老的	铁路	和	一个	新的	线	.

一条旧铁路和一条新线路。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . ,

At	the	last	General	Meeting	of	the	L	.	C	.	&	D	.	,
在	这	最后的	一般的	会议	的	这	L	.	C	.	&	D	.	,

在LC&D的上一次全体大会上，

[ðer; ðər] ['tʃermən] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['spiːtʃɪz] .

their	Chairman	made	one	of	his	best	speeches	.
他们的	主席	制成	一	的	他的	最好的	演讲	.

他们的主席发表了他最精彩的演讲之一。

['prɑːspekts][wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [laɪt] , [dʒʌst][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː]['poʊətri] .

Prospects	were	bright	,	and	hearts	were	light	,	just	to	drop	into	poetry	.
前景	是	明亮的	,	和	心	是	光	,	只是	到	降低	进入	诗	.

前途光明，心情愉悦，只想沉浸在诗歌中。

[sɜːr][iː] . ['wɔtkɪn] , ['eɪliəs][es] . ['iːstərn] ['wɔtkɪn] ,

Sir	E	.	WATKIN	,	alias	S	.	Eastern	WATKIN	,
先生	E	.	沃特金	,	别名	S	.	东	沃特金	,

E·沃特金爵士，又名S·伊斯特恩·沃特金

[hæd; həd][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [dʒu'dɪʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fəukstəun] [ment]

had	some	time	ago	been	assured	judicially	of	the	fact	that	Folkestone	meant
有	一些	时间	前	到过	保证	司法	的	这	事实	那	福克斯通	意思是

['fəukstəun] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['braɪtn] [miːnz] ['braɪtn] ,

Folkestone	as	clearly	as	Brighton	means	Brighton	,
福克斯通	作为	清楚地	作为	布莱顿	方法	布莱顿	,

很久以前，司法部门就已向我保证，福克斯通指的就是福克斯通，就像布莱顿指的就是布莱顿一样明确。

[ɔːr] ['ræmz,git] [miːnz] ['ræmz,git] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

or	Ramsgate	means	Ramsgate	,	and	the	two	great	Companies	were	,	it	was
或者	拉姆斯盖特	方法	拉姆斯盖特	,	和	这	二	伟大的	公司	是	,	它	曾是

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

或者说，拉姆斯盖特指的就是拉姆斯盖特，而这两家伟大的公司，人们希望如此。

[suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

soon	to	come	to	an	agreement	and	live	happily	ever	afterwards	.
很快	到	来	到	一个	协议	和	居住	快乐地	曾经	然后	.

很快双方达成协议，从此过上幸福的生活。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Among	other	plans	for	the	future	,
之中	其他	计划	为了	这	未来	,

除其他未来计划外，

[ðə; ði]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [ə'stuːt] ['tʃermən] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ]

the	popular	and	astute	Chairman	more	than	hinted	that	the	day
这	受欢迎的	和	精明	主席	更多的	比	暗示	那	这	天

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] [wen] ,

was	not	far	distant	when	,
曾是	不是	远的	遥远	什么时候	,

这位广受欢迎且精明的董事长多次暗示，那一天不会太远了。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [θɜːrd] - [klæs]
in consequence of the increasing patronage bestowed on the improved third - class
在 结果 的 这 增加 赞助 授予 在 这 改进 第三 - 班级
['kærɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,

由于改进后的三等车厢越来越受欢迎，

[ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][fɜːrst][ænd; ənd]
the trains of the L . C . & D . Company would be made up of first and
这 火车 的 这 L . C . & D . 公司 会 是 制成 向上 的 第一的 和
[θɜːrd] ,
third ,
第三 ,

LC & D 公司的列车将由一等车厢和三等车厢组成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
and the middle class would be out of it altogether .
和 这 中间 班级 会 是 出去 的 它 共 .

中产阶级将彻底被排除在外。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['trævəlɪŋ] ['mɑːtoʊ][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] " [ɪn]
This will be a blow to those whose travelling motto has hitherto been " In
这 将要 是 一个 吹 到 那些 谁 旅行 座右铭 有 迄今为止 到过 " 在
['midɪoʊ] - ['aɪbɪs] .
medio tutissimus ibis .
中等 - 朱鹭 .

这对那些一直以来以"In medio tutissimus ibis"为旅行格言的人来说将是一个打击。

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði]['sekənd] - [klæs] [biː; bi] [drɑːpt] ,
" But , on the other hand , if the second - class be dropped ,
" 但 , 在 这 其他 手 , 如果 这 第二 - 班级 是 掉落 ,

但另一方面，如果取消二等舱，

[ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . [kæn; kən][ə'dɑːpt][ðə; ði] [praʊd] ['mɑːtoʊ] , " ['nʌli] [siˊkʌndəs] .
the L . C . & D . can adopt the proud motto , " Nulli Secundus .
这 L . C . & D . 能 采纳 这 自豪的 座右铭 , " 空 第二 .

LC & D. 可以采用自豪的座右铭："Nulli Secundus。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
" Mr . Punch , Universal Managing Director , in charge of thousands of
" 先生 . 冲床 , 普遍的 管理 导演 , 在 收费 的 数千 的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

"潘奇先生，环球影业总经理，负责数千条线路，

[wɪʃɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊmən] .
wishes them the benefit of the omen .
愿望 他们 这 益处 的 这 预兆 .

祝愿他们能得到这个吉兆带来的好运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] .
THE CLOSE OF THE INNINGS .
这 关闭 的 这 局 .

局结束。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [es] . (['wɪkɪt] - ['kiːpər]) .
W . H . S . (Wicket - keeper) .
W . H . S . (便门 - 守门员) .

WHS（守门员）。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌmpaɪər] : — [ɪf] [ðə; ði] ['boʊlɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [waɪld]
" TELL YOU WHAT IT IS , UMPIRE : — IF THE BOWLING'S GOING TO BE AS WILD
" 告诉 你 什么 它 是 , 裁判 : — 如果 这 保龄球的 去 到 是 作为 荒野
— [nekst] ['ɪnɪŋz] — [æz; əz] [ðɪs] ,
— NEXT INNINGS — AS THIS ,
— 下一个 局 — 作为 这 ,

"我告诉你，裁判：——如果下一局的投球也像这局一样混乱，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] - [rɪ'taɪər] [hɜːrt] - !
I SHALL ' RETIRE HURT ' !
我 将 - 退休 伤害 - !

我将"带着伤痛退役"!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [lə'biː] ['woʊl] !
" LEBE WOHL !
" 勒贝 沃尔 !

"LEBE WOHL!

['hɛlgəˌlænd] !
HELGOLAND !
黑尔戈兰岛 !

黑尔戈兰岛!

" ([æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] — [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnrɪ'pɔːrtɪd] .)
" (An Incident of the Cession — hitherto unreported .)
" (一个 事件 的 这 割让 — 迄今为止 未报道 .)

（割让事件——此前未曾报道。）

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [brɪ'tæniəz] [maɪt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ə'proʊpriət] [steɪt] ,
The Representative of BRITANNIA'S Might had departed in appropriate state ,
这 代表 的 不列颠尼亚的 可能 有 已离开 在 合适的 状态 ,

不列颠尼亚的代表已安然离去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
and the German Emperor had reached his destination .
和 这 德语 皇帝 有 达到 他的 目的地 .

德国皇帝已经到达目的地。

[ðə; ði] [nuː] ['lændlɔːrd][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .
The new landlord was most anxious to take possession .
这 新的 房东 曾是 最多 焦虑的 到 拿 拥有 .

新房东非常渴望接管房屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] - [ə'kwaɪrd] ['sʌbdʒekts] ,
He was all impatience to appear before his recently - acquired subjects ,
他 曾是 全部 不耐烦 到 出现 前 他的 最近 - 获得 主题 ,

他迫不及待地想要出现在他新近征服的臣民面前。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['mɪlətəri]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ['æftər] [dis'kɑːdɪŋ]

to	show	to	them	the	Military	Uniform	he	had	assumed	after	discarding
到	展示	到	他们	这	军队	制服	他	有	假定	后	丢弃

[ðæt] [gɑːrb][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] — [ðə; ði] [grænd] [tə'nəː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəri] ['ædmərəl][ʌv; əv]

that	garb	he	loved	so	well	—	the	grande	tenue	of	an	Honorary	Admiral	of
那	外衣	他	喜爱	所以	出色地	—	这	格兰德	服装	的	一个	名誉	上将	的

[ðə; ði] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] ,

the	Fleet	in	the	service	of	VICTORIA	,
这	舰队	在	这	服务	的	维多利亚	,

他向他们展示了他脱下自己深爱的那身制服后所穿上的军装——维多利亚女王麾下名誉海军上将的华丽服饰。

[kwiːn] , ['emprəs] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] .

Queen	,	Empress	,	and	Grandmother	.
女王	,	皇后	,	和	祖母	.

女王、皇后和祖母。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['hɔhənzəulən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [səb'duːd]

There	was	a	consultation	on	board	the	Hohenzollern	,	and	then	a	subdued
那里	曾是	一个	咨询	在	木板	这	霍亨索伦	,	和	然后	一个	低沉的

['dʒɜːrmən] [tʃɪr] .

German	cheer	.
德语	欢呼	.

霍亨索伦号上进行了一番商议，然后传来一阵低沉的德国式欢呼声。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɑːkt] - [hæt][ɪn][hænd] .

The	Chief	Naval	Officer	approached	His	Majesty	,	cocked	-	hat	in	hand	.
这	首席	海军	官	接近	他的	威严	,	上膛	-	帽子	在	手	.

海军总军官手持三角帽，走向陛下。

" ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ; " [ɔːl][ɪz] [naʊ] ['redi] . "

"	Sire	,	"	he	said	,	falling	on	one	knee	;	"	all	is	now	ready	.	"
"	父系	,	"	他	说	,	坠落	在	一	膝盖	;	"	全部	是	现在	准备好	.	"

“陛下，”他单膝跪地说道，“一切都准备就绪了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ? " [æskt] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['sekənd] ,

"	But	why	has	there	been	this	delay	?	"	asked	WILLIAM	THE	SECOND	,
"	但	为什么	有	那里	到过	这	延迟	?	"	问	威廉	这	第二	,

“但为什么会有这样的延误呢？”威廉二世问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [kə'mænd] .

in	a	tone	of	imperial	command	.
在	一个	语气	的	帝国	命令	.

以帝王般的命令语气。

" ['saɪər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] .

"	Sire	,	we	could	not	find	the	island	.
"	父系	,	我们	可以	不是	寻找	这	岛	.

“陛下，我们找不到那个岛。”

[ʌn'hæpɪli] [wiː; wi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] [pɔːzd] —

Unhappily	we	had	mislaid	—	"	and	then	the	naval	officer	paused	—
不幸地	我们	有	遗失	—	"	和	然后	这	海军	官	暂停	—

不幸的是，我们弄丢了——”然后这位海军军官停顿了一下——

" [jʊr; jər] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [fiːld] - ['glæsɪz] ? " ['kwiərid] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	Your	charts	and	field	-	glasses	?	"	queried	His	Majesty	.
"	你的	图表	和	场地	-	眼镜	?	"	查询	他的	威严	.

“您的海图和望远镜呢？”国王陛下问道。

" [noʊ] , ['saɪər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	Sire	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	父系	,	"	曾是	这	回复	.

“不，陛下。”对方回答道。

[ðen] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['seɪləz] [kən'tɪnju:d] , " [ðə; ði]
Then , after some hesitation , the chief of the German sailors continued , " The
然后 , 后 一些 犹豫 , 这 首席 的 这 德语 水手们 持续 , " 这
[fækt][ɪz] ,
fact is ,
事实 是 ,

然后，德国水兵长犹豫片刻后继续说道："事实是，

[jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ]['maɪkrəskoʊp] ,
Your Majesty , I had lost my microscope ,
你的 威严 , 我 有 丢失的 我的 显微镜 ,

陛下，我的显微镜丢了。

[ænd; ənd] — " [bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [sə'lu:tɪŋ]
and — " But further explanation was drowned in the sound of saluting
和 — " 但 更远 解释 曾是 溺水 在 这 声音 的 敬礼
[ɑ:r'tɪlərɪ] .
artillery .
炮兵 .

"但是进一步的解释被隆隆的炮声淹没了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd] ([baɪ] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][faɪnd] [ru:m]
And the remainder of the day was devoted (by those who could find room
和 这 余 的 这 天 曾是 奉献 (经过 那些 WHO 可以 寻找 房间
[ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd]) [ɪn]['i:kwəl] [prə'pɔ:ʃəns] [tu:; tə] [smoʊk] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] .
on the island) in equal proportions to smoke and enthusiasm .
在 这 岛) 在 平等的 比例 到 抽烟 和 热情 .

剩下的时间（岛上能找到地方待着的人）则以同样多的比例用于吞云吐雾和尽情狂欢。

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑ:fɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[læst] [wi:k] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [kən'veiiŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][eɪtʃ] .
Last week I published a dispatch conveying to me the exalted approval of H .
最后的 星期 我 已发布 一个 派遣 传递 到 我 这 崇高 赞同 的 H .
[es] . [eɪtʃ] . [ðə; ði][grænd] [du:k] [ʌv; əv] - .
S . H . the Grand Duke of PFEIFENTOPF .
S . H . 这 盛大 公爵 的 - .

上周我发表了一份报告，传达了普费芬托普大公殿下对我的高度赞扬。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəsɪz] ['greɪʃəs] ['letər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]
The closing words of His Serene Highness's gracious letter informed me that I
这 结束 字 的 他的 安详 殿下的 亲切 信 知情的 我 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:rdər] ,
had been appointed a Knight of the Honigthau Order ,
有 到过 任命 一个 骑士 的 这 - 命令 ,

殿下在亲切的信函结尾告诉我，我已被授予霍尼索骑士勋章。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['splendɪd]['ɔ:rdərz] [noʊn] [tu:; tə] ['ʃɪvəlrɪ] .
one of the most ancient and splendid orders known to chivalry .
一 的 这 最多 古老的 和 灿烂 订单 已知 到 骑士精神 .

骑士精神中最古老、最辉煌的组织之一。

[wen] - [vɑːn] - ,
When HUNDSVETTER VON VOGELANG ,
什么时候 - 冯 - ,

当亨德斯维特·冯·福格朗时，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪnɪˌsɪŋərz] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]
of whom the ancient Minnesingers relate that in his anger he was wont to
的 谁 这 古老的 歌手 涉及 那 在 他的 愤怒 他 曾是 惯于 到
[briːð] [fɔːrθ] ['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
breathe forth fire from his mouth and smoke from his nostrils ,
呼吸 前进 火 从 他的 嘴 和 抽烟 从 他的 鼻孔 ,

据古代吟游诗人记载，他生气时常从口中喷火，从鼻孔中喷烟。

[wen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] - ,
when , as I say , the valiant and gigantic HUNDSVETTER ,
什么时候 , 作为 我 说 , 这 英勇 和 巨大 - ,

正如我所说，英勇而庞大的 HUNDSVETTER，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] ([ə'mʌŋst] [huːm] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
with his band of faithful retainers (amongst whom one of our own
和 他的 乐队 的 忠实 预付金 (在 谁 一 的 我们的 自己的
['kæv(ə)ndɪʃ] — ['dɝː] - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
CAVENDISHES — der Zerschnittens as they called him ,
卡文迪什 — 德尔 - 作为 他们 称为 他 ,

他带着一群忠实的随从（其中就包括我们自己的卡文迪什家族成员——他们称他为“碎屑者”）。

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs]) ,
found a place) ,
成立 一个 地方) ,

（找到一个地方），

[wʌz; wəz] [ə'seɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][æn'sestrəl]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][baɪ][ðə; ði][waɪld] ['hɔːdz] [ʌv; əv]
was assailed in his ancestral Castle of Meerschaum by the wild hordes of
曾是 遭受攻击 在 他的 祖先的 城堡 的 海泡石 经过 这 荒野 成群结队 的
[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [zɪg] - - [ɛrɪts] ,
the Turkish Zig - ' arets ,
这 土耳其 之字形 - - 地区 ,

他的祖传城堡米尔斯查姆遭到土耳其齐格-阿雷茨人的野蛮袭击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][eɪdʒd] [ə'tendənt] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['taʊər] ,
it is said that , with one aged attendant , he mounted the topmost tower ,
它 是 说 那 , 和 一 老年人 服务员 , 他 安装 这 最顶层 塔 ,

据说，他带着一位年迈的侍从登上了最高的塔楼。

[prɪ'perd] , [ɪf] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['sʌkər] [ʃoʊd] [ɪt'self] ,
prepared , if no sign of succour showed itself ,
准备 , 如果 不 符号 的 救助 显示 本身 ,

做好准备，以防万一没有救援迹象出现。

[tuː; tə][kæst][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
to cast himself to the ground or perish in the attempt .
到 投掷 他自己 到 这 地面 或者 沦 在 这 试图 .

要么扑倒在地，要么在尝试中丧命。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [hɪz; ɪz] ['senəʃl] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ɪn]['ɔːrdər] ,
But just as he had hurled his seneschal over the battlements , in order ,
但 只是 作为 他 有 投掷 他的 管家 超过 这 城垛 , 在 命令 ,

但他就像把他的管家扔出城垛一样，按顺序……

[æz; əz][hiː; hi] ['pleɪfəli] [əb'zɜːrvd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ,
as he playfully observed , to make the falling softer ,
作为 他 嬉戏地 观察到 , 到 制作 这 坠落 更柔和 ,

他开玩笑地观察道，为了让坠落更轻柔，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

his	**eye**	**was**	**arrested**	**by**	**a**	**wreath**	**of**	**smoke**	**in**	**the**	**middle**	**distance**	**.**
他的	眼睛	曾是	被捕	经过	一个	花圈	的	抽烟	在	这	中间	距离	.

他的目光被远处的一缕烟雾吸引住了。

" [meɪ] [aɪ] ['perɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['gælənt] [bʌt; bət] ['sɔːrli] - [rɪ'djʊst] ['tjuːtə n] ['wɔːriər] ,

"	**May**	**I**	**perish**	**,**	**"**	**said**	**the**	**gallant**	**but**	**sorely**	**-**	**reduced**	**Teuton**	**warrior**	**,**
"	可能	我	沦	,	"	说	这	英勇	但	非常	-	减少	条顿	战士	,

“愿我死去，”这位英勇但已奄奄一息的条顿战士说道。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][nɑːt][ðə; ði][wɔːr] - [saɪn][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - .

"	**if**	**that**	**be**	**not**	**the**	**war**	**-**	**sign**	**of**	**my**	**uncle**	**PFEIFENTOPF**	**.**
"	如果	那	是	不是	这	战争	-	符号	的	我的	叔叔	-	.

“如果那不是我叔叔 PFEIFENTOPF 的战争信号的话。”

" ['heɪsənɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [hiː; hi] [ə'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ðæt] ['sʌkər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

"	**Hastening**	**downstairs**	**,**	**he**	**apprised**	**his**	**followers**	**that**	**succour**	**was**	**at**	**hand**	**.**
"	加速	楼下	,	他	已获知	他的	追随者	那	救助	曾是	在	手	.

他急忙下楼，告诉他的追随者们，救援即将到来。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] - , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['sæli] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [zɪg] - -

Armed	**with**	**klehs**	**,**	**they**	**made**	**a**	**desperate**	**sally**	**,**	**and**	**,**	**having**	**taken**	**the**	**Zig**	**-**	**'**
武装	和	-	,	他们	制成	一个	绝望的	莎莉	,	和	,	拥有	已采取	这	之字形	-	-

[ɛrɪts] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] ,

arets	**between**	**two**	**fires**	**,**
地区	之间	二	火灾	,

他们手持克莱赫斯，孤注一掷地发起突袭，并在两堆篝火之间占领了齐加雷茨人，

['ʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðem; ðəm] .

utterly	**extinguished**	**them**	**.**
完全地	熄灭	他们	.

彻底消灭了它们。

[ðæt] [naɪt] - ['oʊnli] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] - ,

That	**night**	**HUNDSVETTER'S**	**only**	**daughter**	**,**	**the**	**lovely**	**and**	**accomplished**	**BREIA**	**,**
那	夜晚	-	仅有的	女儿	,	这	迷人的	和	完成	-	,

当晚，HUNDSVETTER 的独生女，美丽而才华横溢的 BREIA，

[wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['mærid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] - ,

was	**solemnly**	**married**	**by**	**the**	**Archbishop**	**of**	**TÄNDSTICKOR**	**,**
曾是	庄严地	已婚	经过	这	大主教	的	-	,

由坦德斯蒂克大主教主持隆重婚礼

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['vilhelm,'wil-] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['kɑːnræd] -

assisted	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**WILHELM**	**SCHWANZPUDEL**	**and**	**the**	**Rev**	**.**	**CONRAD**	**RATTENZAHN**
协助	经过	这	牧师	.	威廉	-	和	这	牧师	.	康拉德	-

, ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,

,	**cousin**	**of**	**the**	**bride**	**,**
,	表哥	的	这	新娘	,

在威廉·施万茨普德尔牧师和新娘的表兄康拉德·拉滕扎恩牧师的协助下，

[tuː; tə][ðə; ði][keɪ] . [keɪ] . -

to	**the**	**K**	**.**	**K**	**.**	**OBERPOTZTAUSENDER**
到	这	K	.	K	.	-

致 KK OBERPOTZTAUSENDER

[vɑːn] - , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] - [æd'væns] - [gɑːrd] .

VON	**THUTWEH**	**,**	**the**	**leader**	**of**	**PFEIFENTOPF'S**	**advance**	**-**	**guard**	**.**
冯	-	,	这	领导者	的	-	进步	-	警卫	.

冯·图特韦，费芬托夫先锋队的队长。

[ðə; ði] ['braɪdz] ['goʊɪŋ] - [ə'weɪ] [dres] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [best]

The	bride's	going	-	away	dress	was	composed	of	a	simple	bodice	of	best
这	新娘的	去	-	离开	裙子	曾是	由	的	一个	简单的	紧身胸衣	的	最好的

['ʃefiːld] [stiːl] ,

Sheffield	steel	,
谢菲尔德	钢	,

新娘的离别礼服由一件简单的紧身胸衣组成，这件紧身胸衣采用谢菲尔德最好的钢材制成。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['besəmər] [kəm'pɑːzət] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	a	gown	of	Bessemer	composite	to	match	,	and	,	in	honour	of	the
和	一个	袍	的	贝塞麦	合成的	到	匹配	,	和	,	在	荣誉	的	这

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

她身着一件与之相配的贝塞麦尔复合材料礼服，以纪念这一盛事。

[ðə; ði] - ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [ˌserə'moʊniəsli] ['faʊndɪd] .

the	Honigthau	Order	was	ceremoniously	founded	.
这	-	命令	曾是	庄严地	创立	.

霍尼索勋章正式成立。

[aɪ] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [ðɪs] [teɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] ['kɑːpiŋ] , [mə'levələnt] [skraibz]

I	have	cited	this	tale	at	length	,	because	some	carping	,	malevolent	scribes
我	有	引用	这	故事	在	长度	,	因为	一些	鲤鱼	,	恶意的	抄写员

[hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ,

have	dared	to	insinuate	,
有	敢于	到	暗示	,

我之所以详尽地引用这个故事，是因为一些吹毛求疵、心怀恶意的作家胆敢暗示：

['æktʃuəli] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ɪn] [prɪnt] , [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [hæv; həv] [noʊ]

actually	to	insinuate	in	print	,	that	the	Grand	Duke	and	his	Order	have	no
实际上	到	暗示	在	打印	,	那	这	盛大	公爵	和	他的	命令	有	不

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

实际上，这是在印刷品中暗示大公和他的骑士团并不存在。

[tuː; tə] [ðiːz] ['dʒeli] - [feɪst] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['bɔːldərdæʃ] [aɪ] ['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] : — [haʊ] ,

To	these	jelly	-	faced	purveyors	of	balderdash	I	only	say	this	:	—	How	,
到	这些	果冻	-	面对	供应商	的	梦呓	我	仅有的	说	这	:	—	如何	,

对于这些满脸胡言乱语的家伙，我只想说：——真是岂有此理！

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪθ] ,

if	His	Serene	Highness	be	a	myth	,
如果	他的	安详	高度	是	一个	神话	,

如果殿下只是一个传说，

[kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [læst] [wiːk] ?

could	I	receive	from	him	the	letter	I	published	last	week	?
可以	我	收到	从	他	这	信	我	已发布	最后的	星期	?

我能否收到他寄给我上周发表的那封信？

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	,	to	make	assurance	doubly	sure	,	I	sent	the	following	dispatch	to	the
但	,	到	制作	保证	双倍	当然	,	我	发送	这	下列的	派遣	到	这

[grænd] [duːk] :

Grand	Duke	:
盛大	公爵	:

但为了确保万无一失，我向大公发出了以下电报：

— " ['mʊnkævz] [kæst] ['ænsərəs] [dauts] [ɑːn][jʊr; jər] [sə'riːn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]
— " **Mooncalves** **cast** **anserous** **doubts** **on** **your** **serene** **existence** **,** **and** **on** **that** **of**
— " 月犊 投掷 腺 疑虑 在 你的 安详 存在 , 和 在 那 的
['ɔːrdər] .
Order **.**
命令 .

"月之幼崽对你平静的生活以及秩序的生活提出了尖锐的质疑。"

['kaɪndli] [meɪk] [ˌem 'iː][grænd] [krɔːs] , [ænd; ənd][send] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn]['daiəmənds] . " .
Kindly **make** **me** **Grand** **Cross** **,** **and** **send** **decoration** **in** **diamonds** **.** **"** **.**
亲切地 制作 我 盛大 叉 , 和 发送 装饰 在 钻石 . " .

请授予我大十字勋章，并赠送钻石作为装饰。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] : — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][grænd] [krɔːs] [meɪd] .
To **this** **I** **have** **received** **the** **following** **reply** **:** **—** **"** **You** **are** **Grand** **Cross** **made** **.**
到 这 我 有 已收到 这 下列的 回复 : — " 你 是 盛大 叉 制成 .

对此，我收到了如下回复："你获得了大十字勋章。"

['ɔːrdər][ˌem aɪ 'tiː] - [ˌju ɛn 'di] - [naʊ] [ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [baɪ][maɪ][grænd]
Order **mit** **diamenten** **und** **perlen** **now** **is** **being** **at** **the** **post** **-** **office** **by** **my** **Grand**
命令 密特 - 和 - 现在 是 存在 在 这 邮政 - 办公室 经过 我的 盛大
['tʃeɪmbərlɪn] [fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] ['redʒɪstərd] .
Chamberlain **for** **transmission** **abroad** **registered** **.**
管家 为了 传播 国外 挂号的 .

订单 mit diamenten und perlen 现在由我的宫廷大臣送到邮局，以便寄往国外并已登记。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [diː'trækʃ(ə)n] [dʌm] ,
" **This** **should** **strike** **detraction** **dumb** **,**
" 这 应该 罢工 贬低 哑的 ,

这应该能让那些诋毁者哑口无言，

[aɪ] [prə'poʊz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm] ['ʌðər]
I **propose** **also** **to** **publish** **a** **selection** **of** **congratulations** **from** **other**
我 提出 还 到 发布 一个 选择 的 恭喜！ 从 其他
[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['poʊt(ə)nteɪt] ,
Continental **potentates** **,**
大陆 统治者 ,

我还计划刊登一些来自其他欧洲大陆强权的贺信。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , [ə'nɑːn] , [ə'nɑːn] !
but **of** **this** **,** **as** **SHAKSPEARE** **says** **,** **Anon** **,** **anon** **!**
但 的 这 , 作为 莎士比亚 说道 , 匿名 , 匿名 !

但对于这一切，正如莎士比亚所说，Anon, anon!

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
Permit **me** **,** **in** **the** **meantime** **,**
允许 我 , 在 这 与此同时 ,

在此期间，请允许我.....

[tuː; tə][goʊ][hæf] - [wei] [tɔːrdz] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ][aɪ'dentəti][baɪ] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['suːdənɪm] [drɔːn]
to **go** **half** **-** **way** **towards** **revealing** **my** **identity** **by** **adopting** **a** **pseudonym** **drawn**
到 去 一半 - 方式 向 揭示 我的 身份 经过 收养 一个 笔名 绘制
[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] ,
from **an** **immortal** **work** **,**
从 一个 不朽 工作 ,

为了半公开我的身份，我采用了一个取自不朽作品的笔名。

[ænd; ənd] [səb'skraibɪŋ] [maɪ'self] [prə'fetɪkli] [jɔːrz] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪks]) ,
and **subscribing** **myself** **prophetically** **yours** **(** **and** **the** **public's** **)** **,**
和 订阅 我 预言般地 你的 (和 这 公众的) ,

我本人也以先知的身份（以及公众的身份）订阅了以下内容：

['tɪpuː] [tɪp] .
TIPPOO TIP .
蒂普 提示 .

滴露小贴士。

[ə; eɪ] [nuː] [pleɪg] .
A NEW PLAGUE .
一个 新的 瘟疫 .

一场新的瘟疫。

[sɜːr] , — [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [ə'preʃn] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]
SIR , — I understand that those who suffer oppression are permitted to turn to
先生 , — 我 理解 那 那些 WHO 遭受 压迫 是 允许 到 转动 到
[juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,
you for relief ,
你 为了 宽慰 ,

先生，——我了解到那些遭受压迫的人可以向您寻求救济，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
and I am told , further , that there is no wrong which you are unable to
和 我 是 讲述 , 更远 , 那 那里 是 不 错误的 哪个 你 是 无法 到
['remədi] .
remedy .
补救 .

而且我还听说，没有你无法纠正的错误。

['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][tuː; tə][maɪ] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] ,
Listen for a few moments to my tale of woe ,
听 为了 一个 很少 时刻 到 我的 故事 的 悲哀 ,

请听我诉说几分钟的悲惨遭遇，

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .
and then say if you can strike a blow on my behalf .
和 然后 说 如果 你 能 罢工 一个 吹 在 我的 代表 .

然后问问你是否能替我出手相助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːθər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I am an author , that is to say , I have written a book ,
我 是 一个 作者 , 那 是 到 说 , 我 有 书面 一个 书 ,

我是一名作家，也就是说，我写过一本书。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] .
and have lately published it at my own expense .
和 有 最近 已发布 它 在 我的 自己的 费用 .

我最近自费出版了这本书。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
I was told by a friend of mine ,
我 曾是 讲述 经过 一个 朋友 的 矿 ,

我的一个朋友告诉我：

[huː] [hæz; həz][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ([hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
who has some experience in these matters (he is the Sporting Correspondent
WHO 有 一些 经验 在 这些 事情 (他 是 这 体育 通讯员
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrtnaɪtli] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]) ,
of the Fortnightly Glass of Fashion) ,
的 这 半月刊 玻璃 的 时尚) ,

他在这方面有一些经验（他是《时尚双周刊》的体育专栏作家），

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]
that 那 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **well** 出色地 **for** 为了 **me** 我 **to** 到 **make** 制作 **some** 一些 **arrangement** 安排 **with** 和 **my** 我的
['pʌblɪʃərz] [æz; əz][tuː; tə] ['rɔɪəlti] .
publishers 出版商 **as** 作为 **to** 到 **Royalty** 皇室 **.** .

我认为我最好和出版商就版税问题达成一些协议。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] , ['suːtəbli] [baʊnd] ,
I 我 **therefore** 所以 **gave** 给予 **orders** 订单 **that** 那 **presentation** 推介会 **copies** 副本 **,** , **suitably** 适当地 **bound** 边界 **,** ,

因此，我下令制作装订妥当的演示副本，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
were 是 **to** 到 **be** 是 **forwarded** 转发 **to** 到 **Her** 她 **Gracious** 亲切 **MAJESTY** 威严 **and** 和 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这
['rɔɪəl] ['fæməli] ,
Royal 皇家 **Family** 家庭 **,** ,

应将信件转呈女王陛下及其他王室成员。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .
including 包括 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **the** 这 **Duke** 公爵 **of** 的 **CLARENCE** 克拉伦斯 **.** .

当然，这其中也包括克拉伦斯公爵。

[maɪ] ['pʌblɪʃər] [siːmd] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
My 我的 **publisher** 出版商 **seemed** 似乎 **surprised** 惊讶 **,** , **but** 但 **offered** 提供 **no** 不 **objection** 异议 **,** ,

我的出版商似乎有些惊讶，但并没有提出异议。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli]
and 和 **I** 我 **was** 曾是 **therefore** 所以 **able** 有能力的 **to** 到 **congratulate** 祝贺 **myself** 我 **on** 在 **having** 拥有 **successfully** 成功地
[smuːðd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ,
smoothed 平滑 **over** 超过 **a** 一个 **difficulty** 困难 **which** 哪个 **,** ,

因此，我可以为自己成功化解了这一难题而感到自豪。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['wɔːltər] ['bɛzənt] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['trʌblz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθər] .
if 如果 **I** 我 **am** 是 **to** 到 **believe** 相信 **Mr** 先生 **.** . **WALTER** 沃尔特 **BESANT** 贝桑特 **,** , **too** 也 **often** 经常 **troubles** 麻烦 **the** 这 **young** 年轻的 **author** 作者 **.** .

如果我相信沃尔特·贝赞特先生的话，这对年轻的作家来说太过困扰。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
This 这 **,** , **however** 然而 **,** , **is** 是 **neither** 两者都不 **here** 这里 **nor** 也不 **there** 那里 **.** .

但这与本文无关。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['lækɪŋ] [ɪn]['sævwɑːr]
I 我 **merely** 仅仅 **mention** 提到 **the** 这 **incident** 事件 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **altogether** 共 **lacking** 缺乏 **in** 在 **savoir**
['lese 'fer] .
faire 公平 **.** .

我提及此事只是为了表明我并非完全缺乏处事之道。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːθər] .
As 作为 **I** 我 **said** 说 **,** , **I** 我 **am** 是 **an** 一个 **author** 作者 **.** .

正如我所说，我是一名作家。

[maɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] - [ˌfer'wel] .

My	book	is	a	romance	entitled	,	The	Foundling's	Farewell	.
我的	书	是	一个	浪漫	标题	,	这	-	告别	.

我的书是一部爱情小说，书名为《弃儿的告别》。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	you	have	heard	of	it	.
的	课程	你	有	听到	的	它	.

你当然听说过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blʌd] - ['kɜːrdl] [bʌt; bət] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [roʊ'mæntɪk][bʌt; bət][ˌriːə'lɪstɪk] , [pə'θetɪk] [ænd; ənd]

It	is	blood	-	curdling	but	sympathetic	,	romantic	but	realistic	,	pathetic	and
它	是	血	-	凝固	但	交感神经	,	浪漫的	但	实际的	,	可怜的	和

[sə'blaɪm] .

sublime	.
升华	.

它既令人毛骨悚然又令人同情，既浪漫又现实，既悲惨又崇高。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	passage	,	for	instance	,
这	通道	,	为了	实例	,

例如，这段文字

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɑːrtəlmi] [rɪ'pel] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɑːrwʊmən] [ɪz]

in	which	the	Duke	of	BARTLEMY	repels	the	advances	of	the	orphan	charwoman	is
在	哪个	这	公爵	的	巴特勒米	排斥	这	进展	的	这	孤儿	女清洁工	是

— [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	but	you	have	read	it	,
—	但	你	有	读	它	,

故事讲述的是巴特勒米公爵拒绝孤儿女佣的求爱——但你已经读过这个故事了，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [ɪn'lɑːrdʒ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	need	not	therefore	enlarge	further	upon	it	.
和	我	需要	不是	所以	放大	更远	之上	它	.

因此，我无需对此做进一步阐述。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [tuː] [deɪz] ,

After	it	had	been	published	two	days	,
后	它	有	到过	已发布	二	天	,

发表两天后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['iːgərli] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['deɪli][ænd; ənd] ['wiːkli] ['pepərz][fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l]

I	began	to	look	eagerly	into	all	the	daily	and	weekly	papers	for	critical
我	开始	到	看	急切地	进入	全部	这	日常的	和	每周	文件	为了	批判的

['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]['mægnəm]['oʊpəs] .

notices	of	my	magnum	opus	.
通知	的	我的	马格南	作品	.

我开始热切地翻阅所有日报和周报，寻找对我这部巨著的评论。

[aɪ] [pə'sistid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] , [roʊt] [æn; ən]['æŋgri] ['letər]

I	persisted	for	a	fortnight	,	and	failing	to	see	any	,	wrote	an	angry	letter
我	持续	为了	一个	两星期	,	和	失败	到	看	任何	,	写道	一个	生气的	信

[tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃərz] .

to	my	publishers	.
到	我的	出版商	.

我坚持了两周，但一无所获，于是给出版商写了一封措辞激烈的信。

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði][læst][poʊst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θriː] ['letərz] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [hændz] .

On	that	very	day	the	last	post	brought	me	three	letters	in	unknown	hands	.
在	那	非常	天	这	最后的	邮政	带来	我	三	信件	在	未知	双手	.

就在同一天，我收到了最后一封邮件，邮件里有三封陌生人写的信。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['lɪstləsli] , [aɪ] [ri:d] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] ([meɪ] [æn; ən] ['ɔ:θər]
I opened the first listlessly , I read what it contained , and (may an author
我 打开 这 第一的 百无聊赖地 , 我 读 什么 它 包含 , 和 (可能 一个 作者
[kən'fes] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ?
confess his weakness ?
承认 他的 弱点 ?

我漫不经心地打开了第一本，读了读里面的内容，然后（作者可以坦白自己的弱点吗？）

) [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [enk'ləʊʒəz] [wʌz; wəz]
) gave a wild shout of triumph when I found that one of the enclosures was
) 给予 一个 荒野 喊 的 胜利 什么时候 我 成立 那 一 的 这 外壳 曾是
[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] .
a newspaper extract referring to my work .
一个 报纸 提炼 指 到 我的 工作 .

当我发现其中一个附件是一份报纸摘录，其中提到了我的作品时，我欣喜若狂地大叫起来。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm] [ɪn'kloʊzd] : —
Here it is , as it appeared on the form enclosed : —
这里 它 是 , 作为 它 出现 在 这 形式 内 : —

以下是随附表格上的原文：—

[ðə; ði][ju'naɪtɪd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [kəm'baɪnd] .
The United Association of Combined Paragraphists .
这 团结的 协会 的 合并 段落主义者 .

联合段落作家协会。

['mɪstər] . ['wɪljəm] - .
MR . WILLIAM WHORBOYS .
先生 . 威廉 - .

威廉·沃博伊斯先生。

([frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪmlɪˌkoʊ] ['pɑ:tərər] .
(From the Pimlico Potterer .
(从 这 皮姆利科 陶工 .

（摘自《皮姆利科陶艺家》）

[dʒʊ'laɪ] 6th .)
July 6th .)
七月 6th .)

7月6日。）

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wi:; wi] [meɪ] ['noʊtɪs][ðə; ði] - [ˌfer'wel] , [baɪ]
" Amongst the books of the month we may notice The Foundling's Farewell , by
" 在 这 图书 的 这 月 我们 可能 注意 这 - 告别 , 经过
['mɪstər] . ['wɪljəm] - ,
MR . WILLIAM WHORBOYS ,
先生 . 威廉 - ,

"本月推荐书籍中，我们可以注意到威廉·沃博伊斯先生的《弃儿的告别》

[æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:z] [neɪm] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [met] [wɪð; wɪθ] .
an author whose name we have not hitherto met with .
一个 作者 谁 姓名 我们 有 不是 迄今为止 遇见 和 .

一位我们之前从未见过其姓名的作者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] ,
It is a romance of surpassing interest ,
它 是 一个 浪漫 的 超越 兴趣 ,

这是一段引人入胜的爱情故事。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] .
the subject being treated with all the convincing power of a master - hand .
这 主题 存在 治疗 和 全部 这 令人信服的 力量 的 一个 掌握 - 手 .

处理这一主题时，展现出大师般的精湛技艺和令人信服的力量。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə]['mɪstər] .

We	shall	look	forward	eagerly	to	MR	.
我们	将	看	向前	急切地	到	先生	.

我们将热切期盼先生的到来。

- [nekst][wɜːrk] .

WHORBOY'S	next	work	.
-	下一个	工作	.

WHORBOY的下一部作品。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][juː] . [ə; eɪ] . [siː] . [piː] . ,

"	With	this	there	came	a	polite	letter	from	the	U	.	A	.	C	.	P	.	,
"	和	这	那里	来了	一个	有礼貌的	信	从	这	U	.	一个	.	C	.	P	.	,

随后，美国协进会（UACP）寄来了一封措辞礼貌的信函。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋz] [rɪ'fɜːrɪŋ]

asking	me	to	allow	them	to	supply	me	with	all	newspaper	cuttings	referring
问	我	到	允许	他们	到	供应	我	和	全部	报纸	插条	指

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][maɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] " [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪŋglɪʃ] ,

to	me	or	to	my	book	from	"	the	entire	English	,
到	我	或者	到	我的	书	从	"	这	全部的	英语	,

要求我允许他们向我提供"整个英语世界"所有提及我或我的书的报纸剪报。

[ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [pres] .

American	,	and	Continental	Press	.
美国人	,	和	大陆	按	.

美国出版社和大陆出版社。

" [ə'nʌðər] ['liːflət] ['steɪtɪd][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]

"	Another	leaflet	stated	the	terms	on	which	they	were	prepared	to	take	this
"	其他	传单	声明	这	条款	在	哪个	他们	是	准备	到	拿	这

[ɪ'mens] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .

immense	trouble	on	my	behalf	.
巨大	麻烦	在	我的	代表	.

另一份传单列出了他们愿意为我付出如此巨大努力的条件。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪz] [feɪm] .

Here	,	at	last	,	thought	I	to	myself	,	is	Fame	.
这里	,	在	最后的	,	想法	我	到	我	,	是	名声	.

我心想，终于，这就是名声了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['letərz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [ri'kwests]

The	other	two	letters	contained	the	same	extract	,	and	similar	requests
这	其他	二	信件	包含	这	相同的	提炼	,	和	相似的	请求

[frʌm; frəm] " [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['noʊtɪs] - [mɑːŋgər] ,

from	"	The	Universal	Notice	-	Mongers	,
从	"	这	普遍的	注意	-	贩卖者	,

另外两封信包含相同的摘录，以及来自"环球告示贩子"的类似要求，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌtɪŋ] ['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) .

"	and	"	The	British	Cutting	Company	(	Limited	)	.
"	和	"	这	英国	切割	公司	(	有限的	)	.

和"英国切割公司（有限公司）。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [ə; eɪ] . [siː] . [piː] . , [sent][ðem; ðəm] [tuː] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd]

"	I	decided	in	favour	of	the	U	.	A	.	C	.	P	.	,	sent	them	two	guineas	,	and
"	我	决定	在	偏爱	的	这	U	.	一个	.	C	.	P	.	,	发送	他们	二	几内亚	,	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

"我决定支持UACP，给他们寄了两个几尼，然后就等着了。"

[θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['skrʌbi] ['lɪt(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Three	days	afterwards	there	came	a	scrubby	little	roll	of	paper	,	with	a
三	天	然后	那里	来了	一个	灌木丛	小的	卷	的	纸	,	和	一个

['hæfpeni] [stæmp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

halfpenny	stamp	on	it	.
半便士	邮票	在	它	.

三天后，寄来一卷粗糙的小纸，上面贴着一张半便士邮票。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['letərz] [juː] . [ə; eɪ] . [siː] . [piː] . [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

I	saw	the	magic	letters	U	.	A	.	C	.	P	.	upon	it	,	and	tore	it	open	.
我	锯	这	魔法	信件	U	.	一个	.	C	.	P	.	之上	它	,	和	撕裂	它	打开	.

我看到了上面神奇的字母 UACP，然后把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋ] ,

It	contained	a	newspaper	cutting	,
它	包含	一个	报纸	切割	,

里面装着一张报纸剪报。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] [wʊd] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

which	nothing	but	my	desire	to	be	truthful	would	force	me	to	publish	.
哪个	没有什么	但	我的	欲望	到	是	真实	会	力量	我	到	发布	.

唯有出于对真相的渴望，我才会将此事公之于众。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : — " [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ɪz] [pɑːmd] [ɔːf] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hæpləs] ['pʌblɪk] [baɪ]

But	here	it	is	:	—	"	The	stuff	that	is	palmed	off	upon	a	hapless	public	by
但	这里	它	是	:	—	"	这	东西	那	是	掌心	离开	之上	一个	不幸的	民众	经过

[ə'spaɪərɪŋ] ['idiəts] ,

aspiring	idiots	,
有抱负的	白痴	,

但事实就是如此："那些被野心勃勃的白痴兜售给不幸公众的东西，

[huː] [ɑːr; ər] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɒvəlɪsts] , [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] .

who	are	vain	enough	to	imagine	that	they	are	novelists	,	is	astounding	.
WHO	是	徒劳	足够的	到	想象	那	他们	是	小说家	,	是	惊人	.

那些自恋到认为自己是小说家的人，真是令人震惊。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪljəm] - , [huːz] [bʊk] , [ðə; ði] -

The	latest	of	these	is	a	certain	WILLIAM	WHORBOYS	,	whose	book	,	The	Foundling's
这	最新的	的	这些	是	一个	肯定	威廉	-	,	谁	书	,	这	-

[ˌfer'wel] ,

Farewell	,
告别	,

最新一位是威廉·沃博伊斯，他的著作是《弃儿的告别》。

[ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌʌngrə'mætɪkl] [dʌlnɪs] , & [siː] , & [siː] .

is	remarkable	only	for	its	ungrammatical	dulness	,	&	c	,	&	c	.
是	卓越	仅有的	为了	它是	语法错误	沉闷	,	&	c	,	&	c	.

唯一引人注目的是它语法错误百出、枯燥乏味等等。

" [ðə; ði] [nekst] [poʊst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌtɪŋ] , [sent] [grə'tuːɪtəsli] , [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ,

"	The	next	post	brought	me	the	same	cutting	,	sent	gratuitously	,	out	of	spite	,
"	这	下一个	邮政	带来	我	这	相同的	切割	,	发送	免费	,	出去	的	尽管如此	,

"下一篇帖子也发来了同样的剪报，是无缘无故发来的，纯粹是出于恶意。"

[aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]

I	suppose	,	by	the	two	Extract	Companies	to	whom	I	had	preferred	the
我	认为	,	经过	这	二	提炼	公司	到	谁	我	有	首选	这

[juː] . [ə; eɪ] . [siː] . [piː] . ,

U	.	A	.	C	.	P	.	,
U	.	一个	.	C	.	P	.	,

我想，应该是那两家我更倾向于选择UACP的萃取公司吧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɔːr] ['ʌðər] [huː] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['kʌstəm] .
and **from** **four** **others** **who** **desired** **my** **custom** **.**
和 从 四 其他的 WHO 想要的 我的 风俗 .

还有另外四位顾客也想光顾我的店铺。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd]
During **the** **following** **week** **not** **a** **day** **passed** **without** **the** **receipt** **of** **that** **accursed**
期间 这 下列的 星期 不是 一个 天 通过了 没有 这 收据 的 那 被诅咒的
['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nuː] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['kʌmpəni] .
cutting **from** **some** **new** **extract** **company** **.**
切割 从 一些 新的 提炼 公司 .

接下来的一周，每天都会收到来自某个新提取公司的那该死的切块。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæz; həz] [ə'pɪrd] .
Since **then** **I** **have** **waited** **some** **months** **,** **but** **nothing** **more** **has** **appeared** **.**
自从 然后 我 有 等待 一些 几个月 , 但 没有什么 更多的 有 出现 .

从那以后，我等了几个月，但仍然没有任何新的进展。

[maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [aɪ][faɪnd] , [hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [rʌn] .
My **subscription** **,** **I** **find** **,** **has** **only** **a** **year** **to** **run** **.**
我的 订阅 , 我 寻找 , 有 仅有的 一个 年 到 跑步 .

我发现我的订阅只剩一年了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
The **question** **is** **,** **what** **can** **I** **do** **?**
这 问题 是 , 什么 能 我 做 ?

问题是，我能做什么?

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['blaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][juː] . [ə; eɪ] . [siː] . [piː] . , ['pɔɪznd] [baɪ] " [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
My **life** **has** **been** **blighted** **by** **the** **U** **.** **A** **.** **C** **.** **P** **.** **,** **poisoned** **by** **"** **The** **Universal**
我的 生活 有 到过 秽 经过 这 U . 一个 . C . P . , 中毒 经过 " 这 普遍的
['noʊtɪs] - [mɑːŋgər] ,
Notice **-** **Mongers** **,**
注意 - 贩卖者 ,

我的生活被UACP毁了，被"环球告密者"毒害了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][baɪ] " [ðə; ði]
" **and** **the** **cup** **of** **happiness** **has** **been** **dashed** **from** **my** **lips** **by** **"** **The**
" 和 这 杯子 的 幸福 有 到过 虚线 从 我的 嘴唇 经过 " 这
['brɪtɪʃ] ['kʌtɪŋ] ['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) .
British **Cutting** **Company** **(** **Limited** **)** **.**
英国 切割 公司 (有限的) .

"幸福的杯子被英国切割公司（有限公司）从我嘴边打碎了。"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] .
" **I** **know** **I** **am** **not** **alone** **in** **this** **.**
" 我 知道 我 是 不是 独自的 在 这 .

我知道我并不孤单。

[maɪ] [frend] [hɑːrtvɪk] , [huː] [ɪz][æn; ən]['æktər] , [hæz; həz] [bɪn] ['sɪmələrli] ['triːtɪd] .
My **friend** **HARTVIG** **,** **who** **is** **an** **actor** **,** **has** **been** **similarly** **treated** **.**
我的 朋友 哈特维格 , WHO 是 一个 演员 , 有 到过 相似地 治疗 .

我的朋友哈特维格是一名演员，他也遭遇了类似的对待。

[hiː; hi] [gets] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]
He **gets** **all** **the** **insulting** **notices** **of** **his** **great** **performances** **with** **extraordinary**
他 获得 全部 这 侮辱 通知 的 他的 伟大的 表演 和 非凡的
[ˌregju'lærəti] ,
regularity **,**
规律性 ,

他精彩的表演总是会遭到各种侮辱性的评价，而且这种情况出现的频率异常高。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn] .
but never a favourable one .
但 绝不 一个 有利 一 .

但从来都不是正面的。

['bʌŋkəm] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][iks'trækts]
BUNCOMBE , who is standing for Parliament , receives bushels of extracts
邦科姆 , WHO 是 常设 为了 议会 , 接收 蒲式耳 的 提取物
[frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['rædɪk(ə)l]['peɪpər] ,
from the local Radical paper ,
从 这 当地的 激进的 纸 ,

正在竞选议员的邦科姆收到了当地激进报纸的大量摘录。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tɔːri] ['deməkræt] .
he being a Tory Democrat .
他 存在 一个 保守党 民主党人 .

他是保守党民主党人。

[wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][kəm'baɪn][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .
We intend to combine and do something desperate .
我们 打算 到 结合 和 做 某物 绝望的 .

我们打算联合起来，做一件孤注一掷的事。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv]['waɪndɪŋ] [ʌp] ['kʌmpəniz] , [ɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
Is there not some method of winding up Companies , or putting them into
是 那里 不是 一些 方法 的 绕线 向上 公司 , 或者 推杆 他们 进入
[ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ə'pɔɪnt] [rɪ'siːvəz] ?
liquidation , or appointing receivers ?
清算 , 或者 任命 接收器 ?

难道就没有办法解散公司、使其清算或指定接管人吗?

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] [jɔːrz] [ɪn] ['mɪzəri] ,
Pray let me know , and oblige yours in misery ,
祈祷 让 我 知道 , 和 必须 你的 在 苦难 ,

请告知我，并在你痛苦时给予你帮助。

['wɪljəm] - ,
WILLIAM WHORBOYS ,
威廉 - ,

威廉·沃博伊斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - [ˌfer'wel] .
Author of " The Foundling's Farewell .
作者 的 " 这 - 告别 .

《弃儿的告别》的作者。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" HAD ENOUGH OF IT .
" 有 足够的 的 它 .

“受够了。”

" [mɪs] - ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['pʌpits] .
" MISS PARLIAMENTINA PUTTING AWAY HER PUPPETS .
" 错过 - 推杆 离开 她 木偶 .

“议会小姐收起她的木偶了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['ruːmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːses] .
RUMOURS FOR THE RECESS .
谣言 为了 这 凹陷处 .

休会期间的传闻。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [wiː; wi] [hɪr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrs] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][mɪ'steɪkən] ,
Monday . — We hear , from a source which cannot possibly be mistaken ,
周一 . — 我们 听到 , 从 一个 来源 哪个 不能 可能 是 错误 ,

星期一——我们从一个绝对可靠的消息来源获悉：

[ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz] ['ɪmɪnənt] .
that a thorough reconstruction of the Cabinet is imminent .
那 一个 彻底 重建 的 这 内阁 是 迫在眉睫 .

内阁即将进行彻底重组。

['mɪstər] . [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ][goʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] .
Mr . SM - TH goes at once to the Upper House .
先生 . SM - TH 去 在 一次 到 这 上 房子 .

SM-TH先生立即前往上议院。

['mɪstər] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] [bɪ'kʌmz] [fɜːrst][lɔːrd] , [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] .
Mr . B - LF - R becomes First Lord , and Leader of the Commons .
先生 . B - 低频 - 拉 变成 第一的 主 , 和 领导者 的 这 公共领域 .

B-LF-R 先生当选为第一大臣兼下议院领袖。

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒiː] - [ʃ] - [en] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] [koʊst]
A position will be found for Mr . G - SCH - N somewhere on the Gold Coast
一个 位置 将要 是 成立 为了 先生 . G - 学校 - N 某处 在 这 金子 海岸
,
,
,

我们会为G-SCH-N先生在黄金海岸的某个地方找到一份工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ][tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] ,
and thus room will be made for Lord R - ND - LPH CH - RCH - LL ,
和 因此 房间 将要 是 制成 为了 主 拉 - ND - 左手 CH - 皇家儿童医院 - 二 ,

因此，将为 R-ND-LPH CH-RCH-LL 勋爵腾出位置，

[huːz] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'sɜːrvətɪv] ['sɜːrkl] [ɪz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .
whose popularity in official Conservative circles is undiminished .
谁 人气 在 官方的 保守的 界 是 未减损 .

他在保守党官方圈子里的受欢迎程度丝毫未减。

[lɔːrd][eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] [wɪl] ['prɑːbəbli][nɑːt] [bɪ'kʌm] [praɪm] ['mɪnɪstər][dʒʌst] [jet] .
Lord H - RT - NGT - N will probably not become Prime Minister just yet .
主 H - RT - ngt - N 将要 大概 不是 变得 主要的 部长 只是 然而 .

H-RT-NGT-N勋爵可能暂时还不会成为首相。

['tuːzdeɪ] . — [sɪns] ['jestərdeɪ] , [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ɪn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ə'reɪndʒmənts]
Tuesday . — Since yesterday , some slight modifications in Ministerial arrangements
周二 . — 自从 昨天 , 一些 轻微 修改 在 部长 安排
[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
have been made .
有 到过 制成 .

星期二——自昨天以来，部长级安排做出了一些细微的调整。

['mɪstər] . [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,

Mr	.	SM	-	TH	,	for	example	,	does	not	go	to	the	House	of	Lords	,
先生	.	SM	-	TH	,	为了	例子	,	做	不是	去	到	这	房子	的	领主	,

例如，SM-TH先生不去上议院。

[nɔːr]['mɪstər] . [dʒiː] - [ʃ] - [en][tuː; tə][ðə; ði][goʊld] [koʊst] .

nor	Mr	.	G	-	SCH	-	N	to	the	Gold	Coast	.
也不	先生	.	G	-	学校	-	N	到	这	金子	海岸	.

G-SCH-N 先生也没有去黄金海岸。

[mɔːr'oʊvər] , [noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [lɔːrd] [ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ][tuː; tə]

Moreover	,	no	attempt	has	been	made	to	induce	Lord	R	-	ND	-	LPH	to
而且	,	不	试图	有	到过	制成	到	诱导	主	拉	-	ND	-	左手	到

['entər][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

enter	the	Cabinet	,
进入	这	内阁	,

此外，并未尝试劝说R-ND-LPH勋爵进入内阁。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	Mr	.	B	-	LF	-	R	is	not	to	be	Leader	of	the	House	.
和	先生	.	B	-	低频	-	拉	是	不是	到	是	领导者	的	这	房子	.

B-LF-R先生将不会担任众议院领袖。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['ruːmərd] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kwaɪt] [kə'rekt] .

Otherwise	,	the	rumoured	reconstruction	was	quite	correct	.
否则	,	这	传闻	重建	曾是	相当	正确的	.

否则，传闻中的重建计划就完全正确了。

[lɔːrd] [eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪz]

Lord	H	-	RT	-	NGT	-	N'S	acceptance	of	the	post	of	Prime	Minister	is
主	H	-	RT	-	ngt	-	n 的	验收	的	这	邮政	的	主要的	部长	是

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

considered	to	be	merely	a	matter	of	time	.
经过考虑的	到	是	仅仅	一个	事情	的	时间	.

赫里德·纳格特勋爵接受总理职位只是时间问题。

['wenzdeɪ] . — [noʊ] [freʃ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] ['ministəz] [ɑːr; ər]

Wednesday	.	—	No	fresh	reconstruction	is	announced	to	-	day	,	as	Ministers	are
周三	.	—	不	新鲜的	重建	是	宣布	到	-	天	,	作为	部长们	是

['moʊstli][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

mostly	out	of	Town	.
大多	出去	的	镇	.

星期三——由于部长们大多不在城里，今天没有宣布任何新的重建计划。

[lɔːrd] [eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] [di'klainz] [tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	H	-	RT	-	NGT	-	N	declines	to	be	interviewed	on	the	subject	of	the
主	H	-	RT	-	ngt	-	N	下降	到	是	接受采访	在	这	主题	的	这

[prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] .

Premiership	.
超级联赛	.

H-RT-NGT-N 勋爵拒绝就英超联赛相关事宜接受采访。

['θɜːrzdeɪ] . — [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [freʃ] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['fɔːrsɪz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] .

Thursday	.	—	An	entirely	fresh	readjustment	of	Ministerial	forces	is	on	the	tapis	.
周四	.	—	一个	完全	新鲜的	调整	的	部长	力量	是	在	这	塔皮斯	.

星期四——部长级部队即将迎来一次全新的调整。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪlz] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

Great	excitement	prevails	at	Westminster	.
伟大的	激动	占上风	在	威斯敏斯特	.

威斯敏斯特城内一片沸腾。

['noʊbɑːdi][ɪg'zæktli] [noʊz] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sʌbstitjuːts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

Nobody	exactly	knows	why	,	but	it	is	expected	that	substitutes	will	be	found
无人	确切地	知道	为什么	,	但	它	是	预期的	那	替代品	将要	是	成立

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒiː] - [ʃ] - [en] ,

for	Mr	.	G	-	SCH	-	N	,
为了	先生	.	G	-	学校	-	N	,

没有人确切知道原因，但预计会找到人替代 G-SCH-N 先生。

['mɪstər] . [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] , ['mɪstər] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] , ['mɪstər] . [em] - [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs] ,

Mr	.	SM	-	TH	,	Mr	.	B	-	LF	-	R	,	Mr	.	M	-	TTH	-	WS	,
先生	.	SM	-	TH	,	先生	.	B	-	低频	-	拉	,	先生	.	M	-	TTH	-	WS	,

['mɪstər] . [ɑːr] - [tʃ] - [iː] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [eɪtʃ] - ['elˌɛs'biː] - [raɪ] .

Mr	.	R	-	TCH	-	E	,	and	Lord	H	-	LSB	-	RY	.
先生	.	拉	-	TCH	-	E	,	和	主	H	-	最低标准分	-	ry	.

SM-TH 先生、B-LF-R 先生、M-TTH-WS 先生、R-TCH-E 先生和 H-LSB-RY 勋爵。

[lɔːrd] [eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [ɔːl] ['pɝːsənz] [huː] ['kwestʃənd]

Lord	H	-	RT	-	NGT	-	N	is	said	to	have	referred	all	persons	who	questioned
主	H	-	RT	-	ngt	-	N	是	说	到	有	指	全部	人	WHO	被质问

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] ,

him	about	his	acceptance	of	the	Premiership	,
他	关于	他的	验收	的	这	超级联赛	,

据说，H-RT-NGT-N勋爵已将所有质疑他接受首相职位的人都转介给了其他人。

[tuː; tə] [lɔːrd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .

to	Lord	S	-	L	-	SB	-	RY	.
到	主	S	-	L	-	SB	-	ry	.

致 SL-SB-RY 勋爵。

['fraɪdeɪ] . — ['mɪstər] .

Friday	.	—	Mr	.
星期五	.	—	先生	.

星期五。——先生

[em] - [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv][mə'dræs] ,

M	-	TTH	-	WS	has	been	offered	the	Governorship	of	Madras	,
M	-	TTH	-	WS	有	到过	提供	这	州长	的	马德拉斯	,

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] .

and	has	declined	.
和	有	拒绝	.

M-TTH-WS曾被提议担任马德拉斯邦长，但他拒绝了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði] [haɪ]

He	has	been	sounded	as	to	whether	he	would	accept	the	High
他	有	到过	听起来	作为	到	无论	他	会	接受	这	高的

['kə'mɪʃənərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [pɑːrts][ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

Commissionership	of	the	unexplored	parts	of	Central	Africa	,
专员职位	的	这	未探索的	部分	的	中央	非洲	,

有人询问他是否愿意接受中非未开发地区的高级专员一职。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

and	has	replied	evasively	.
和	有	回复	闪烁其词	.

但他的回答却含糊其辞。

[tuː] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɑːr; ər] [sed] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] ,

Two	prominent	Members	of	the	Cabinet	are	said	not	to	be	on	speaking	terms	,
二	著名的	成员	的	这	内阁	是	说	不是	到	是	在	请讲	条款	,

据称，两位内阁要员关系冷淡，彼此没有说过话。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] ['ælfəbet] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and **are** **practising** **the** **dumb** **alphabet** **in** **consequence** **.**
和 是 练习 这 哑的 字母 在 结果 .

因此，他们正在练习愚蠢的字母表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ə'sɜːrtɪd] ,
It **is** **positively** **asserted** **,**
它 是 积极地 断言 ,

这是肯定的，

[ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
that **the** **Lord** **Advocate** **will** **be** **the** **next** **Leader** **of** **the** **House** **of** **Commons** **.**
那 这 主 提倡 将要 是 这 下一个 领导者 的 这 房子 的 公共领域 .

首席检察官将成为下一任下议院领袖。

[lɔːrd] [eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp][hæv; həv][nɑːt] [ɪm'pruːvd] .
Lord **H** **-** **RT** **-** **NGT** **-** **N'S** **chances** **of** **the** **Premiership** **have** **not** **improved** **.**
主 H - RT - ngt - n 的 机会 的 这 超级联赛 有 不是 改进 .

Lord H-RT-NGT-N 夺得英超冠军的机会并没有增加。

['sætərdeɪ] . — [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [freʃ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['gɪvɪŋ]
Saturday **.** **—** **A** **total** **and** **absolutely** **fresh** **reconstruction** **of** **the** **Cabinet** **,** **giving**
周六 . — 一个 全部的 和 绝对地 新鲜的 重建 的 这 内阁 , 给予
['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ,
everybody **a** **new** **place** **,**
大家 一个 新的 地方 ,

星期六——内阁进行了彻底的重组，每个人都有了新的位置。

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [ə; eɪ] [nuː] ['hoʊldər] , [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪ'miːdiətli] .
and **every** **place** **a** **new** **holder** **,** **is** **expected** **immediately** **.**
和 每一个 地方 一个 新的 持有者 , 是 预期的 立即地 .

每个职位都需要立即更换新的持有者。

['diːteɪlz] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['ʃɔːrtli] .
Details **will** **follow** **shortly** **.**
细节 将要 跟随 不久 .

详情稍后公布。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd][eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [ˌɛn'dʒiː'tiː] - [en] [rɪ'meɪnz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd]
For **the** **present** **Lord** **H** **-** **RT** **-** **NGT** **-** **N** **remains** **outside** **the** **Cabinet** **,** **and**
为了 这 展示 主 H - RT - ngt - N 遗迹 外部 这 内阁 , 和
[hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] .
has **gone** **to** **Newmarket** **.**
有 已消失 到 纽马克特 .

目前，H-RT-NGT-N 勋爵仍处于内阁之外，并已前往纽马克特。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK **BY** **WEEK** **.**
星期 经过 星期 .

每周更新。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt] [haʊ] [wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] ['evri] [wiːk] [ðə; ði]
We **have** **often** **been** **asked** **how** **we** **contrive** **to** **put** **together** **every** **week** **the**
我们 有 经常 到过 问 如何 我们 精心策划 到 放 一起 每一个 星期 这
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pærəˌgræf] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːləm] .
delightful **paragraphs** **which** **appear** **in** **this** **column** **.**
愉快 段落 哪个 出现 在 这 柱子 .

我们经常被问到，我们是如何构思出每周刊登在本专栏中的那些精彩段落的。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] ['riːəli] ['wʌndərfəli] ['iːzi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ][tʃaɪld]

The	system	is	really	wonderfully	easy	,	and	,	with	proper	instruction	,	a	child
这	系统	是	真的	太棒了	简单的	,	和	,	和	恰当的	操作说明	,	一个	孩子

[kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

could	do	it	.
可以	做	它	.

这个系统真的非常简单易用，只要有正确的指导，连孩子都能学会。

[ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ker]

The	first	point	is	to	select	an	item	of	intelligence	about	which	few	people	care
这	第一的	观点	是	到	选择	一个	物品	的	智力	关于	哪个	很少	人们	关心

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

第一点是选择一条很少有人关心的情报。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [spʌn] [aʊt] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['iːzi]

This	must	be	spun	out	very	thin	and	long	,	and	adorned	with	easy
这	必须	是	旋转	出去	非常	薄的	和	长的	,	和	装饰	和	简单的

[iks'trækts][frʌm; frəm] ['tʌpɝ] ,

extracts	from	TUPPER	,
提取物	从	特百惠	,

这必须纺成非常细长的线，并用来自 TUPPER 的简易提取物加以装饰。

[ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊks] , [ɔːr]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['smɪθs] ['spiːtʃɪz] .

the	copy	-	books	,	or	Mr	.	W	.	H	.	SMITH'S	speeches	.
这	复制	-	图书	,	或者	先生	.	W	.	H	.	史密斯	演讲	.

抄写本，或者说是 WH 史密斯先生的演讲稿。

[ðen] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt][ʌv; əv]['hjuːmər] , ['sprɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fætʃuəsnəs] , [ænd; ənd]

Then	wrap	it	up	in	a	blanket	of	humour	,	sprinkle	with	fatuousness	,	and
然后	裹	它	向上	在	一个	毯子	的	幽默	,	撒	和	愚蠢	,	和

[sɜːrv] [koʊld] .

serve	cold	.
服务	寒冷的	.

然后，用幽默包裹起来，撒上一些愚蠢的成分，冷着吃。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [greɪ] [frɑːk] - [koʊts] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn] .

For	instance	,	you	hear	that	grey	frock	-	coats	are	very	much	worn	.
为了	实例	,	你	听到	那	灰色的	连衣裙	-	外套	是	非常	很多	磨损	.

例如，你听说灰色礼服外套很流行。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [proʊ'siːd][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

On	the	system	indicated	above	you	proceed	as	follows	:
在	这	系统	表明的	多于	你	继续	作为	跟随	:

在上述系统中，您应按以下步骤操作：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]

—	It	is	curious	to	observe	how	from	year	to	year	the	customs	and
—	它	是	好奇的	到	观察	如何	从	年	到	年	这	海关	和

['fæʃənz] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [tʃeɪndʒ] .

fashions	of	men	with	regard	to	their	wearing	apparel	change	.
时尚	的	男人	和	看待	到	他们的	穿着	服饰	改变	.

—观察男士着装的习俗和时尚如何逐年变化，是一件很有趣的事情。

[læst] [jɪr] [blæk] [frɑːk] [koʊts][wɜːr; wər][diː][rɪg'juːr, 'rɪgɝ] .

Last	year	black	frock	coats	were	de	rigueur	.
最后的	年	黑色的	连衣裙	外套	是	德	严格	.

去年黑色礼服大衣是必备单品。

[ðɪs] [jɪr] ,
This **year** **,**
这 年 ,

今年，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] [hæz; həz]['speʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]
we **are** **informed** **by** **a** **Correspondent** **who** **has** **special** **opportunities** **of**
我们 是 知情的 经过 一个 通讯员 WHO 有 特别的 机会 的
['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,
knowing **what** **he** **is** **writing** **about** **,**
会心 什么 他 是 写作 关于 ,

我们从一位有特殊机会了解他所报道内容的通讯员那里获悉了这些信息。

['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [greɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ðɪ] [blæk] .
various **shades** **of** **grey** **have** **driven** **out** **the** **black** **.**
各种各样的 色调 的 灰色的 有 驱动 出去 这 黑色的 .

各种深浅不一的灰色已经取代了黑色。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['mænz]['duːti][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə] [ə'reɪ]
No **doubt** **it** **is** **every** **man's** **duty** **to** **himself** **and** **his** **neighbours** **to** **array**
不 怀疑 它 是 每一个 男人的 责任 到 他自己 和 他的 邻居 到 大批
[hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ,
himself **becomingly** **,**
他自己 合适地 ,

毫无疑问，每个人都有义务为自己和邻居着装得体。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] ,
according **to** **the** **fashion** **of** **the** **hour** **,**
根据 到 这 时尚 的 这 小时 ,

根据当时的时尚潮流，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [muːv] .
but **we** **are** **inclined** **to** **doubt** **the** **wisdom** **of** **this** **latest** **move** **.**
但 我们 是 倾斜 到 怀疑 这 智慧 的 这 最新的 移动 .

但我们倾向于怀疑这一最新举措的明智性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪ] [mer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['betər] [hɔːrs] ,
It **is** **often** **said** **,** **that** **the** **grey** **mare** **is** **the** **better** **horse** **,**
它 是 经常 说 , 那 这 灰色的 母马 是 这 更好的 马 ,

人们常说，灰色的母马才是更好的马。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ɪt'self][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪ] [koʊt] , [ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] [siːmz]
but **when** **the** **horse** **itself** **has** **a** **grey** **coat** **,** **the** **proverb** **seems**
但 什么时候 这 马 本身 有 一个 灰色的 外套 , 这 谚语 似乎
[ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] .
inapplicable **.**
不适用 .

但是，当马本身是灰色的毛色时，这句谚语似乎就不适用了。

[ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [speɪs] [ə'lɔtid] [kæn; kən][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l]['gɑːsɪp][ænd; ənd]
The **rest** **of** **the** **space** **allotted** **can** **be** **filled** **with** **political** **gossip** **and**
这 休息 的 这 空间 分配 能 是 已填 和 政治的 闲话 和
['pɜːrsən(ə)l]['aɪtəmz] ,
personal **items** **,**
个人的 项目 ,

剩余空间可以用来写政治八卦和写个人物品。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][ɪn'spaɪərd] ['twɑːdl] [ə'baʊt] ['fɔːrən] ['pɜːsənɪdʒz] ,
with **here** **and** **there** **some** **inspired** **twaddle** **about** **foreign** **personages** **,**
和 这里 和 那里 一些 灵感 废话 关于 外国的 人物 ,

其中穿插着一些关于外国人物的妙语连珠的胡言乱语，

[ʌv; əv] [huːm] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] .

of	whom	no	one	has	ever	heard	before	or	desires	to	hear	again	.
的	谁	不	一	有	曾经	听到	前	或者	欲望	到	听到	再次	.

此前无人听闻，也无人想再听闻。

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːfər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['grætɪsˌgreɪtɪs][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tendɪŋ]

We	beg	to	state	that	we	offer	this	information	gratis	to	all	intending
我们	求	到	状态	那	我们	提供	这	信息	免费	到	全部	意图

['dʒəːnəlists] .

journalists	.
记者	.

我们谨此声明，我们免费向所有有意从事新闻工作的记者提供这些信息。

[ɪf] [ðeɪ] ['fɑːloʊ]['aʊər; ɑːr]['sɪstəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sək'siːd] .

If	they	follow	our	system	they	must	succeed	.
如果	他们	跟随	我们的	系统	他们	必须	成功	.

如果他们遵循我们的制度，他们就一定会成功。

" [seɪ] ! " — ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [ɪn]['æfrɪkə] ,

"	SAY	!	"	—	Speaking	of	the	relations	between	England	and	France	in	Africa	,
"	说	!	"	—	请讲	的	这	关系	之间	英格兰	和	法国	在	非洲	,

“说！”——谈到英法两国在非洲的关系时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [bɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'heərər] ['reɪlweɪ] , [kə'nektɪŋ] [æl'dʒɪriə][wɪð; wɪθ]

and	of	the	proposed	Bill	for	a	Sahara	railway	,	connecting	Algeria	with
和	的	这	建议的	账单	为了	一个	撒哈拉沙漠	铁路	,	连接	阿尔及利亚	和

[leɪk] [tʃɑːd; tʃæd] ,

Lake	Tchad	,
湖	乍得	,

以及连接阿尔及利亚和乍得湖的撒哈拉铁路提案法案，

[ðə; ði] [taɪmz] - ['pærɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sez] : — " ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] , [ə'griːz] [nɑːt]

the	Times	'	Paris	Correspondent	says	:	—	"	England	,	it	is	explained	,	agrees	not
这	《时代周刊》	-	巴黎	通讯员	说道	:	—	"	英格兰	,	它	是	解释	,	同意	不是

[tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [seɪ] ,

to	go	beyond	Say	,
到	去	超过	说	,

《泰晤士报》驻巴黎记者报道：“据解释，英国同意不超出萨伊的范围，

[ɑːn][ðə; ði][niː'ʒer] .

on	the	Niger	.
在	这	尼日尔	.

在尼日尔河上。

" [ðɪs] [saʊndz] ['ɑːmɪnəs] .

"	This	sounds	ominous	.
"	这	声音	不祥的	.

“这听起来不妙。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːrd] ['grænvɪlz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] " [seɪ] " ([ænd; ənd][tuː; tə] [ʃrɪŋk]

It	was	Lord	GRANVILLE'S	indisposition	to	go	beyond	"	Say	"	(	and	to	shrink
它	曾是	主	格兰维尔的	病痛	到	去	超过	"	说	"	(	和	到	收缩

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] " [duː] ") [wɪtʃ] [gɑːt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər][ɪn]['æfrɪkə] [bɪ'fɔːr] .

when	it	came	to	"	Do	"	)	which	got	us	into	hot	water	in	Africa	before	.
什么时候	它	来了	到	"	做	"	)	哪个	得到	我们	进入	热的	水	在	非洲	前	.

格兰维尔勋爵不愿"说"以外的话（而不愿"做"），这曾让我们在非洲陷入困境。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hoʊps] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sentəns] , [ðæt] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ,

Mr	.	Punch	hopes	,	despite	this	disquieting	sentence	,	that	Lord	SALISBURY	,
先生	.	冲床	希望	,	尽管	这	令人不安的	句子	,	那	主	索尔兹伯里	,

尽管判决令人不安，但潘趣先生仍然希望索尔兹伯里勋爵.....

['æftər][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [ɪz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]
after his excellent speech at the Mansion House , is unlikely to fall into the
后 他的 出色的 演讲 在 这 大厦 房子 , 是 不太可能 到 落下 进入 这
[seɪm] ['feɪt(ə)l] ['erər] .
same fatal error .
相同的 致命的 错误 .

他在市政厅发表了精彩的演讲后，不太可能再犯同样的致命错误。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] [fɔːr] . — [dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
House of Commons , Monday , August 4 . — GEORGE CAMPBELL been with
房子 的 公共领域 , 周一 , 八月 4 . — 乔治 坎贝尔 到过 和
[ˌjuː 'es] ['meni] ['seʃnz] ;
us many Sessions ;
我们 许多 会议 ;

下议院，8 月 4 日，星期一——乔治·坎贝尔与我们一起度过了许多届议会；

[hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['riːəli] [siːmz] ['oʊnli] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
heard and seen a good deal of him , but really seems only now to be
听到 和 已见 一个 好的 交易 的 他 , 但 真的 似乎 仅有的 现在 到 是
['kʌmɪŋ] [aʊt] .
coming out .
未来 出去 .

之前经常听到他的消息，也见过他，但似乎直到现在他才真正公开露面。

[hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [pə'liːs] [bɪl] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , " [sez] ['henri] ['mæθjuːz] ,
Has taken up the Police Bill , " and I wish , " says HENRY MATTHEWS ,
有 已采取 向上 这 警察 账单 , " 和 我 希望 , " 说道 亨利 马修斯 ,

亨利·马修斯说，他已经着手处理警察法案，“我希望如此”。

['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [ɪn][rɪ'tɜːrn] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
sotto voce , " the Police would in return take him up .
sotto voce , " 这 警察 会 在 返回 拿 他 向上 .

他低声说道：“作为回报，警方会把他带走。”

" [dʒɔːrdʒ] ['lɪtərəli] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði] [pleɪs] , [breɪks] [aʊt] ['evriwer] ; [bɪ'gæn][æt; ət] ['ɜːrliɪst]
" GEORGE literally overwhelms the place , breaks out everywhere ; began at earliest
" 乔治 字面上地 压倒性 这 地方 , 休息 出去 到处 ; 开始 在 最早
['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] .
moment with question of precedence .
片刻 和 问题 的 优先权 .

“乔治”彻底征服了这里，无处不在；从一开始就提出了优先权的问题。

['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] [bɪn] ['græntɪd] ['presɪdəns] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['rɔɪəl] [kə'miʃənz] .
Cardinal MANNING been granted precedence on certain Royal Commissions .
红衣主教 曼宁 到过 的确 优先权 在 肯定 皇家 佣金 .

曼宁枢机主教在某些皇家委员会中享有优先权。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [biː; bi] [ðʌs] ['ɑːnɚd] ?
" Why should the Cardinal be thus honoured ?
" 为什么 应该 这 红衣主教 是 因此 荣幸 ?

“为何要如此尊崇红衣主教？”

" [dʒɔːrdʒ] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] .
" GEORGE wants to know .
" 乔治 想要 到 知道 .

乔治想知道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mɑːdəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [friː] [tʃɜːrtʃ] .
" There is the Moderator of the Scotch Free Church .
" 那里 是 这 主持人 的 这 苏格兰威士忌 自由的 教会 .

“这里有一位苏格兰自由教会的主持人。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæv; həv] ['prɪnsli] [ræŋk] ?
Why shouldn't he , too , have princely rank ?
为什么 不应该 他 , 也 , 有 王子 秩 ?

他为什么不能拥有王子的身份呢?

" [ðə; ði] ['kæmbl] [ɪz] ['spiːkɪŋ] , [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
" The Campbell is speaking , oh dear , oh dear !
" 这 坎贝尔 是 请讲 , 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

“坎贝尔说话了，哦，天哪，哦，天哪！”

[ðə; ði] ['kæmbl] [ɪz] ['spiːkɪŋ] , [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
The Campbell is speaking , oh dear , oh dear !
这 坎贝尔 是 请讲 , 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

坎贝尔说话了，哦，天哪，哦，天哪！

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər][kraɪz] , " [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] !
And nobody ever cries , " Hear , hear , hear !
和 无人 曾经 哭泣 , " 听到 , 听到 , 听到 !

而且从来没有人喊：“说得好，说得好，说得好！”

" [wen] [ðə; ði] ['kæmbl] [ɪz] ['spiːkɪŋ] !
" When the Campbell is speaking !
" 什么时候 这 坎贝尔 是 请讲 !

“当坎贝尔说话的时候！”

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [snʌbz] ['kæmbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌmoʊmən'terəli]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt] .
LORD ADVOCATE snubs CAMPBELL , and he momentarily resumes his seat .
主 提倡 冷落 坎贝尔 , 和 他 片刻 简历 他的 座位 .

首席检察官冷落了坎贝尔，坎贝尔随即回到了自己的座位上。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] [hɜːrd] [ə'gen] .
Ten minutes later shrill cry of pibroch heard again .
十 分钟 之后 尖锐 哭 的 皮布罗赫 听到 再次 .

十分钟后，再次听到尖锐的皮布罗赫叫声。

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] ['kæmbl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [tɔːl] , [gɔːnt] , [kiːn] -
Everyone knows that CAMPBELL is coming , and here he is , tall , gaunt , keen -
每个人 知道 那 坎贝尔 是 未来 , 和 这里 他 是 , 高的 , 瘦削 , 敏锐的 -
[feɪst] , [ʃrɪl] - [vɔɪst] ,
faced , shrill - voiced ,
面对 , 尖锐 - 配音 ,

大家都知道坎贝尔要来了，瞧他来了，身材高大，面容憔悴，目光锐利，嗓音尖锐。

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['ministəz]
wanting **to** **know** **at** **the** **top** **of** **it** **which** **of** **HER** **MAJESTY'S** **Ministers**
想要 到 知道 在 这 顶部 的 它 哪个 的 她 陛下的 部长们
[əd'vaiziz][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ɑ:n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['presɪdəns] ?
advises **HER** **MAJESTY** **on** **questions** **of** **precedence** **?**
建议 她 威严 在 问题 的 优先权 ?

想知道女王陛下最主要的顾问是哪位大臣，他们负责就优先顺序问题向女王陛下提供建议?

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [gɔ:rst] , [rɪ'flektɪvli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mænli][fɔ:rm] ,
" **There** **is** **,** **"** **said** **GORST** **,** **reflectively** **gazing** **on** **his** **manly** **form** **,**
" 那里 是 , " 说 戈斯特 , 反思地 凝视 在 他的 男子气概 形式 ,

"确实有，"戈斯特说着，若有所思地打量着自己健硕的身躯。

" [wʌn] ['presɪdəns] [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l] [kən'si:d] [tu:; tə] ['kæmbl] .
" **one** **precedence** **we** **would** **all** **concede** **to** **CAMPBELL** **.**
" 一 优先权 我们 会 全部 承认 到 坎贝尔 .

"我们都会承认坎贝尔的这一先例。

[wi:; wi] [wʊd] ['glædli] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sɪts] —
We **would** **gladly** **write** **on** **the** **bench** **where** **he** **usually** **sits** **—**
我们 会 乐意 写 在 这 长椅 在哪里 他 通常 坐着 —

我们很乐意在他平时坐的长椅上写字——

- [nɑ:t][lɔ:st] , [bʌt; bət] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] . -
' **Not** **lost** **,** **but** **gone** **before** **.** **'**
- 不是 丢失的 , 但 已消失 前 . -

"并非丢失，而是先于我们而去。"

" ['fænsi] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] ['swɪnˌbɜ:rn] .
" **FANCY** **PORTRAIT** **OF** **ALGERNON** **CHARLES** **SWINBURNE** **.**
" 想要 肖像 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 .

《阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩的精美肖像》。

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [rɪ'pɔ:rt][ɪn]['wɛnzdi:z, 'wɛnzˌdeɪz] [taɪmz] .
On **reading** **the** **Parliamentary** **report** **in** **Wednesday's** **Times** **.**
在 阅读 这 议会 报告 在 星期三的 《时代周刊》 .

读了周三《泰晤士报》上的议会报告。

" ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [smɪθ] .
" **Mr** **.** **W** **.** **H** **.** **Smith** **.**
" 先生 . W . H . 史密斯 .

"WH Smith先生。"

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['kɑ:li:gz] [nɪr] [ˌem 'i:] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [ri:d] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] — (
I **asked** **my** **colleagues** **near** **me** **whether** **they** **had** **seen** **or** **read** **the** **publication** **—** **(**
我 问 我的 同事 靠近 我 无论 他们 有 已见 或者 读 这 发布 — (
['mɪstər] .
Mr **.**
先生 .

我问了身边的同事们是否看过或读过这份出版物——（先生。

[ə; eɪ] . [si:] . ['swɪnbɜ·nz] ['poʊəm][ə'baʊt] ['rʌʃə]) [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] . "
A **.** **C** **.** **Swinburne's** **poem** **about** **Russia** **)** **and** **none** **of** **them** **had** **.** **"**
一个 . C . 斯温本大学的 诗 关于 俄罗斯) 和 没有任何 的 他们 有 . "

（A.C.斯温伯恩关于俄罗斯的诗）但他们都没有。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] ['swɪnˌbɜ:rn] , [ðə; ði]['poʊət] , " [ðɪs] [ɪz] [feɪm] !
" **And** **this** **,** **"** **exclaimed** **Algernon** **Charles** **Swinburne** **,** **the** **poet** **,** **"** **this** **is** **fame** **!**
" 和 这 , " 惊呼 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 , 这 诗人 , " 这 是 名声 !

"这就是名声，"诗人阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩惊呼道，"

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [siːt] ?
" But which is his seat ?
" 但 哪个 是 他的 座位 ?

但他的席位在哪里呢?

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][læŋk][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʌp'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Usually the lank form and the shrill voice simultaneously uprise from the
通常 这 空白 形式 和 这 尖锐 嗓音 同时地 起义 从 这
['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bentʃ] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [dʒiː] . ;
middle of the second Bench behind Mr . G . ;
中间 的 这 第二 长椅 在后面 先生 . G . ;

通常情况下，瘦长的身影和尖锐的声音会同时从 G 先生身后的第二排长椅中间传来;

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['plezntli] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
but GEORGE has a little way of pleasantly surprising the House .
但 乔治 有 一个 小的 方式 的 愉快 奇怪 这 房子 .

但乔治总有办法给众议院带来惊喜。

['membər] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [siː] [ðɪs] [bentʃ] ['empti] .
Members looking across see this Bench empty .
成员 寻找 穿过 看 这 长椅 空的 .

往对面看去，成员们发现这张长椅是空的。

" [ɑː] ! [ɑː] !
" Ah ! ah !
" 啊 ! 啊 !

“啊！啊！

" [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , " [ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
" they say to themselves , " the CAMPBELLS are gone .
" 他们 说 到 他们自己 , " 这 坎贝尔 是 已消失 .

他们对自己说：“坎贝尔一家走了。”

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [piːs] [ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
Now we'll have a few minutes ' peace and get on with business .
现在 出色地 有 一个 很少 分钟 - 和平 和 得到 在 和 商业 .

现在我们可以享受几分钟的宁静，继续处理公务了。

" ['sʌd(ə)nli] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ɔːr][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Suddenly , à propos of anything that may be going on , or of nothing at all ,
" 突然 , - 提案 的 任何事物 那 可能 是 去 在 , 或者 的 没有什么 在 全部 ,

“突然，无论发生什么事，或者什么事都没发生，

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [vɔɪs] [breɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the unmistakeable voice breaks on the ear from under the shadow of the
这 毋庸置疑 嗓音 休息 在 这 耳朵 从 在下面 这 阴影 的 这
['gæləri] ,
Gallery ,
画廊 ,

那辨识度极高的声音从画廊的阴影下传来，传入耳中。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
from the corner of the Bench , sometimes from below the Gangway ,
从 这 角落 的 这 长椅 , 有时 从 以下 这 舷梯 ,

从长椅的角落，有时是从舷梯下方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [loʊ] [groʊn] [meɪks] ['ænsər] .
and a deep low groan makes answer .
和 一个 深的 低的 呻吟 制作 回答 .

一声低沉的呻吟作为回应。

[ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [si:t] [ɪz]['veɪkeɪtɪd] ; [ðə; ði]['mɪnɪstər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [bɪl] ,

Again	a	little	while	and	this	seat	is	vacated	;	the	Minister	in	charge	of	Bill	,
再次	一个	小的	尽管	和	这	座位	是	空置	;	这	部长	在	收费	的	账单	,

过不了多久，这个席位又空出来了；负责法案的部长，

['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] , ['flætərz] [hɪm'self] [ðæt] ['kæmbl] ['ri:əli] [hæz; həz] [gɔ:n] , [wen] [loʊ] !

looking	hastily	round	,	flatters	himself	that	CAMPBELL	really	has	gone	,	when	lo	!
寻找	草草	圆形的	,	奉承者	他自己	那	坎贝尔	真的	有	已消失	,	什么时候	洛	!

他匆匆环顾四周，自以为坎贝尔真的走了，结果却发现！

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɑ:t][ðə; ði]['terəb(ə)l]

from	some	other	remote	and	unfrequented	spot	the	terrible
从	一些	其他	偏僻的	和	冷落	点	这	糟糕的

来自某个偏远且人迹罕至的地方，可怕的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[kraɪ][ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [men] [noʊ] ['kæmbl] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

cry	is	uplifted	,	and	,	without	looking	up	,	men	know	CAMPBELL	is	making	his
哭	是	提升	,	和	,	没有	寻找	向上	,	男人	知道	坎贝尔	是	制作	他的

[ˌfɪf'ti:nθ] [spi:tʃ] .

fifteenth	speech	.
第十五	演讲	.

欢呼声响彻云霄，人们无需抬头，就知道坎贝尔正在发表他的第十五次演讲。

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , " [sez] ['plʌŋkɪt] ,

"	On	the	whole	,	"	says	PLUNKET	,
"	在	这	所有的	,	"	说道	普朗克特	,

“总的来说，”普伦凯特说，

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['poʊz] ['reɪv(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t] [les] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

"	I'm	not	sure	that	the	habits	of	POE'S	raven	were	not	less	irritating	.
"	我是	不是	当然	那	这	习惯	的	爱伦·坡的	乌鸦	是	不是	较少的	令人恼火的	.

“我不确定爱伦·坡笔下的渡鸦的习性是否不那么令人恼火。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ɑ:n][ɪts][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [hɑ:pt] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] ,

It	is	true	that	on	its	first	arrival	it	hopped	about	the	floor	,
它	是	真的	那	在	它是	第一的	到达	它	跳跃	关于	这	地面	,

它刚到的时候确实是在地板上蹦来蹦去的。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] [frend] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , ['hævɪŋ] [wʌns] [pɜ:rtʃt]

wherein	it	resembles	our	honourable	friend	;	but	afterwards	,	having	once	perched
其中	它	类似	我们的	光荣的	朋友	;	但	然后	,	拥有	一次	栖息

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['pælɪd] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs] ,

upon	the	pallid	bust	of	Pallas	,
之上	这	苍白	摔碎	的	帕拉斯	,

其中它与我们尊敬的朋友很像；但后来，它曾栖息在帕拉斯苍白的半身像上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

it	was	good	enough	to	remain	there	.
它	曾是	好的	足够的	到	保持	那里	.

待在那里已经足够好了。

[bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ][æd'mɪt] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə]['aʊərz] ,

Bad	enough	,	I	admit	;	but	surely	that	situation	preferable	to	ours	,
坏的	足够的	,	我	承认	;	但	一定	那	情况	优选	到	我们的	,

我承认，这确实很糟糕；但肯定比我们现在的处境要好得多。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][frʌm; frəm] [wʌt] [pər'tɪkjələr]['kwɔːrtər] ['kæmbl]
not knowing from moment to moment from what particular quarter CAMPBELL
不是 会心 从 片刻 到 片刻 从 什么 特别的 四分之一 坎贝尔
[meɪ] [nekst]['prez(ə)nt][hɪm'self] .
may next present himself .
可能 下一个 展示 他自己 .

谁也不知道坎贝尔下一刻会从哪个方向出现。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [pə'liːs] [bɪl] [əb'strʌktid] .
" Business done . — Police Bill obstructed .
" 商业 完毕 . — 警察 账单 受阻 .

“事情办完了。——警方法案遭到阻挠。”

['tuːzdeɪ] . — ['hænˌbɛri] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][stɜːrn]
Tuesday . — HANBURY came down to - day full of virtuous resolution and stern
周二 . — 汉伯里 来了 向下 到 - 天 满的 的 有德行的 解决 和 船尾
[rɪ'zɑːlv] .
resolve .
解决 .

星期二——汉伯里今天带着崇高的决心和坚定的意志来到这里。

['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ;
Privileges of House of Commons have been struck at , and through him ;
特权 的 房子 的 公共领域 有 到过 击 在 , 和 通过 他 ;
['dɑːrtməθ] ,
DARTMOUTH ,
达特茅斯 ,

下议院的特权受到了侵犯，而且是通过他；达特茅斯，

[lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] , [hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ; [ri'bjuːks]
Lord - Lieutenant of Staffordshire , has been writing things in the papers ; rebukes
主 - 中尉 的 斯塔福德郡 , 有 到过 写作 事物 在 这 文件 ; 责备
['hænˌbɛri] , " [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][fɔːr; fər] ['stæfədʃiə(r)] ,
HANBURY , " as a Magistrate for Staffordshire ,
汉伯里 , " 作为 一个 地方法官 为了 斯塔福德郡 ,

斯塔福德郡郡尉一直在报纸上发表文章；斥责汉伯里，“作为斯塔福德郡的治安法官，

" [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [spiːtʃ] [ɪn] .
" for having made certain speech in .
" 为了 拥有 制成 肯定 演讲 在 .

因为他发表了某些言论。

['kɑːmənz] [ə'baʊt] [ˌgrenə'dɪr] [gɑːrdz] .
Commons about Grenadier Guards .
公共领域 关于 掷弹兵 卫兵 .

关于掷弹兵卫队的公共信息。

['hænˌbɛri] [ˌhɪðər'tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk][ɑːn][ðə; ði]['mætər] ;
HANBURY hitherto said nothing in public on the matter ;
汉伯里 迄今为止 说 没有什么 在 民众 在 这 事情 ;

汉伯里此前对此事未作任何公开表态；

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrtməθ] [baɪ][poʊst][ænd; ənd] ['telɪgræm] ; [hæz; həz]
has been in communication with DARTMOUTH by post and telegram ; has
有 到过 在 沟通 和 达特茅斯 经过 邮政 和 电报 ; 有
['boʊldli]['vɪndɪˌkeɪtɪd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɑːmənz] ;
boldly vindicated privileges of Commons ;
大胆地 证明无罪 特权 的 公共领域 ;

曾通过邮寄和电报与达特茅斯学院保持联系；曾勇敢地捍卫下议院的特权；

[hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [lɔ:rd] [lu:'tenənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ;
has **brought** **the** **insolent** **Lord** **Lieutenant** **to** **his** **knees** **;**
有 带来 这 傲慢的 主 中尉 到 他的 膝盖 ;

让那位傲慢的郡尉跪倒在地;

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæz; həz] [meɪd] [noʊ]['pʌblɪk] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi] [pleɪd] .
but **till** **this** **moment** **has** **made** **no** **public** **reference** **to** **the** **part** **he** **played** **.**
但 直到 这 片刻 有 制成 不 民众 参考 到 这 部分 他 玩 .

但直到现在，他都没有公开提及自己所扮演的角色。

[hæz; həz] [bɔ:rn] , [ʌn'su:ðd] [baɪ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Has **borne** **,** **unsoothed** **by** **companionship** **,** **the** **sorrow** **of** **the** **House** **of**
有 出生 , 未受抚慰 经过 友谊 , 这 悲哀 的 这 房子 的
['kɑ:mənz] .
Commons **.**
公共领域 .

他独自承受着下议院的悲伤，没有同伴的陪伴来缓解这种悲伤。

[naʊ] ['aʊər][hæz; həz] [strʌk] ; [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hə'bɪtʃuəl]
Now **hour** **has** **struck** **;** **he** **may** **come** **to** **the** **front** **,** **and** **,** **with** **habitual**
现在 小时 有 击 ; 他 可能 来 到 这 正面 , 和 , 和 习惯性的
['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][men] ,
modesty **of** **men** **,**
谦逊 的 男人 ,

现在时机已到；他可以走到前线，并且，以男人惯有的谦逊，

['ɪndɪkeɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]
indicate **rather** **than** **describe** **the** **imperishable** **service** **he** **has** **done** **the**
表明 相当 比 描述 这 不朽的 服务 他 有 完毕 这
['kɑ:mənz] .
Commons **.**
公共领域 .

与其描述他为下议院做出的不可磨灭的贡献，不如指出这一点。

[haʊs] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['wɔntənz] [æt; ət] [pleɪ] .
House **,** **all** **unconscious** **of** **what** **is** **in** **store** **for** **it** **,** **wantons** **at** **play** **.**
房子 , 全部 无意识 的 什么 是 在 店铺 为了 它 , 放荡者 在 玩 .

房子里的所有人都浑然不知即将发生什么，他们肆意玩乐。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ɑ:n]['peɪpər] .
Innumerable **questions** **on** **paper** **.**
无数 问题 在 纸 .

纸上有很多问题。

['sʌmərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [bætʃ] [ʌv; əv] [nu:] [kə'nʌndrəmz] .
SUMMERS **coming** **up** **fresh** **with** **batch** **of** **new** **conundrums** **.**
夏天 未来 向上 新鲜的 和 批 的 新的 难题 .

夏天即将到来，同时也带来了一系列新的难题。

['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] " ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔ:ld] " [tu:; tə][sʌm; səm] [və:siz] [baɪ]
PATRICK **O'BRIEN** **"** **having** **had** **his** **attention** **called** **"** **to** **some** **verses** **by**
帕特里克 奥布莱恩 " 拥有 有 他的 注意力 称为 " 到 一些 诗句 经过
['swɪnˌbɜ:rn] , [prə'pəuziz][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] .
SWINBURNE **,** **proposes** **to** **read** **them** **.**
斯威本 , 提议 到 读 他们 .

帕特里克·奥布莱恩"被人提醒"注意斯温伯恩的一些诗歌，并打算朗读它们。

[haʊs] ['wɪkɪdli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ['biːɪŋ] ['hɔːltɪŋli] [dɪ'kleɪmd] [wɪð; wɪθ]

House **wickedly** **delighted** **at** **prospect** **of** **SWINBURNE** **being** **haltingly** **declaimed** **with**

房子 邪恶地 高兴极了 在 前景 的 斯威本 存在 断断续续地 朗诵 和

[nɔːrθ] ['tipə'rɛəri] ['æksent]['ləʊkəlaɪzd][baɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]

North **Tipperary** **accent** **localised** **by** **companionship** **with** **the** **Town** **Commissioners** **of**

北 蒂珀雷里 口音 本地化 经过 友谊 和 这 镇 委员 的

['niːnə] ;

Nenagh **;**

内纳格 ;

众议院对斯温伯恩的演讲能以北蒂珀雷里口音断断续续地朗诵出来感到无比高兴，这种口音是因与内纳镇的镇政委员们交往而产生的。

['spiːkər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fʌni] , [bʌt; bət] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɪznəs] ; [soʊ] ['pætrɪk] :

SPEAKER **thinks** **it** **might** **be** **funny** **,** **but** **wouldn't** **be** **business** **;** **so** **PATRICK** **:**

扬声器 思考 它 可能 是 有趣的 , 但 不会 是 商业 ; 所以 帕特里克 :

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] ,

having **begun** **,**

拥有 开始 ,

发言人认为这可能很有趣，但并不符合商业惯例；所以帕特里克：既然已经开始了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [naɪt] [brɪŋz] [bʌt; bət][wʌn] [red] [stɑːr] — [taɪ'rænəˌsaɪd] , " [ɪz]['stɜːrnli] [pʊld] [ʌp] .
" Night brings but one red star — Tyrannicide , " is sternly pulled up .
" 夜晚 带来 但 一 红色的 星星 — 弑君者 , " 是 严厉地 拉 向上 .

“夜幕降临，只带来一颗红星——弑君者，”这句台词被严厉地拉了出来。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [sez] ['hiːz]['nevər] [siːn] " [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ; " [hæz; həz] [æskt] [frendz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
OLD MORALITY says he's never seen " the publication ; " has asked friends near him ,
老的 道德 说道 他是 绝不 已见 " 这 发布 ; " 有 问 朋友们 靠近 他 ,

老道德家说他从未见过“那份出版物”；他问过身边的朋友，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [siːn] , [hɜːrd] , [nɔːr] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and everyone says he has neither seen , heard , nor read of it .
和 每个人 说道 他 有 两者都不 已见 , 听到 , 也不 读 的 它 .

每个人都说他既没见过、也没听说过、也没读到过这件事。

" [ðə; ði] [haʊs] , " [sez] [ðə; ði] ['spiːkər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['ɪgnəmɪni] ,
" The House , " says the SPEAKER , by way of crushing ignominy ,
" 这 房子 , " 说道 这 扬声器 , 经过 方式 的 压碎 耻辱 ,

“众议院，”议长带着莫大的耻辱说道，“

" [hæz; həz][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði]['poʊət] ['swɪnˌbɜːrn] .
" has no control over the poet SWINBURNE .
" 有 不 控制 超过 这 诗人 斯威本 .

“对诗人斯温伯恩没有控制权。

" ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ]
" W . H . SMITH
" W . H . 史密斯

“WH史密斯

[æz; əz] " [ðə; ði]['roʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] . "
AS " THE ROVER OF THE SEAS . "
作为 " 这 探测车 的 这 海域 . "

作为“海洋漫游者”。

" [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['lʌgər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
" ONCE MORE ON BOARD THE LUGGER , AND I AM FREE !
" 一次 更多的 在 木板 这 帆船 , 和 我 是 自由的 !

“再次登上帆船，我自由了！”

" [soʊ] [haʊs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts][æn'tɪsɪpeɪtɪd][lɑːrk] ; [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['hænˌbɛri] , [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn] ['pɑːkəts] ,
" So House deprived of its anticipated lark ; all the while HANBURY , with hands in pockets ,
" 所以 房子 被剥夺的 的 它是 预期 云雀 ; 全部 这 尽管 汉伯里 , 和 双手 在 口袋 ,

“于是，豪斯失去了它期待已久的嬉戏；与此同时，汉伯里双手插兜，

[sɪts] ['sterɪŋ] ['gluːmɪli] [fɔːrθ] , ['ræðər] ['pɪtiɪŋ] [ðæn; ðən][rɪ'zentf(ə)l] .
sits staring gloomily forth , rather pitying than resentful .
坐着 凝视 阴郁地 前进 , 相当 怜悯 比 不满 .

他阴郁地望着前方，与其说是怨恨，不如说是怜悯。

[haʊs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
House of course does not know what is in store for it ;
房子 的 课程 做 不是 知道 什么 是 在 店铺 为了 它 ;

当然，房子并不知道它将面临什么；

[stɪl] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] , [ðoʊ] [ɔːl] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] ,
still this trifling at the very moment when , though all inconspicuously ,
仍然 这 琐事 在 这 非常 片刻 什么时候 , 尽管 全部 不引人注目地 ,

然而，就在此时此刻，尽管一切都毫不起眼，这件微不足道的小事却发生了。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˌkɔntjuː'miːljəs]['aʊtreɪdʒ] ,
the Commons have been saved from contumelious outrage ,
这 公共领域 有 到过 已保存 从 傲慢的 暴行 ,

下议院免遭无礼的暴行，

[ræks] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['siːkrət] .
racks the soul that carries with it the momentous secret .
货架 这 灵魂 那 携带 和 它 这 意义重大 秘密 .

折磨着承载着重大秘密的灵魂。

[æt; ət][læst] [hænbɛriːz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [kʌmz] !
At last HANBURY'S opportunity comes !
在 最后的 汉伯里 机会 来 !

汉伯里的机会终于来了！

['raɪzɪz] ['sloʊli] , ['sɑːləmli] , [tuː; tə] [fʊl] [haɪt] ; [ɪn] [diːp] [beɪs] [toʊnz] , [æsks] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
Rises slowly , solemnly , to full height ; in deep base tones , asks permission to make
上升 缓慢地 , 庄严地 , 到 满的 高度 ; 在 深的 根据 音调 , 问 允许 到 制作
['pɜːrsən(ə)l] ['steɪtmənt] .
personal statement .
个人的 陈述 .

缓缓升起，庄严地升至最高点；用低沉的嗓音请求允许发表个人声明。

[haʊs] ['ɪnstəntli] [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ; [bɔːk] [ʌv; əv][ɪts] [fʌn] [wɪð; wɪθ] ['pætrɪk] , [hɪr] [ɪz]
House instantly alert , and attentive ; baulked of its fun with PATRICK , here is
房子 即刻 警报 , 和 细心 ; 犹豫不决 的 它是 乐趣 和 帕特里克 , 这里 是
['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [freʃ] [lɑːks] .
promise of fresh larks .
承诺 的 新鲜的 云雀 .

房子立刻警觉起来，并且很专注；虽然和 PATRICK 玩得不亦乐乎，但这预示着会有新的乐趣。

['hænˌbɛri] , [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [beɪs] [noʊts] ['sʌmtaɪmz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['proʊsiːdz]
HANBURY , his profound base notes sometimes trembling with emotion , proceeds
汉伯里 , 他的 深刻的 根据 笔记 有时 发抖 和 情感 , 收益
[tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ;
to unfold his story ;
到 展开 他的 故事 ;

汉伯里用他深沉的低音，有时带着颤抖的情感，娓娓道来他的故事；

[riːdz] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dɑːrtməθ] ; ['membər] ,
reads long letter from Dartmouth ; Members ,
阅读 长的 信 从 达特茅斯 ; 成员 ,

阅读达特茅斯学院的一封长信；成员们，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['bɪznəs] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][sʌm; səm] ['trʌmpəri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn]
discovering that the portentous business relates to some trumpery correspondence in
发现 那 这 不祥的 商业 相关 到 一些 特朗普主义 一致 在
[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
the newspapers ,
这 报纸 ,

发现这件不祥之事与报纸上一些无稽之谈有关，

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kɔ:f] , ['ʃʌf(ə)l] [ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][kraɪ] " [ə'gri:d] !
begin **to** **cough** **,** **shuffle** **their** **feet** **,** **and** **even** **cry** **"** **Agreed** **!**
开始 到 咳嗽 , 洗牌 他们的 脚 , 和 甚至 哭 " 同意 !

他们开始咳嗽，拖着脚步，甚至哭喊着"同意！"

" ['hæn,bɛri] ['stɑ:ps] [ə'gæst] .
" **HANBURY** **stops** **aghast** **.**
" 汉伯里 停止 惊愕 .

汉伯里惊愕地停了下来。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ?
Can **it** **be** **possible** **?**
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [kæn; kən] ['membər] [ðʌs]
When **he** **has** **been** **vindicating** **privileges** **of** **Commons** **,** **can** **Members** **thus**
什么时候 他 有 到过 证明清白 特权 的 公共领域 , 能 成员 因此
['laɪtli] [tri:t] ['ɪnsɪdənt] ?
lightly **treat** **incident** **?**
轻轻 对待 事件 ?

当他一直在维护下议院的特权时，议员们能如此轻视这起事件吗?

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ri:d] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['letər] , [wʌn][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['dɑ:rtməθ] .
But **he** **will** **read** **them** **another** **letter** **,** **one** **he** **wrote** **to** **Lord** **DARTMOUTH** **.**
但 他 将要 读 他们 其他 信 , 一 他 写道 到 主 达特茅斯 .

但他会向他们朗读另一封信，一封他写给达特茅斯勋爵的信。

['æŋgwɪʃt] [rɔ:r] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [haʊs] ; ['laʊdər] [kraɪz][ʌv; əv] " [ə'gri:d] !
Anguished **roar** **burst** **forth** **from** **House** **;** **louder** **cries** **of** **"** **Agreed** **!**
痛苦的 吼 爆裂 前进 从 房子 ; 更大声 哭泣 的 " 同意 !

众议院爆发出一阵痛苦的咆哮；"同意！"的喊声更加响亮。

[ə'gri:d] !
Agreed **!**
同意 !

同意!

" ['hæn,bɛri] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [lʊks] [raʊnd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
" **HANBURY** **,** **gasping** **for** **breath** **,** **looks** **round** **from** **side** **to** **side** **.**
" 汉伯里 , 喘息 为了 气息 , 看起来 圆形的 从 边 到 边 .

"汉伯里气喘吁吁，环顾四周。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; [wɪl] [ri:d] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['letər] ; [bɪ'gɪnz] ; [stɔ:rm] [ɪn'kri:sɪz] ;
They **cannot** **understand** **;** **will** **read** **them** **another** **letter** **;** **begins** **;** **storm** **increases** **;**
他们 不能 理解 ; 将要 读 他们 其他 信 ; 开始 ; 风暴 增加 ;
['hæn,bɛri] [pə'sists] .
HANBURY **persists** **.**
汉伯里 持续 .

他们无法理解；将再给他们读一封信；开始；暴风雨加剧；汉伯里坚持。

['ʃʊrli] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər][tu:; tə] ['dɑ:rtməθ] ?
Surely **House** **will** **be** **delighted** **to** **hear** **his** **final** **rejoinder** **to** **DARTMOUTH** **?**
一定 房子 将要 是 高兴极了 到 听到 他的 最终的 回复 到 达特茅斯 ?

豪斯先生肯定会很高兴听到他对达特茅斯的最终回应吧?

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [haʊs] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] ['hæn,bɛri] , [peɪnd] [ænd; ənd]
On **the** **contrary** **,** **House** **will** **have** **no** **more** **;** **and** **HANBURY** **,** **pained** **and**
在 这 相反 , 房子 将要 有 不 更多的 ; 和 汉伯里 , 痛苦 和
['pæntɪŋ] ,
panting **,**
喘息 ,

相反，豪斯将一无所有；汉伯里痛苦地喘息着，

['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [goʊz]['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌɪntər'poʊzd] .

resumes	his	seat	,	and	business	goes	forward	as	if	he	had	not	interposed	.
简历	他的	座位	,	和	商业	去	向前	作为	如果	他	有	不是	插入	.

他重新坐下，一切照常进行，仿佛他从未干预过一样。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .

Business	done	.	—	A	sudden	rush	.
商业	完毕	.	—	一个	突然	匆忙	.

交易完成。——一阵匆忙。

[ɔːl] [kən'tenʃəs] [bɪlz] [θruː] ['faɪn(ə)l][steɪdʒ] .

All	contentious	Bills	through	final	stage	.
全部	有争议的	账单	通过	最终的	阶段	.

所有争议法案均进入最终阶段。

['sætərdeɪ] . — ['seʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .

Saturday	.	—	Session	suddenly	collapsed	.
周六	.	—	会议	突然	倒塌	.

星期六——会议突然中止。

" [laɪk] ['oʊvər] - [raɪp] [triː] , " [sez] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]['poʊətri] , " [ðə; ði][fruːt][hæz; həz]

"	Like	over	-	ripe	tree	,	"	says	Prince	ARTHUR	,	dropping	into	poetry	,	"	the	fruit	has
"	喜欢	超过	-	成熟	树	,	"	说道	王子	亚瑟	,	下降	进入	诗	,	"	这	水果	有

['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .

fallen	in	a	night	.
倒下	在	一个	夜晚	.

“就像熟透的树，”亚瑟王子吟诵道，“果实一夜之间就掉了下来。”

" [bentʃiz] ['nɪrli] ['empti] ; [voʊts] ['pæsɪŋ] [ɪn] ; [proʊ'roʊg][nekst] [wiːk] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Benches	nearly	empty	;	Votes	passing	in	basketsful	;	prorogue	next	week	;	to	-	day	,
"	长凳	几乎	空的	;	投票	通过	在	满满几篮	;	休会	下一个	星期	;	到	-	天	,

['præktɪkli] , [læst] ['wɜːrkɪŋ] [taɪm] .

practically	,	last	working	time	.
几乎	,	最后的	在职的	时间	.

“长椅几乎空无一人；投票成堆通过；下周休会；今天实际上是最后一个工作日。”

[oʊld] [mə'rælətɪ] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ɪn][sɜːrdʒ][suːt] ; [left][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

OLD	MORALITY	just	come	in	,	in	serge	suit	;	left	his	straw	hat	in	his	room	;
老的	道德	只是	来	在	,	在	哔叽	套装	;	左边	他的	稻草	帽子	在	他的	房间	;

老派道德家穿着西装走了进来，把草帽落在了房间里；

[ɔːf] ['ʃɔːrtlɪ] [ɑːn] [kruːz] [ɪn][pæn'dɔːrə] ; [ɔːl'redɪ] [ʃɪpt] [stɔːr] [ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] [freɪzɪz] .

off	shortly	on	cruise	in	Pandora	;	already	shipped	store	of	nautical	phrases	.
离开	不久	在	巡航	在	潘多拉	;	已经	已发货	店铺	的	航海	短语	.

即将启程前往潘多拉星球进行游轮之旅；已运送了一批航海短语。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Putting	his	open	hand	to	the	side	of	his	mouth	,
推杆	他的	打开	手	到	这	边	的	他的	嘴	,

他将张开的手放在嘴边，

[hiː; hi] ([wen] [dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['spiːtʃɪz]) , ['ʃaʊtɪd]

he	(	when	GEORGE	CAMPBELL	was	making	one	of	his	last	speeches	)	,	shouted
他	(	什么时候	乔治	坎贝尔	曾是	制作	一	的	他的	最后的	演讲	)	,	喊叫

[aʊt] , " [bɪ'leɪ] [ðer; ðər] !

out	,	"	Belay	there	!
出去	,	"	保护	那里	!

他（在乔治·坎贝尔发表最后一次演讲时）大喊：“停在那里！”

" ['spiːkər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpɑːrlə'mentri] [freɪz] .

"	SPEAKER	pointed	out	that	this	was	not	Parliamentary	phrase	.
"	扬声器	尖	出去	那	这	曾是	不是	议会	短语	.

议长指出，这不是议会用语。

[ɪf] [raɪt] [ɑːn] .
If Right Hon .
如果 正确的 尊敬的 .

如果尊敬的阁下。

['dʒent(ə)lmən]['wɑːntɪd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['kloʊʒər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][prə'vaɪdɪd] .
Gentleman wanted to move the Closure , he should do so in the form provided .
绅士 通缉 到 移动 这 关闭 , 他 应该 做 所以 在 这 形式 假如 .

先生想要更改关闭日期，他应该按照提供的表格进行更改。

[oʊld] [mə'rælətɪ] , ['stændɪŋ] [ʌp] , ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [æt; ət][ðə; ði][belt] , ['skreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt]
OLD MORALITY , standing up , hitching his trousers at the belt , scraping his right
老的 道德 , 常设 向上 , 搭便车 他的 裤子 在 这 腰带 , 刮擦 他的 正确的
[fʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
foot behind him ,
脚 在后面 他 ,

老派道德家站起身，提了提裤腰带，右脚在身后蹭了蹭。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [rɪ'tɔːtɪd] —
and pulling his forelock , retorted —
和 拉 他的 前额 , 反驳 —

他拽着前额的头发，反驳道——

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['paːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['lʌbɚz] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] . "
" I ask your honour's pardon ; but these lubbers are so long - winded . "
" 我 问 你的 荣誉的 赦免 ; 但 这些 笨蛋 是 所以 长的 - 喘息 . "

“恕我冒昧，这些家伙说话太啰嗦了。”

" ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] ! " [sed] ['spiːkər] .
" Order ! Order ! " said SPEAKER .
" 命令 ! 命令 ! " 说 扬声器 .

“肃静！肃静！”议长喊道。

[sed] [gʊd] - [baɪ] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [æt; ət] ['paːrtɪŋ] [prest] [ɑːn][maɪ]
Said good - bye , wishing him luck on the voyage ; at parting pressed on my
说 好的 - 再见 , 祝 他 运气 在 这 航程 ; 在 离别 按下 在 我的
[ək'septəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ;
acceptance a little book ;
验收 一个 小的 书 ;

道别时，祝他旅途顺利；临别时，他极力劝我收下一本小册子；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['treʒəri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['braʊnz]
found it a copy of the Golden Treasury Edition of Sir THOMAS BROWN'S
成立 它 一个 复制 的 这 金的 财政部 版 的 先生 托马斯 布朗的
[rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['mediʧiː] ;
Religio Medici ;
宗教 美第奇家族 ;

找到的是托马斯·布朗爵士的《医务人员的宗教》金典版；

[peɪdʒ] - [tɜːrnd] [daʊn] ; ['pæsɪdʒ] [mɑːrkt] ; [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
page 167 turned down ; passage marked ; read these words : —
页 - 转向 向下 ; 通道 标记 ; 读 这些 字 : —

第167页翻开；标记段落；读出这些文字：—

" [ðoʊ] ['vɪʃəs] [taɪmz] [ɪn'vɜːrt][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['eθɪks]
" Though vicious times invert the opinions of things and set up a new ethics
" 尽管 恶毒 时代 倒置 这 意见 的 事物 和 放 向上 一个 新的 伦理
[ə'genst] ['vɜːrtʃuː] ,
against virtue ,
反对 美德 ,

“尽管邪恶的时代颠覆了人们对事物的看法，并建立了一种与美德相悖的新伦理，

[jet] [hoʊld] [ðaʊ] [fæst][tuː; tə][oʊld] [mə'rælətɪ] . "
yet hold thou fast to OLD MORALITY . "
然而 抓住 你 快速地 到 老的 道德 . "

但你仍要坚守古老的道德准则。

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃiəd] [ɔːf] .
" I will , " I said ; and pressing his hand sheered off .
" 我 将要 , " 我 说 ; 和 紧迫 他的 手 剪切 离开 .

"我会的，"我说；然后他按着我的手，手就断了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɔːl] .
Business done . — All .
商业 完毕 . — 全部 .

交易完成。——全部。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[ɪn'vælɪd] ['tuərɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] . — [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]
INVALID TOURING OPPORTUNITY . — Your idea of personally conducting a party of
无效的 巡演 机会 . — 你的 主意 的 亲自 进行 一个 派对 的
[ˌpærə'lɪtɪk] , ['kriplz] ,
paralytics , cripples ,
麻痹剂 , 残疾人 ,

残疾人旅游机会——你设想亲自带领一群瘫痪病人、残疾人、

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['helpləs] [in'vælidz][ɑːn][ə; eɪ] " ['flaɪɪŋ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][trɪp] ,
and other helpless invalids on a " flying Continental trip ,
和 其他 无助 无效 在 一个 " 飞行 大陆 旅行 ,

以及其他无助的病人乘坐"大陆航空飞行之旅"，

" [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][prə'poʊz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['rɛkəgˌnaɪzd] " ['kjʊrz] ,
" in which you propose including visits to all the recognised " Cures ,
" 在 哪个 你 提出 包括 访问 到 全部 这 已确认 " 治愈 ,

其中您提议包括参观所有公认的"疗养地"，

" ['iːðər] [baɪ][bɑːðz][ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtərz][ɪn] ['jʊrəp] , [straɪks] [juː 'es][æz; əz][kwaɪt]['ædmərəb(ə)l] ,
" either by baths or drinking waters in Europe , strikes us as quite admirable ,
" 任何一个 经过 浴室 或者 喝 水 在 欧洲 , 罢工 我们 作为 相当 令人钦佩的 ,

"无论是通过欧洲的浴池还是饮用水，这都让我们感到非常钦佩。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [æd'væntɪdʒɪz][juː; jʊ] ['ɔːfər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənɪd]
and the further advantages you offer in the shape of your being accompanied
和 这 更远 优势 你 提供 在 这 形状 的 你的 存在 伴随
[baɪ][sɪks] [bæθ] - [tʃerz] ,
by six Bath - chairs ,
经过 六 洗澡 - 椅子 ,

此外，您还提供六张轮椅作为陪护，这也是一大优势。

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [ə; eɪ] [mə'sɑːʒ] ['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['gælvənaɪz] [mə'ʃiːn] , ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a donkey , a massage doctor , a galvanising machine , fire - escape , and a
一个 驴 , 一个 按摩 医生 , 一个 镀锌 机器 , 火 - 逃脱 , 和 一个
[hɜːrs] ,
hearse ,
灵车 ,

一头驴、一位按摩师、一台电镀机、一个防火梯和一辆灵车。

[siːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈpeɪʃnts] [mɔːr]

seem	to	meet	the	demands	of	the	most	nervous	and	exacting	patients	more
似乎	到	见面	这	需求	的	这	最多	紧张的	和	严格	患者	更多的

[ðæn; ðən] [hæf] [wei] .

than	half	way	.
比	一半	方式	.

似乎能够满足最紧张、最挑剔的患者一半以上的要求。

[jʊr; jər] [prəˈvɪʒ(ə)n] , [tuː] ,

Your	provision	,	too	,
你的	条款	,	也	,

您的供应也一样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpɑːrti] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

for	the	recreation	of	your	party	—	such	an	important	consideration
为了	这	娱乐	的	你的	派对	—	这样的	一个	重要的	考虑

[wer] [ðə; ði] [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃætərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [helθ] [ˈfiːb(ə)l] — [baɪ] [ðə; ði]

where	the	nerves	have	been	shattered	and	the	health	feeble	—	by	the
在哪里	这	神经	有	到过	破碎	和	这	健康	微弱	—	经过	这

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [pɪg] ,

engagement	of	a	Learned	Musical	and	Calculating	Pig	,
订婚	的	一个	学习	音乐	和	计算	猪	,

为了让您的聚会重焕生机——在大家神经衰弱、身体虚弱的情况下，这可是个非常重要的考虑因素——我们特地聘请了一位博学多才、精于算计的音乐猪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌiːθiˈoʊpiən] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] , [huː] [kæn; kən] [mʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ]

and	a	couple	of	Ethiopian	Pashas	,	who	can	munch	and	swallow
和	一个	夫妻	的	埃塞俄比亚	帕夏	,	WHO	能	咀嚼	和	吞

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [waɪn] - [ˈglæsɪz] ,

half	-	a	-	dozen	wine	-	glasses	,
一半	-	一个	-	打	葡萄酒	-	眼镜	,

还有几个埃塞俄比亚帕夏，他们能一口气吃下半打葡萄酒杯。

[ænd; ənd] , [ɪf] [riˈkwestid] , [rɪˈmuːv] [ðer; ðər] [aɪ] - [bɔːlz] ,

and	,	if	requested	,	remove	their	eye	-	balls	,
和	,	如果	请求	,	消除	他们的	眼睛	-	球	,

如果对方要求，就挖出他们的眼球。

[siːmz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]

seems	to	offer	a	prospect	of	many	an	evening's	startling	and	even
似乎	到	提供	一个	前景	的	许多	一个	晚上	令人震惊	和	甚至

[ˈbɔɪstərəs] [əˈmjuːzmənt] ;

boisterous	amusement	;
喧闹的	娱乐	;

似乎预示着夜晚将充满许多令人惊奇甚至喧闹的娱乐活动；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pɪg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːmd] [ɔːf] [ɑːn] [juː; jʊ] [baɪ] [frɔːd] ,

and	if	the	Pig	should	have	been	palmed	off	on	you	by	fraud	,
和	如果	这	猪	应该	有	到过	掌心	离开	在	你	经过	欺诈罪	,

如果那头猪是通过欺诈手段被强加给你的，

[juː; jʊ] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] " [ˈkælkjuleɪt] " [æt; ət] [ɔːl] ,

you	not	having	found	it	able	to	"	calculate	"	at	all	,
你	不是	拥有	成立	它	有能力的	到	"	计算	"	在	全部	,

你发现它根本无法“计算”，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [sɪ'lekt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [snaʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [nɑːt] ['priːviəsli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
or **even** **select** **with** **its** **snout** **a** **number** **not** **previously** **fastened** **to** **a** **piece** **of**
或者 甚至 选择 和 它是 鼻子 一个 数字 不是 之前 系紧 到 一个 片 的
['ʌnjən] ,
onion **,**
洋葱 ,

甚至可以用鼻子挑出一块之前没有固定在洋葱上的洋葱。

[ðoʊ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ɪts] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][prɑːd]
though **assisted** **in** **its** **selection** **,** **according** **to** **the** **directions** **,** **"** **with** **a** **smart** **prod**
尽管 协助 在 它是 选择 , 根据 到 这 方向 , " 和 一个 聪明的 生产
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [fɔːrk] ,
with **a** **carving** **-** **fork** **,**
和 一个 雕刻 - 叉 ,

虽然按照说明，在挑选过程中"用叉子轻轻戳一下"，

" [ðer; ðər] [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ]['truːli] [seɪ] ,
" **there** **still** **,** **as** **you** **truly** **say** **,**
" 那里 仍然 , 作为 你 真的 说 ,

"正如你所说，那里依然存在。"

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]
remains **the** **alternative** **of** **disposing** **of** **it** **advantageously** **to** **some** **German**
遗迹 这 选择 的 处置 的 它 有利地 到 一些 德语
['sɔːsɪdʒ] - ['meɪkər] .
sausage **-** **maker** **.**
香肠 - 制造商 .

另一种选择是将其有利可图地出售给某个德国香肠制造商。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌiːθi'oʊpiən][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ɪf] [ðer; ðər] [fiːts] , [æz; əz][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] ,
As **to** **the** **Ethiopian** **Pashas** **,** **if** **their** **feats** **,** **as** **is** **just** **possible** **,**
作为 到 这 埃塞俄比亚 帕夏 , 如果 他们的 壮举 , 作为 是 只是 可能的 ,
[ʃɑːk] [ænd; ənd]['hɔːrɪfaɪ] ,
shock **and** **horrify** **,**
震惊 和 惊吓 ,

至于埃塞俄比亚帕夏们，如果他们的功绩（这并非不可能）令人震惊和恐惧，

['ræðər] [ðæn; ðən][daɪ'vɜːrt][ænd; ənd][ə'mjuːz][jʊr; jər][ɪn'vælɪd] ['ɔːdiəns] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [æz; əz][juː; jʊ]
rather **than** **divert** **and** **amuse** **your** **invalid** **audience** **,** **you** **can** **,** **as** **you**
相当 比 转移 和 娱乐 你的 无效的 观众 , 你 能 , 作为 你
[sə'dʒest] ,
suggest **,**
建议 ,

与其转移和取悦你那些不合格的听众，不如像你建议的那样，

['iːzəli] [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] , [ɪn] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɑːrdʒɪst]
easily **leave** **them** **behind** **on** **your** **way** **,** **in** **settlement** **of** **one** **of** **your** **largest**
容易地 离开 他们 在后面 在 你的 方式 , 在 沉降 的 一 的 你的 最大
[hoʊ'tel] [bɪlz] .
hotel **bills** **.**
酒店 账单 .

您可以轻松地将它们留在酒店，用来支付您最大的一笔酒店账单。

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][stɑːrt] .
Let **us** **know** **when** **you** **start** **.**
让 我们 知道 什么时候 你 开始 .

请告知我们您何时开始。

[jʊr; jər] " [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ˌpærə'lɪtɪk] " ['biːɪŋ] [let] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [bɑːks][baɪ][ə; eɪ] [kreɪn] [ɑːn]

Your	"	half	-	dozen	paralytics	"	being	let	down	in	a	horse	-	box	by	a	crane	on
你的	"	一半	-	打	麻痹剂	"	存在	让	向下	在	一个	马	-	盒子	经过	一个	起重机	在

[tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ,

to	the	boat	,
到	这	船	,

你们这"六个瘫痪病人"被吊车用马车吊到船上，

[ɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] -

ought	to	create	quite	a	sensation	,	and	we	shall	certainly	be	on	the	look	-
应该	到	创造	相当	一个	感觉	,	和	我们	将	当然	是	在	这	看	-

[aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

out	for	it	.
出去	为了	它	.

应该会引起不小的轰动，我们一定会密切关注。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神